AWITA FA YAFI

Siko

Tradução Livre

Eles foram atrás de algodão de *moho*. Ele foi com o irmão mais novo. Eles dois saíram para comprar algodão de *moho*. Chegaram. Dormiram.

"Quero comprar o seu algodão de *moho*. Eu vim atrás de algodão de *moho*, para flechinhas de zarabatana."

"Você está pedindo algodão de *moho*. Dê seu irmão mais novo como preço do *moho*."

"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."

"Dê ele. Leve o *moho*. Quando você tem escutado o que a sua mãe diz, você vem de novo. Você volta para pegar o seu irmão."

Então ele estava pronto para sair.

"Aqui, leve. O menino vai ser o pagamento."

O menino era um pouco grande [talvez cinco anos de idade]. O que ia ser o sogro dele segurou ele pela mão, e ele chorou. Ele deu o *moho*.

"Vocês não vão reclamar dele mais tarde," disse. "O meu irmão é novo, e você pegou na mão dele e está segurando ele. Não reclamem do meu irmão. Já vou."

Ele foi. Ele desapareceu no mato.

Elas criaram ele. As futuras esposas dele criaram ele. As esposas prepararam a comida dele quando ele era pequeno. Ele cresceu. Ele ficou com eles. Ele ficou lá muito tempo, e ficou grande. Ele não fez sexo com as que estavam com ele, e elas ficaram com ele. Aí trouxeram dificuldades para ele.

"Ele não sai para pescar ou caçar, ele só quer ficar com as mulheres. Elas pegaram ele faz tempo, e ele ainda está com elas. Ele não caça e nem pesca para elas," disse o primo mais velho dele. Ele queria as esposas do primo mais novo. Ele queria que elas fossem as esposas dele, e ele estava sempre reclamando [do primo mais novo].

O primo mais novo planejou fazer flecha. Ele arrancou as folhas de flechal para fazer flecha. Ele esquentou as flechas no fogo. Ele esquentou as flechas, e encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas primeiro, e raspou as flechinhas de zarabatana por último.

Os outros saíram para caçar queixada, mas ele não foi junto com eles. Ele ficou na aldeia, e comeu da carne das caças deles. Eles reclamaram dele. Falaram que ele não providenciava carne ou peixe. Sempre reclamavam dele.

Ele terminou de trabalhar. Terminou de fazer as flechinhas. Ele colocou as flechinhas no protetor. Colocou as flechas no protetor, também. Foi um feixe de flechas. Foi um feixe grande de flechas. Ele foi atrás de *iha*. Ele raspou o talo de *iha*. Ele trouxe as raspas de *iha* de volta. Ele pegou talos de *bikafa*. Ele voltou. Ele fez o veneno de *iha* espumar no pilão. Ele fez o veneno de *iha* espumar. Quando ele terminou de fazer espumar o veneno, ele cozinhou o veneno. Ele colocou o veneno na casca de aruá. Ele derramou o veneno dentro de duas cascas de aruá. Ele cozinhou o que sobrou do veneno. Ele cozinhou o veneno. Ele amarrou os pelos de tamanduá-bandeira juntos, e mexeu o que sobrou do veneno. Tinha um feixe grande de flechas, para serem usadas para matar queixada. Ele raspou o que ia ser o arco dele. Ele tinha terminado de passar veneno nas flechas, e tinha terminado de passar veneno nas flechinhas de zarabatana. Ele guardou as coisas dele. Depois que guardou as coisas dele, os outros, que tinham encontrado queixada, voltaram.

"Escutaram queixadas, mas ele não vai matar, vocês ficam com ele," falaram.

Eles saíram. Eles foram atrás das queixadas, mas ele não foi atrás deles. Ele comeu. Ele comeu muito. Saiu. Ele saiu. Ele colocou as flechas no ombro, e pegou o arco, e foi muito tempo depois que os outros tinham ido.

Eles foram. Escutaram as queixadas. Ele foi atrás deles e chegou.

"Meu genro veio, lá está ele."

Ele veio. O genro dele veio.

"Estou escutando as queixadas chamando, os outros estão atrás deles. Onde será que as queixadas vão correr?"

"Quem sabe? Quem sabe onde elas vão correr?" disse o sogro.

As flechas dele estavam encostadas na árvore, e o arco com corda esticada estava encostada, também. Ele foi atrás deles. O genro dele foi atrás dele. Ele correu atrás das queixadas. As queixadas voltaram correndo. Ele voltou correndo. Ele voltou correndo. Ele pegou as flechas rápido, e foi correndo atrás deles. As queixadas eram flechadas, e as queixadas eram procuradas. Ele foi correndo atrás delas. Ele flechou as queixadas no lugar que as esposas dele tinham mostrado para ele. [As esposas dele tinham mostrado um patauazeiro nesse lugar. Ele tinha pegado espata de patauá para fazer flechinha de zarabatana.]

As queixadas correram. Ele gritou para fazer elas correr. Estavam exaustas. Ele gritou para fazer elas correr, e quando parou de gritar, correu na frente delas para encontrar elas. As queixadas vieram correndo, e estavam cansadas. Ele deitou as flechas em cima da coxa. Ele puxou uma flecha e inseriu no arco e flechou um macho.

"Esse parece macho."

Ele puxou uma flecha e flechou uma fêmea.

"Essa é fêmea."

Ele virou uma flecha de ponta a ponta. Ele tirou outro pacote de flechas, e jogou o protetor das pontas, puxando as flechas. Ele flechou as queixadas. As flechas acabaram.

As queixadas estavam todas numa fila, exaustas. Ele que nunca tinha sido caçador.

O que vinha reclamando dele já tinha levado uma queixada para casa para moquear.

Ele flechou queixadas. Tinha ainda duas flechas, e ele foi atrás das queixadas quando correram, e matou mais duas delas. Ele pegou dois filhotes de queixada e segurou eles. Tinha dois filhotes de queixada.

Ele voltou para lá e carregou as queixadas. Ele carregou as queixadas. Onde a água nunca tinha feito barulho, ele fez a água fazer barulho. [Era tarde já, então eles iam ter que voltar de novo no outro dia para pegar as queixadas. Ele colocou as queixadas no igarapé, para a água fria impedir o apodrecimento. Ele tinha matado tantas queixadas que fizeram uma barragem no igarapé, fazendo corredeira.] Ele carregou as queixadas. Ele jogou as queixadas na água. Eta, tinha muitas queixadas no igarapé. Ele carregou as queixadas que tinham morrido o dia inteiro, até de tardezinha. O sol estava baixo.

Ele [voltou para a aldeia e] saiu do mato segurando os filhotes de queixada [mortos], também. Estavam amarrados [pelo pescoço e a cintura, para ele poder carregá-los]. Ele veio segurando as queixadas.

"Ele nunca viu o mato, então se perdeu. Eles estavam sentindo a falta dele," alguém disse [dentro de uma casa], quando escutou ele chegando lá fora. Ele veio, tendo tamado banho já. Estava segurando as duas queixadas.

"Oh não, ele só pegou dois filhotes."

Ele tinha amarrado duas queixadas com cipó imbé para o que ele sempre ouvia reclamando dele. Ele tinha amarrado duas queixadas fêmeas com cipó imbé. [As fêmeas são maiores que os

machos.] Ele tinha amarrado as queixadas e jogado elas na água, e tinha voltado para casa.

Ele veio e chegou. Estava carregando flechas.

"Ah-ah."

Os cunhados foram para ele.

"Vamos olhar as flechas dele."

"Sim, vamos olhar as flechas dele."

"Vamos olhar as flechas dele, as flechas quebradas dele." [As flechas quebradas seriam um sinal de que ele tinha matado queixadas.]

"Não são flechas quebradas. Quebrei as pontas quando atirei as flechas num pau," ele disse [mentindo].

"Olhem, ele matou um monte de queixada."

Eles derrubaram as flechas quebradas, birararara.

"Iii, as queixadas morreram."

"As queixadas morreram."

"Não tem mais queixadas."

"Quando vocês flecharam as queixadas e estas duas estavam chorando, peguei elas. Vocês tinham flechado elas. Eu não flechei. Eu atirei as flechas num pau podre. As flechas estavam todas numa fila. Pensei que era queixada, mas era um pau caído. Quebrei as pontas das flechas, e trouxe as flechas."

As esposas dele falaram com ele de noite. Ele comeu primeiro, e depois falaram com ele. Ele comeu. Depois que ele comeu, ele falou com elas.

"Vocês vão ver as queixadas que morreram quando os outros flecharam eles. Eu carreguei as queixadas mortas que os seus maridos, que vocês gostam tanto, mataram, e estão na água. Tem duas para o que sempre reclama de mim, que amarrei. Vocês vão na frente [amanhã]. Eu vou vir atrás. Vocês vão com os que vão carregar as caças. Ninguém deve ficar na aldeia. Todos devem ir."

Todos os outros foram. Ele ficou sentado na casa comendo. Ele ficou sentado enquanto a sogra deu comida para ele. Depois que a sogra deua comida para ele, ele foi atrás dos outros, meio-dia. Meio-dia ele foi atrás dos outros. Desapareceu [isso é, demorou muito para alcançar os outros].

Não tinha gente suficiente para carregar todas as queixadas.

"O que sempre reclama de mim vai junto." [Ele tinha falado isso quando estava na aldeia ainda.]

A esposa do primo mais velho não tinha medo de perguntar para ele.

"Ele disse que você devia ir junto."

"Ele disse para eu ir?"

"Sim, ele disse que você devia ir. Ele disse que tem duas queixadas para você."

"Tudo bem, eu vou."

"Ele disse que amarrou elas. Você vai carregar elas. Ele falou isso porque você está sempre reclamando dele."

"É, sempre reclamo dele."

Ele foi. Os outros estavam voltando. Depois que os outros chegaram na aldeia, ele foi atrás do primo mais velho. Enquanto ele ia, o mais velho estava carregando as queixadas que tinham o cipó imbé, e as costas dele estavam machucadas. Você já viu os espinhos no imbé? As costadas dele estavam raladas.

"Hoo, vou deixar as queixadas para lá. Ninguém me ajuda."

Eles foram e entraram no mato.

"Ele disse que ia ajudar você, ele vem," a esposa do primo mais novo disse.

Ele veio. O primo mais novo saiu do caminho e esperou quando ele vinha. Ele veio.

"Hoo, esta coisa está machucando as minhas cadeiras."

Ele tentou desatar os nós do imbé mas não conseguiu. Ele estava tentando desatar e não estava conseguindo, e aí o outro surpreendeu ele. Ele andou rápido para alcançar ele.

"O que você está unhando?"

"Estou tentando desatar as queixadas, para cada um de nós levar uma."

"Ponha elas de novo nas suas costas. Aqui, vou empurrar a carga nas suas costas."

Ele colocou elas nas costas de novo.

"As minhas cadeiras estão machucadas."

"As suas cadeiras vão estar bem. Vão melhorar."

Depois que ele colocou elas nas costas de novo, "Lá na frente você vai pegar elas."

"Eu vou pegar elas lá na frente."

Ele veio mais. Ele veio carregando as queixadas. Descansou com as queixadas nas costas. Depois de descansar com as queixadas, ele veio mais.

"Hoo."

"Você está aqui?"

"Me ajude."

"Coloque elas de novo nas costas. Não está longe. Eu ajudaria você, mas não está longe."

Ele colocou as queixadas nas costas de novo, porque o outro mandou.

Ele não deixava ele em paz, porque ele tinha reclamado dele. Ele colocou as queixadas nele de novo.

"Leve elas. Você vai comer elas. Eu não vou comer elas. Estou dando as queixadas para você."

Ele foi mais, e estava quase chorando. Ele foi mais.

"Hoo," ele disse.

"Deve ser ele que está chegando," a mãe dele disse. O mais novo estava vindo atrás. Ele estava vindo atrás, sendo maroto. Ele vinha um bocado atrás, devagar, rindo sozinho.

"Isso é bom agora."

Ele veio e jogou as queixadas no chão. Caíram, iii.

"Hoo, vou fazer ele pagar. Vou pagar para ele."

"Sim você vai pagar para ele."

"Vou fazer você me pagar."

"Faça eu pagar."

Ele foi para a casa. A sogra dele cozinhou o peito de uma das queixadas, e ele ficou sentado lá e comeu.

"Ei, você vai fazer ele pagar. Vocês estão sempre reclamando um do outro," a sogra dele disse.

Os outros estavam rindo das cadeiras dele. Ele pegou espinhos de imbé nas costas, e tem muito espinho.

Ele queimou o cabelo das queixadas, e tratou elas. O pai dele tratou as queixadas que ele tinha queimado o cabelo delas.

"Pai, trate as queixadas. Moqueie elas. Causaram desgraça para mim."

"Você nunca queria parar de achar eles ruins, e as queixadas deles cansaram você."

Eles trataram as queixadas e moquearam as queixadas. Eles moquearam as queixadas, e estavam no moquém. Puxa, ele matou muitas queixadas, o homem do povo awita fa yafi. O homem awita fa yafi matou muitas queixadas. Eles comeram queixada o dia todo. Comeram o dia todo. Comeram durante vários dias.

Quando as queixadas acabaram, ele se preparou para sair de novo.

"Vamos, você disse que ia fazer eu pagar."

"Sim, faz ele pagar," a mãe dele disse.

Todos eles ficaram prontos para sair. Eles dois foram para outro canto. Eles foram para pagar um ao outro. Eles dois foram. Eles saíram, e desapareceram no mato. Depois que desapareceram, encontraram os gritos de macacos-barrigudos. Podia-se ouvir os barrigudos. "Siya, siya," estavam falando.

"Aqui, você vai para lá no outro lado e fleche eles. Eles vão vir para onde eu estou em pé."

Ele foi assim como ele mandou. Ele flechou os barrigudos, e um deles gritou. Os barrigudos vieram para onde ele estava em pé, virando as flechinhas na boca. [Vira-se a flechinha na boca para molhar o algodão na ponta, logo antes de atirar.] Ele flechou os barrigudos com zarabatana. Ele flechou todos os barrigudos. Os barrigudos caíram. As flechinhas dele acertaram. Ele acertou neles com as flechinhas.

O primo mais velho dele, que ele chamava de "irmão mais velho," que estava sempre reclamando dele, não matou muitos macacos.

Ele flechou os macacos com zarabatana. Depois que ele flechou os macacos, ele veio na direção do primo. Mas o primo não viu ele, e ele também vinha na direção do outro. Ele veio correndo atrás dos barrigudos, e atirando flechas neles. Na frente dele o primo acertou num barrigudo, faa tokoo saa. Eles gritaram quando ele acertou neles, os filhotes. As flechinhas dele acertaram. Os barrigudos estavam caindo por todos os lados.

"Vamos."

Quando os barrigudos pararam de gritar, ele veio de onde ele tinha ido, carregando uns filhotes de barrigudo no ombro. Apareceu.

"Hoo."

Ele estava em pé, segurando duas fêmeas de barrigudo nas mãos.

"Você flechou eles?"

"Não consegui flechar eles."

"Mas os barrigudos vieram para cá."

"Os barrigudos foram para lá. "

"Estou trazendo dois dos filhotes deles que estavam chorando. Eu pensei que você matou os pais dos dois filhotes de barrigudo que estavam chorando. Eu não consegui matar nenhum."

"Não consegui matar nenhum," ele disse.

Ele veio.

"Vamos, vamos olhar os barrigudos. Os barrigudos estavam caindo alí."

"Eu pensei que era você que estava matando os barrigudos que estavam caindo por todo canto."

Eles foram lá. Os barrigudos tinham caído mortos numa fila bem embaixo de onde tinham estado lá em cima. Levaram eles. Estavam em um monte. Eles voltaram e pegaram mais. Estavam no monte. Aí pegaram os que ele tinha matado primeiro. Estavam no monte. Eles estavam carregando os barrigudos. Amarraram eles, e estavam em um monte no chão. O que sempre reclamava dele carregou todos, para ficar cansado. Ele levou todos para ficar cansado. Mas ele tinha só poucos.

"Você carrega todos. Eu vou carregar estes poucos. Eu vou carregar os seus dois, com os meus. Vou carregar e vamos para casa. Amarre todos juntos."

Ele amarrou os barrigudos. Ele experimentou levantar os barrigudos.

"Eta, é pesado."

"Eu vou carregar eles lá na frente. Você carrega eles primeiro."

Ele enganou o outro, para ele carregar os barrigudos. Ele enganou o outro e fez ele carregar

os barrigudos. Ele fez ele ir na frente.

"Você vai na frente. Preciso defecar."

Ele foi defecar, mas não defecou. Ele só ficou sentado num pau. Ele estava sentado lá.

O outro foi mais. Ele estava cansado, então sentou num pau e descansou.

Ele foi andando procurando o outro. Ele foi atrás dele. Ele estava sentado lá.

"Oh nao, ele está cansado. Bem, deixe ele ficar cansado."

Ele foi atrás dele e alcançou ele.

"E aí?"

"Hoo, estou cansado. Estou sentado aqui porque estou cansado. Você pega eles agora."

"Vou pegar lá na frente. Lá na frente onde tem um igarapé, vou pegar eles."

Já que o outro disse que ia pegar, ele pegou eles e colocou nas costas de novo. Ele foi levando eles. Ele foi mais.

"Hoo, estou cansado."

Tinha um igarapé. Ele puxou uma folha para beber água. Ele fez um copo com a folha. Ele pegou água e bebeu água.

"Hoo, é aqui que você vai pegar eles?"

"Eu disse mais na frente. Não é longe agora. A aldeia está perto."

"Hoo, estou cansado. Olha ele, ele não tem pena de mim."

"Não é longe agora. Você carrega eles. Os que eu estou carregando são pesados também."

Então foram mais. Porque o outro sabia falar muito, ele levou os barrigudos mais. Ele foi levando o fardo. Ele estava abaixado com o peso, quase não se podia ver ele lá embaixo do fardo. Ele foi mais, e chegou na clareira da aldeia.

As pessoas ficaram admiradas.

"Aí está o pagamento. Ele está lá atrás carregando o que o meu filho matou," a mãe dele disse. "Eu disse para você fazer ele pagar."

Ele não veio atrás. Ele estava ali em pé.

O mais velho jogou os barrigudos no chão, com as pessoas falando admiradas.

O mais novo foi atrás dele, carregando só poucos barrigudos. Ele foi e chegou. Ele arriou os barrigudos.

"Oof, hoo."

Ele estava exausto, carregando os barrigudos.

"Ele me cansou. Vou pagar para ele, vocês vão ver."

Ele foi para a água tomar banho. Eles desamarraram os barrigudos, e estavam espalhados num monte. Eles desamarraram eles, e estavam espalhados pelo chão. O filhote que eles tinham pegado estava lá.

Ele tomou banho. Ele foi tomar banho e voltou.

"Olhe os barrigudos que você carregou," os da aldeia falaram.

"Carreguei muitos barrigudos. Vou fazer ele pagar."

"Sim, você vai fazer ele pagar."

"Preciso sair com ele para o mato de novo. Não matei muitas caças com a zarabatana. Eu não matei caças, mas ele matou barrigudos quando estava comigo, e estou carregando eles," ele disse.

O primo mais novo riu. Ele riu, e comeu deitado na rede. As esposas dele cozinharam a comida dele, e ele comeu. Comeu deitado na rede. Quando terminou de comer, "Vou tomar banho."

"Será que nós não vamos junto?"

"Vamos juntos. Vocês duas venham."

"Vocês todos tomem banho juntos," disse a sogra dele

"Quando a gente come, a gente fica com calor," a nora dele disse.

Eles foram e tomaram banho. Queimaram o pelo dos barrigudos. Ele ficou sentado tratando eles o dia todo. Eles trataram eles, os barrigudos gordos. Eles comeram as tripas. Comeram as tripas no outro dia, também os fígados. Elas cozinharam as tripas dos barrigudos, todas elas, as noras dele. As noras dele comeram. Ele não ficou junto com elas quando estavam tratando a carne.

O outro deitou na rede depois que chegou.

"Estou cansado. Carreguei os barrigudos pesados," ele disse.

Ele tinha se esforçado muito carregando os barrigudos. Estava doído, deitado na rede.

"Hoo, as minhas costas estão doendo, e carreguei os barrigudos de novo."

O mais novo voltou. Ele deitou na rede em casa. Ele comeu em casa e deitou na rede. As flechinhas de zarabatana dele não estavam acabadas. Mas as flechas tinham acabado. Ele ficou um pouco mais na rede, e aí saiu.

"Puxa, os barrigudos são gordos. Eu carreguei os barrigudos, e ele carregou os meus dois barrigudos. Ele matou muitos barrigudos. Eu não matei muitos macacos. Eu estava em pé no caminho. Os barrigudos vieram no caminho e matei dois deles, e ele carregou eles."

Aí ele chamou ele para sair. Ele queria fazer ele pagar. Ele disse que não estava cansado ainda.

"Vamos. Vamos caçar. Vamos sair nós dois."

"Vamos caçar?"

"Sim, vamos caçar. Não fiz você me pagar ainda. Eu carreguei caças. Carreguei barrigudos, carreguei queixadas, e não fiz você pagar ainda."

"Tudo bem, vamos."

Eles iam sair.

"Vocês acertam as contas," a mãe deles disse.

Então eles dois saíram. Quando a carne acabou, saíram. Foram, e desapareceram no mato. Era de tardezinha quando voltaram. Levantaram cedo e mataram caças com as zarabatanas.

Ele matou muitos barrigudos de novo, também macacos-pregos, macacos-cairaras, parauacus, e zogue-zogues. Os macacos estavam todos amarrados juntos, com uns amarrados nos lados também. Tinha macacos-pretos, também. Ele matou os macacos, e fez o outro carregar.

"Você amarra as caças. Eu vou pegar depois, todos."

"Eu venho carregando eles e são muito pesados," ele disse.

Ele riu dele.

"Não vão ser pesados. Nós somos dois. Eu não vou carregar nada. Eu vou carregar as nossas flechas e outras coisas."

Então eles amarraram as caças. Ele amarrou eles. Macacos-pretos, barrigudos, macacos-pregos, cairaras, parauacus. Alguns estavam pendurados no bolo. Eles afixaram a arriata. Os dois trabalharam juntos.

"Eu vou pegar eles lá na frente."

"Você vai me enganar."

"Não estou enganando você. Nós somos dois. Nós vamos revezar."

Então ficaram prontos para sair. Ele amarrou as caças juntas e levantou as caças nas costas do outro.

"Aqui, experimente levantar eles."

Ele levantou eles nas costas do outro.

"Você vai na frente. Cadê a sua zarabatana?"

"A zarabatana está encostada aí na árvore."

"Eu vou carregar as suas flechinhas."

Então ele foi na frente. Ele foi. Ele ia estar cansado de novo. Ele cansou de novo. O primo mais novo veio. O outro estava sentado, descansando.

"Hoo."

"Você está cansado?"

"Estou cansado. Vem aqui para pegar eles."

"Não é longe agora. Você carrega eles. Eu vou defecar. Você vai na frente. Eu vou defecar. Preciso defecar."

Então ele colocou as caças nas costas de novo e foi indo.

O mais novo foi, mas não defecou. Ele não tinha defecado, tinha enganado ele.

Ele foi carregando as caças. O outro vinha atrás. Ele levantou as zarabatanas e foi.

O mais velho foi mais. Quase não dava para enxergar ele embaixo do fardo. Ele foi andando. Um pouco na frente ele sentou em cima de um pau caído.

O mais novo parou. Ele estava sempre enganando ele, porque ele tinha reclamado dele. Ele enganou ele de novo. Fez ele carregar as caças de novo.

Ele foi mais.

"Hoo, vem aqui. Você pega eles agora."

"Não é longe agora. Dá para ouvir as pessoas. Vire para cá. Coloque eles nas suas costas de novo."

"Ele fala muito. Vou fazer você pagar agora."

"Sim, você vai me fazer pagar."

Ele foi mais. Ele levantou e foi mais. Estava cansado, indo. As pernas dele não tinham força. Ele foi mais. Aí ficou parado em pé. Ele ficou em pé um pouco. Aí ele começou e foi mais. Ele foi lá na frente na aldeia.

"Aí está ele, ele voltou, carregando caças."

"O outro não está aqui ainda, deve estar vindo atrás, carregando caças."

"Ele deve ter feito ele pagar."

Eles estavam falando excitados. "Ele não veio."

"Ele deve ter caído."

Ele veio carregando as zarabatanas. Apareceu.

"Aí está ele. Ele está sem nada. Ele veio."

Ele veio. Apareceu. Ele encostou a zarabatana. Pendurou as flechinhas.

"Hoo."

"O que matou as caças com a zarabatana voltou. Vocês viram ele."

"Nós vimos ele. As caças dele estão deitadas aí no chão. Nós desatamos elas." Eles assaram as caças na brasa, as caças pequenas que ele tinha matado com zarabatana. Zogue-zogues, parauacus, cairaras, macacos-pregos. Pegaram as caças.

"Ele não deixa você em paz. Você estava sempre reclamando dele, e agora ele está sempre cansando você," disse a mãe dele.

"Eu não estava reclamando dele, eu só estava brincando."

"Você disse que ia fazer ele pagar."

"Ele não pagou ainda, mas vou fazer ele pagar. Quando os outros encontrarem queixadas, vou matar muitas queixadas então. Vou amarrar duas queixadas para ele, igual ele fez. Ele vai comer uma queixada fêmea, e vai estar cansado. Ele me cansou. Estou cansado de novo," ele disse.

Os outros riram dele. A testa dele ficou mais curta por causa da arriata, e fez uma marca funda na cabeça dele, por causa do peso das caças. Eles falaram rindo que tinha uma marca funda na cabeça dele. Eles estavam rindo dele.

"Vocês estão rindo de mim, mas eu vou fazer ele pagar."

"É isso que ele diz. Ele está só falando, ele não vai matar muita caça. Ele só vai ficar cansado de novo."

"Vocês vão ver se eu vou ficar cansado de novo. Vou chamar ele para sair comigo de novo."

Ele resolveu ir atrás dele, e ele ia chamar ele para sair com ele. Eles comeram a carne o dia todo para dormirem.

"Ele disse que vai fazer você pagar," a esposa dele disse.

"É, ele vai fazer eu pagar."

"Falaram que ele disse que você vai pagar quando ficar cansado."

"É, vou ficar cansado. Quando eu estiver cansado, você vai dizer, 'Bem feito'? Eu sou seu filho? Deixa eu ficar cansado. Foi por causa de vocês que ele reclamava de mim. Estou cansando ele agora, porque ele sempre reclamava de mim. Tenho feito ele carregar as caças, porque ele sempre reclamava de mim."

"Dizem que ele disse que vai levar você para o mato, para pagar você."

Então dormiram. Ficaram na aldeia no outro dia, comendo. Ele não queria mais sair para o mato.

"Hoo."

Perguntou para ele.

"Eu tinha falado que íamos sair para o mato, mas mudei de ideia. Vamos sair outro dia."

Ele tinha falado que iam sair juntos, mas mudou de ideia. Ele pensou como as caças eram pesadas de carregar, e queria se poupar. Ele queria se poupar. Não queria sair mais para o mato, porque tinha se cansado tantas vezes. Ele queria se poupar, então ficou na aldeia agora.

O mais novo saiu para o mato com as esposas dele.

"Aqui, vocês carregam as minhas flechas, e eu vou carregar a zarabatana."

Ele saiu para o mato com as esposas. Ele carregou só a zarabatana. Saíram. As esposas dele estavam grávidas. Ele saiu com as mulheres grávidas.

"Por causa de vocês ele reclamou de mim. A que fez eu passar por dificuldades agora está grávida. O marido de vocês está sempre cansado, porque ele quis vocês. Se vocês estivessem junto com ele, será que comeriam, já que ele não mata caça? Vocês estão comendo comigo," ele disse. "Quando tem poucas caças, acabam logo, e não é bom."

As esposas dele saíram com ele. Escutaram o som de macacos-barrigudos.

"Vocês duas fiquem aqui. Não saiam daqui. Tem bicho aqui, onça. Vocês duas subam na árvore e fiquem lá em cima. Se uma de vocês chamar, eu volto correndo. As minhas flechas estão encostadas aí. Vocês fiquem aí em cima. Vocês subam aí. Vocês fiquem sentadas na árvore, e coloquem as flechas no chão embaixo de vocês."

Ele foi atrás dos barrigudos. Ele foi atrás dos barrigudos.

"Não vou matar muitos. Vou matar dois."

Ele foi. Ele acertou um barrigudo com a flecha de zarabatana, e ele gritou. O barrigudo gritou. Outros barrigudos gritaram quando ele acertou neles. Os barrigudos vieram na direção de onde as mulheres estavam na árvore. Vieram e foram para o outro lado delas. Ele estava acertando neles, e estavam caindo para a terra. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele tinha matado só poucos. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele achou um barrigudo deitado no chão, e voltou carregando o barrigudo. Ele veio e chegou.

"Cadê eles?"

"Os barrigudos caíram bem ali. Um caiu ali, outro acolá, outro mais para lá, outro está deitado ali. Outros caíram atrás de nós."

"Cadê a onça?"

"Não tem onça."

"A onça está arredia," ele disse.

"Vamos, vamos embora. Eu vou apanhar os macacos. Cada uma de vocês leve um bocado deles. Vamos embora. Estou com fome."

Então amarram os macacos em dois grupos. Uma esposa carregou uns, e a outra esposa carregou os outros. Saíram e foram. Chegaram de volta.

Tinha um macaquinho [vivo] novo, pequenino. Chegaram de volta. A sogra dele pegou o macaquinho antes dos outros.

"Vocês não criem o macaco. Eu vou criar o macaco," ela disse.

Chegaram de volta. Queimaram o cabelo dos barrigudos. O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos. Aí comeram os barrugudos. Comeram.

"Primo, você disse que ia sair comigo. Não matei muitas caças, porque você não foi junto comigo."

"Você não matou muitas caças porque eu não fui junto com você."

"Se você for comigo, acho que vamos matar muitas caças."

"Não quero que você me canse. Você está sempre me cansando."

Ele riu, rindo do que o primo falou.

"O que você vai comer, se você não ficar cansado? Se a gente carrega coisa, a gente come."

Aí as esposas dele falaram.

"'Quando tem poucas caças, não duram muito quando a gente come,' ele sempre diz. Você está sempre comendo o que ele mata," falaram.

"Tudo bem."

O primo mais novo não saiu mais para o mato. Agora ele ficou na aldeia. Ficou durante muito tempo, trabalhando. Ele fez pontas de flecha, e colocou as pontas nas flechas. Ele também raspou flechinhas de zarabatana. Também botou veneno nas flechas. Ele ficou na aldeia durante muito tempo, e não saiu mais para o mato. Ele ficou na aldeia e não saiu para o mato. Os outros estavam indo atrás de queixada e estavam flechando queixada, mas ele não foi. Ele estava na rede.

"Você não vai para as queixadas?"

"Não vou para as queixadas. Eu não venho flechando queixada. Espera aí, o seu 'marido' vai matar muitas caças, e vocês vão ver. Estou com medo dele. Não quero que ele me canse. Estou com medo. Não quero me cansar, então não quero sair com eles," ele disse.

Voltaram. Estavam carregando só uma queixada cada um. Trouxeram as queixadas, e queimaram o cabelo das queixadas na aldeia. Trataram as queixadas. Ele estava assando as queixadas no moquém.

"De quem é esse?"

"Eu matei a queixada."

"Ela estava sozinha? As queixadas não andam sozinhas. As queixadas correm em grupos grandes."

"Foi só essa. Só matei uma."

"Corremos atrás das queixadas e flechamos elas."

"Não acertei as outras queixadas, foram embora."

Aí ele queria ir atrás dele de novo. Ele foi atrás dele de novo. Levou ele para o mato. Chamaram um ao outro.

"Primo."

"O que?"

"Primo, vamos."

Outro homem olhou a cara dele.

"Ele está chamando você para sair."

"Ele está me chamando para sair."

"Faz ele pagar. Será que você não pode matar caça também? Quando a gente flecha caça com zarabatana, a gente não erra. Faz ele pagar. Você reclamou dele, e ele está sempre cansando você. Não reclame mais dele."

"Tudo bem, vamos. Vamos ver quem é melhor."

Eles dois ficaram prontos. Estavam prontos.

"Espere, devo levar as flechas?"

"Sim, leve as flechas. Tem onça."

"Vou flechar a onça. Vamos, você vai na frente. Eu vou atrás."

Então ele foi na frente. Eles dois saíram. Foram. Entraram no mato. Ele não levou as flechas. Ele só levou a zarabatana.

"Vou flechar a onça com uma flecha sua."

"Sim, você flecha a onça com uma flecha minha."

Foram. Entraram no mato. Foram. Escutaram os macacos-barrigudos atravessando o caminho na frente, "Siya, siya, siya."

"Ninguém flechou aqueles barrigudos. Ainda estão no mesmo lugar onde estavam antes. Não flechei eles. Você vai atrás deles. Eu vou ficar sentado aqui. Meus pés estão doídos."

Ele sentou num pau caído.

"Vou sentar aqui esperando você. Mata muitos deles logo com a zarabatana."

O mais velho foi. O mais novo ficou sentado esperando ele. Os barrigudos se ouviam olhando ele e cantando, "A a a."

"Ah, ele não flechou os macacos ainda."

Ele flechou um, e gritou. Ele queria fazer ele carregar muitos, e ele jogou flechas neles com a zarabatana. Ele jogou flechas neles, e foram embora. Saíram e vieram para onde o mais novo estava sentado. As folhas fizeram, "boya, boya".

Ele virou uma flechinha na boca. Pegou algodão da vasilha. Pegou a zarabatana rápido. Enfiou a flechinha na zarabatana e atirou no primeiro barrigudo. Gritou. Os barrigudos correram. "Fai saki, fai saki." Ele estava acertando neles enquanto andavam. Ele estava acertando os barrigudos. As flechinhas dele não estavam errando. Ele era do povo awita fa yafi. Ele estava flechando os barrigudos.

Um barrigudo que o mais velho tinha acertado veio na direção dele e caiu no chão.

"Oh não, um que ele matou caiu ali."

Os barrigudos estavam caindo. O mais velho voltou. Ele veio carregando dois barrigudos. "Os barrigudos todos morreram."

O mais novo assobiou. O mais velho respondeu.

"Vem aqui. Estou sentado aqui. Estou ainda sentado no mesmo lugar."

"Os barrigudos foram embora."

"Os barrigudos morreram todos."

"Foi você que matou? Não matei muitos. Só matei dois barrigudos."

"Um veio para cá, e quando eu ia atirar nele, caiu e ficou pendurado pelo rabo. Ficou pendurado pelo rabo, e aí caiu para o chão. Está deitado alí. Foi você que matou ele?"

"Sim, eu matei. Atingi outro, e correu para cá com a flechinha, e caiu ali. Eu só matei dois barrigudos, não matei muitos. Pensei que tinha uma onça que estava excitando os barrigudos."

"Você só ficou olhando eles?"

"Fiquei olhando eles. Eu queria matar muitos, mas só matei dois. Tem duas fêmeas, são quatro ao todo. É suficiente. São sempre pesados. É suficiente. Deixa eles ir embora.

"Foram para lá. Eles estavam derrubando galhos."

"Eles estavam derrubando os galhos?"

"Vamos atrás deles para ver eles? Os seus dois barrigudos podem ficar aqui. Parece que é o som de galhos caindo. Não sei. Tinha muitos galhos caindo para lá. Vamos lá."

Eles foram. Tinha um barrigudo fêmea no chão.

"Olha, tem um barrigudo no chão ali," disse o primo mais novo.

"Foi esse que escutei caindo no chão."

Ele colocou o barrigudo num lugar melhor. Foram mais.

"Você vai para ali. Tem umas árvores altas ali. Você vai em volta daquelas árvores."

Foram. Foram indo e apanhando os barrigudos.

"Puxa, olha que monte de barrigudos!"

"São muitos barrigudos que caíram."

"Tem um monte."

Ele amontoou os barrigudos.

"Um macaquinho bonito morreu."

"Atingi o macaquinho com a zarabatana," disse o primo mais novo.

"Tem um pedaço de flechinha quebrada no pé dele."

"Acertei o pé dele, mas ele ainda está vivo."

Eles apanharam os barrigudos, para juntar eles. Ele trouxe os barrigudos.

"Você leva os outros primeiro. Eu vou apanhar os outros."

Ele apanhou os barrigudos. Ele veio carregando os barrigudos. Fez outro monte de barrigudos. Eles amontoaram os barrigudos e aí voltaram para lá e apanharam mais barrigudos.

"Eu não matei esses barrigudos. Eles tinham corrido todos, e agora estão caídos aqui e estamos apanhando."

Eles apanharam os barrigudos.

"Vamos, são só esses. Matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Também matei esse. Os pais deles morreram todos. Essa aqui é fêmea. Tem duas barrigudos fêmeas aqui. Tudo bem, são só esses. São só esses os que matei. Você carrega todos eles.

Ele carregou eles.

"Olha os macacos pesados, são gordos," disse o primo mais velho.

Voltaram. Ele carregou os barrigudos. Quando chegaram ele jogou os barrigudos no chão.

"Vamos, tire envira. Vou amarrar eles," disse o primo mais velho.

"Vamos carregar eles."

"Você vai carregar eles primeiro."

"Vou carregar primeiro."

"Você nunca carrega nada. Fique quieto e me escute. Eu carreguei duas queixadas juntas. Depois carreguei os barrigudos. Carreguei os macacos-pretos. Agora vou carregar caças de novo."

Eles conversaram muito enquanto amarravam os macacos. Ele amarrou os macacos muito bem. Ele amarrou os macacos juntos. Iam ser pesados. Ele amarrou eles com força.

"Vamos, você carrega primeiro. Eu vou pegar depois. Não vou enganar você."

"Sempre é pesado. Está doendo a minha cabeça. Puxa, a minha cabeça dói muito."

Eles ficaram prontos. Saíram. Eles dois estavam prontos.

"Tudo bem, vou carregar eles. Eu sempre carrego. Vou carregar eles."

"Você vai ficar cansado só esta vez. Na próxima vez, só vou carregar flecha quando sairmos juntos."

"Sim, se os outros encontrarem queixadas, vamos sair juntos nós dois. Só vou levar flecha, não vou levar zarabatana. Se eu matar uma queixada, vou carregar. Eu carrego queixada. Vou

carregar uma queixada."

"Você vai me enganar."

"Não estou enganando você."

"Você sempre me engana."

Ele carregou os barrigudos. Ele voltou carregando os barrigudos. Descansou na volta. Ele não conseguiu andar com os barrigudos.

"Hoo, estou sempre cansado por causa de você, porque você não pega as caças." "Pronto, vou pegar eles agora. Você vai pegar de novo depois."

"Eu vou pegar eles de novo não muito longe."

O mais novo pegou eles. As caças eram muito pesadas quando ele carregou elas.

"O pessoal vem cansando ele. Estou sempre cansado por causa de você."

Foram mais. Foram mais e saíram do mato na clareira. Escutaram as vozes das pessoas de longe, "Hehee," brincando, jogando a peteca. Se ouvia as vozes deles enquanto batiam a peteca, pah, pah, pah. Se ouvia as vozes deles.

"Vamos, você disse que ia pegar eles de novo."

Ele fez ele carregar as caças de novo.

"Tem alguém chegando. Tem alguém chegando."

"Ele está sempre se cansando carregando as caças."

"O outro sempre vem atrás."

"O outro deve estar vindo atrás com caças."

Ele veio, e jogou os barrigudos ao chão.

"Ele sempre cansa o meu filho, e agora ele cansou o meu filho de novo." Começaram a trabalhar.

"Desamarre eles."

"Olhe eles."

"Olhe, tem um macaquinho vivo, segurando na mãe morta."

"Vai ser o meu macaquinho," disse uma mulher.

Começaram. Desamarraram os barrigudos.

"Puxa, olhem a gordura dos barrigudos!"

Eles levaram os barrigudos.

"Aquele barrigudo é para eu comer. Vou moquear aquele menor e comer. Barrigudo grande tem carne dura."

Eles queimaram o cabelo das caças. Alguns deles cortaram lenha. Alguns deles trataram a carne.

"Puxa, olhem o fato dos barrigudos."

O primo mais novo veio atrás.

"Hoo, ele veio trazendo caças."

"Ele trouxe caças, e eles estão trabalhando com elas, dá para ouvir as vozes deles," disse a esposa dele.

"Ele matou muitas caças, e me cansou."

"Ele pegou eles. O que está falando me cansou, o que sempre me cansa."

Eles riram.

"A minha cara ficou curta, está sempre ficando curta, por causa dele."

Riram dele.

"O meu irmão mais velho nunca faz ele pagar. O meu irmão mais velho vai fazer ele pagar," disse a irmã dele.

"Sim, o seu irmão vai fazer eu pagar quando eu for atrás de queixada."

"Quando eles acharem queixada, eu vou junto com eles. Eu vou junto, e vou matar uma queixada, e ele vai carregar a queixada. Vai ser só uma queixada. Esta vez vou matar só uma queixada. Vou matar para vocês comerem. Se ele matar uma queixada, será que eu vou levar? Eu vou carregar a que eu mato," ele disse.

"Sim, você está sempre cansando o meu filho. Você está sempre cansando o meu filho, e agora ele está cansado de novo. O meu filho está sempre se cansando." "O meu filho está sempre se cansando, e agora se cansou de novo."

Eles começaram a tratar as caças. Eles dois foram tomar banho.

"Primo, vamos tomar banho. Quero rapé para nós. Quero tomar rapé, porque carreguei as caças."

Ele pediu rapé do sogro.

"Sogro, cadê o rapé? Nós vamos tomar rapé antes de tomar banho. Vocês vão comer as caças que estão tratando. Eu vou comer um pouco da carne."

Tomaram rapé, e foram. Eles foram e tomaram banho.

"Hoo."

Riram dele, porque estava exausto.

Eles dois tomaram banho. Voltaram.

"Hoo, mãe estou com fome. Estou com fome porque carreguei coisa."

"Come massa de mandioca. Ponha um barrigudo no fogo para o meu filho. Asse nas brasas para o meu filho comer."

Colocaram um barrigudo novo nas brasas. Colocaram uns barrigudos novos nas brasas. Comeram os barrigudos novos. Rasparam as tripas dos barrigudos para tirar a banha. Rasparam as tripas deles, para misturar a banha no caldo. Misturaram o caldo, e tomaram o caldo, que tinha banana. Tomaram o caldo. Moquearam os barrigudos, e a gordura estava pingando e queimando. Foram moqueados, e estavam nos moquéns. Eles tinham voltado e estavam comendo.

"Vamos."

Estavam assando a carne nas brasas. Estavam comendo os macacos assados. Eles dois estavam lá.

"Hoo, estou cansado de novo."

"Irmão, você não está fazendo ele pagar."

"Eu faria ele pagar, mas eu não matei caça."

"Por que você não mata caça?"

"Eu queria matar muitas caças. Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados. Os barrigudos estavam excitados e pensei que era por causa de uma onça e fiquei com medo. Matei dois machos e duas fêmeas. Os outros foram embora e ele matou eles, e eu carreguei eles. Nós levamos eles para lá, e ele amarrou eles, e eu carreguei."

"Ele carregou eles?"

"Carregou, porque eu mandei. Ele não levou longe. Finalmente ele carregou eles. Ele fez a vez dele, e aí eu peguei de novo. Peguei eles de novo e trouxe e cheguei com eles."

Eles comeram os barrigudos mais um pouco. Eles comeram os barrigudos.

"Vamos, as minhas flechinhas não acabaram," disse o primo mais velho.

"As minhas flechinhas acabaram. Você ainda tem flechinhas."

"O meu pacote de flechinhas ainda é grande. Quando eu matar macacos-pretos, você vai carregar os macacos-pretos."

"É."

Apresentação Interlinear

1 ***Ee*** , ***moho*** , ***moho*** ***me*** ***tonakamakia***
ee moho moho me to- na- ka -makI+F
(pausa) árvore sp árvore sp 3PL.S para lá CAUS ir/vir atrás
interj nf nf pron vt

me ***nisori*** ***fame*** , ***nisori***
me nisori fama+M nisori
3PL.S 3SG.POSS.irmão mais novo ser dois 3SG.POSS.irmão mais novo
pron nm vi nm

nisori ***ya*** ***fame*** ***me*** ,
nisori ya fama+M me
3SG.POSS.irmão mais novo ADJNT ser dois 3PL.S
nm prt vi pron

towakamakia ***mo*** ***me*** ***kanikabone*** ***me***
to- ka- ka -makI+F moho me ka- nika -habone me
para lá COMIT ir/vir atrás árvore sp 3PL.S COMIT comprar INT+F 3PL.S
vi nf pron vt pron

towakamakia ***me*** ***kobo*** ***tokanamakia*** ,
to- ka- ka -makI+F me kobo to- ka- na -makI+F
para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S chegar para lá COMIT AUX atrás
vi pron vi aux

me ***kobo*** ***kana*** ***me*** , ***amo*** ***kana*** ***me*** , ***me***
me kobo ka- na+F me amo ka- na+F me me
3PL.S chegar COMIT AUX 3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S 3PL.S
pron vi aux pron vi aux pron pron

amo ***kanemetemoneke*** .
amo ka- na -hemete -mone -ke
dormir COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux

'Eles foram atrás de algodão de *moho*. Ele foi com o irmão mais novo. Eles dois saíram para comprar algodão de *moho*. Chegaram. Dormiram.'

2 ***Me*** ***amo*** ***kana*** ***me*** , ***ya*** , ***Tika*** ***moho***
me amo ka- na+F me ya ti- ka moho
3PL.S dormir COMIT AUX 3PL.S ADJNT 2SG.POSS POSS árvore sp
pron vi aux pron prt prt nf

okanikabone ***onarake*** ***moho*** .
o- ka- nika -habone ati o- na -hara -ke moho
1SG.S COMIT comprar INT+F dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F árvore sp
vt vt nf

'Dormiram. "Quero comprar o seu algodão de *moho*."'

3 ***Moho*** ***onakamakiara*** ***oke*** , ***oko***
moho o- na- ka -makI -hara o- ke o- ka
árvore sp 1SG.S CAUS ir/vir atrás PI.T+F 1SG.S DECL+F 1SG.POSS POSS
nf vt prt prt

bani ***me*** ***foforabonehe*** .
bani me fo- fora -bone -he
animal 3PL.POSS DUP flechar com zarabatana INT+F DUP
nm pron pn

'"Eu vim atrás de algodão de *moho*, para flechinhas de zarabatana."'

4 ***Moho*** , ***mo*** ***tikanika*** , ***mo*** ***manakoneba***
moho moho ti- ka- nika+F moho manakone -ba
árvore sp árvore sp 2SG.S COMIT comprar árvore sp preço FUT
nf nf vt nf pn

niso	,	***niso***	***ta***	***tinahi***	
niso		niso	taa	ti-	na -hi
2SG.POSS. irmão mais novo		2SG.POSS. irmão mais novo	dar	2SG.S	AUX IMP+F
nm		nm	vt	aux	

.
'"Você está pedindo algodão de *moho*. Dê seu irmão mais novo como preço do *moho*."'

5

Okaniso		,	***okaniso***			***mo***
o-	ka	niso	o-	ka	niso	moho
1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	árvore sp
nm			nm			nf

okomi			***hikayawe***			***awaka***	
o-	ka	ami	hi-	ka-	yawa+M	awa	-ka
1SG.POSS	POSS	mãe	OC	COMIT	estar perturbado	parece+M	DECL+M
nf			vt			sec	

.
'"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."'

6

Okaniso			,	***okomi***		
o-	ka	niso		o-	ka	ami
1SG.POSS	POSS	irmão mais novo		1SG.POSS	POSS	mãe
nm				nf		

okaniso				***ta***	***ni***	***hinofare***		
o-	ka	niso		taa	na.NFIN	hi-	nofa	-ra+M
1SG.POSS	POSS	irmão mais novo		dar	AUX	OC	querer	NEG
nm				vt	aux	vt		

awaka	
awa	-ka
parece+M	DECL+M
sec	

.
'"Acho que minha mãe não quer dar o meu irmão."'

7

Ta	***tinaho***		
taa	ti-	na	-ho
dar	2SG.S	AUX	IMP+M
vt	aux		

.
'"Dê ele."'

8

Mo	***tekamibeya***						
moho	ti-	to-	ka-	ka	-ma	-be	-ya
árvore sp	2SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	IMED+F	agora
nf	vt						

.
'"Leve o *moho*."'

9

Moho	***tekamabana***						***tini***	
moho	ti-	to-	ka-	ka	-ma	-habana	ti-	ni
árvore sp	2SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	FUT+F	2SG.S	ALT+F
nm	vt						prt	

.
'"Leve o *moho*."'

10

Okomi			***okomi***			***ami***	***ati***	***timiti***	
o-	ka	ami	o-	ka	ami	ami	ati	ti-	mita.NOM+F
1SG.POSS	POSS	mãe	1SG.POSS	POSS	mãe	2SG.POSS.mãe	voz	2SG.S	escutar
nf			nf			nf	pn	vt	

ya	***tikamiyahi***			
ya	ti-	ka	-ma	-yahi
ADJNT	2SG.S	ir/vir	de volta	IMP.DIST+F
prt	vi			

.

'"Quando você tem escutado o que a sua mãe diz, você vem de novo."'

11 ***Niso*** ***tinakamiyahi*** .

niso	ti-	na-	ka	-ma	-yahi
2SG.POSS. irmão mais novo	2SG.S	CAUS	ir/vir	de volta	IMP.DIST+F
nm	vt				

'"Você volta para pegar o seu irmão."'

12 ***Faya*** ***yana*** ***tonematamona*** ***fahi*** ***waha*** .

faya	yana	to-	na	-himata	-mona	fahi	waha
então	começar	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	então	agora
conj	vi	aux				dem	prt

'Então ele estava pronto para sair.'

13 ***Haro*** , ***tiwakamahi*** .

haaro	ti-	to-	ka-	ka	-ma	-hi
esse+F	2SG.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	IMP+F
dem	vt					

'"Aqui, leve."'

14 ***Manakoneba*** ***amake*** ***haro*** .

manakone	-ba	ama	-ke	haaro
preço	FUT	ser	DECL+F	esse+F
pn		vc		dem

'"O menino vai ser o pagamento."'

15 ***Faya*** ***hinamate*** ***nafiwe*** , ***kokori*** ***kokoriteba***

faya	hinamate	nafi	-waha+M	kokori	kokori	-tee	-ba
então	criança	ser grande	mudança	irmão da mãe	irmão da mãe	HAB	FUT
conj	nm	vi		nm	nm		

, ***mano*** ***tama*** ***hine*** ***ohi*** ***nematamonaka*** .

mano	tama	hi-	na+M	ohi	na	-himata	-mona	-ka
braço+M	segurar	OC	AUX	chorar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
pn	vt	aux		vi	aux			

'O menino era um pouco grande. O que ia ser o sogro dele segurou ele pela mão, e ele chorou.'

16 ***Faya*** ***oi*** ***ne*** , ***oi*** ***nematamona*** ***fahi*** .

faya	ohi	na+M	ohi	na	-himata	-mona	fahi
então	chorar	AUX	chorar	AUX	PD.N+M	REP+M	então
conj	vi	aux	vi	aux			dem

'Ele chorou.'

17 ***Oi*** ***ne*** , ***okoyo*** , ***mo*** ***ta***

ohi	na+M	o-	ka	ayo	moho	taa
chorar	AUX	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	árvore sp	dar
vi	aux	nm			nf	vt

hina , ***Okaniso*** , ***okaniso***

hi-	na+F	o-	ka	niso	o-	ka	niso
OC	AUX	1SG.POSS	POSS	irmão mais novo	1SG.POSS	POSS	irmão mais novo
aux		nm			nm		

te ***kasawariteriyahi*** .

tee	ka-	sawari	-tee	-ra	-yahi
2PL.S	COMIT	frustrar	HAB	NEG	IMP.DIST+F
pron	vt				

'Ele chorou. Ele deu o *moho*. "Vocês não vão reclamar de meu irmão mais novo mais tarde."'

18 ***Okaniso*** ***te*** ***kasawariteriyahi***
o- ka niso tee ka- sawari -tee -ra -yahi
1SG.POSS POSS irmão mais novo 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
nm pron vt
ati ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Não vão reclamar do meu irmão mais tarde," disse.'

19 ***Okaniso*** ***nafire*** , ***wara***
o- ka niso nafi -ra+M wara
1SG.POSS POSS irmão mais novo ser grande NEG agarrar
nm vi vt
tiwahe ***tama*** ***tine*** ***tike*** .
ti- na -waha+M tama ti- na -ne ti- ke
2SG.S AUX mudança segurar 2SG.S AUX CONT+F 2SG.S DECL+F
aux vt aux prt
'"O meu irmão é novo, e você pegou na mão dele e está segurando ele."'

20 ***Okaniso*** ***te*** ***kasawariteriyahi*** .
o- ka niso tee ka- sawari -tee -ra -yahi
1SG.POSS POSS irmão mais novo 2PL.S COMIT frustrar HAB NEG IMP.DIST+F
nm pron vt
'"Não reclamem do meu irmão."'

21 ***Okomibonehe*** .
o- to- ka -ma -bone -he
1SG.S para lá ir/vir de volta INT+F DUP
vi
'"Já vou."'

22 ***Tokomematamonaka*** .
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi.'

23 ***Tokomematamona*** .
to- ka -ma -himata -mona
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M
vi
'Ele foi.'

24 ***Tokome*** , ***fawa*** ***tosame*** ***faya***
to- ka -ma+M fawa to- na -kosa -ma+M faya
para lá ir/vir de volta desaparecer INC AUX meio de volta então
vi vi aux conj
me ***nanayana*** ***hihe*** , ***fatirawabone***
me na- na- yana hi- to- ha+M fati -rawa -bone
3PL.S DUP CAUS crescer OC INC AUX 3SG.POSS.esposa F.PL INT+F
pron vt aux nf
nanayana ***hiarawe*** , ***yayana*** ***tohematamona***
na- na- yana hi- to- ha -rawa+M ya- yana to- ha -himata -mona
DUP CAUS crescer OC INC AUX F.PL DUP crescer INC AUX PD.N+M REP+M
vt aux vi aux

fati	*tefe*	*hiwasirawari*	,	*nafirari*	.
fati	tefe	hi- wasi -rawa -haari		nafi -ra -haari	
3SG.POSS.esposa	comida+M	OC achar F.PL PI.T+M		ser grande NEG PI.T+M	
nf	pn	vt		vi	

'Ele foi. Ele desapareceu no mato. Elas criaram ele. As futuras esposas dele criaram ele. Ele cresceu, e as esposas prepararam a comida dele quando ele era pequeno.'

25	*Faya*	*yayana*	*tohe*	,	*me*	*ya*	*me*	*ya*	*tataba*
	faya	ya- yana	to- ha+M		me	ya	me	ya	ta- taba
	então	DUP crescer	INC AUX		3PL	ADJNT	3PL	ADJNT	DUP estar junto
	conj	vi	aux		pron	prt	pron	prt	vi

tohe	,	*faya*	*me*	,	*sasawi*	,	*sawi*
to- ha+M		faya	me		sa- sawi		sawi.NFIN
INC AUX		então	3PL.S		DUP estar presente		estar presente
aux		conj	pron		vi		vi

toyabo	*ya*	*nafimise*	,	*nafimise*
to- yabo.NOM	ya	nafi -misa.NOM+M		nafi -misa.NOM+M
INC ser demorado	ADJNT	ser grande para cima		ser grande para cima
vi	prt	vi		vi

ya	,	*haha*	,	*haha*	*he*	*tabarawa*	,	*ahi*
ya		haaha		haaha	hee	taba -rawa+F		ahi
ADJNT		este+F		este+F	3SG	estar junto F.PL		fazer sexo com
prt		dem		dem	pron	vi		vt

hirawaraha	,	*ahi*	*hirawaraha*	*he*
hi- na -rawa -ra+F -ha		ahi	hi- na -rawa -ra+F -ha	hee
OC AUX F.PL NEG DUP		fazer sexo com	OC AUX F.PL NEG DUP	3SG
aux		vt	aux	pron

ya	*tataba*	*toarawemetemone*	.
ya	ta- taba	to- ha -rawa -hemete -mone	
ADJNT	DUP estar junto	INC AUX F.PL PD.N+F REP+F	
prt	vi	aux	

'Ele cresceu. Ele ficou com eles. Ele ficou lá muito tempo, e ficou grande. Ele não fez sexo com as que estavam com ele, e elas ficaram com ele.'

26	*Faya*	*me*	*yoyoko*	*hiematamona*	*fahi*	.
	faya	me	yo- yoko	hi- to- ha -himata -mona	fahi	
	então	3PL.S	DUP causar desgraça a	OC INC AUX PD.N+M REP+M	então	
	conj	pron	vt	aux	dem	

'Aí trouxeram dificuldades para ele.'

27	*Me*	*ihi*	*kabakaba*	*ra*	*me*	*me*	*me*
	me	ihi	kaba- kaba	na -ra+F	me	me	me
	3PL.POSS	vítima de+F	DUP comer	AUX NEG	3PL.POSS	3PL.O	3PL.S
	pron	pn	vt	aux	pron	pron	pron

warara	*hinemete*	*me*	*ya*	*ota*	*tataba*
wara -ra	hi- na -hemete	me	ya	otaa	ta- taba
agarrar DUP	OC AUX PD.N+F	3PL	ADJNT	1EX.S	DUP estar junto
vt	aux	pron	prt	pron	vi

tohineni	,	*ehene*	*kabarari*	,	*hinaka*	*yibote*
to- ha -ne -ni		ehene	kaba -ra -haari		hinaka	yibote
INC AUX CONT+F ALT+F		vítima de+M	comer NEG PI.T+M		3SG.POSS	esposa
aux		pn	result		pron	nf

kayawe	*fati*	*kayawarawari*
ka- yawa+M	fati	ka- yawa -rawa -haari
COMIT estar perturbado	3SG.POSS.esposa	COMIT estar perturbado F.PL PI.T+M
vt	nf	vt

.

'"Ele não sai para pescar ou caçar. Elas pegaram ele faz tempo, e ele ainda está com elas. Ele não caça e nem pesca para elas." Ele [o primo mais velho] queria as esposas dele [do primo mais novo].'

28 ***Fati*** ***kayawarawe*** ***ati*** ***sasai***
fati ka- yawa -rawa+M ati sa- sai
3SG.POSS.esposa COMIT estar perturbado F.PL voz DUP ser ouvido
nf vt pn vi
toematamonaka .
to- ha -himata -mona -ka
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele queria que elas fossem as esposas dele, e ele estava sempre reclamando.'

29 ***Faya*** ***ati*** ***sasai*** ***toe*** , ***Ayo*** ***ka*** , ***wati***
faya ati sa- sai to- ha+M ayo ka wati
então voz DUP ser ouvido INC AUX irmão mais velho POSS flecha
conj pn vi aux nm prt nm
wati ***wati*** ***kane*** , ***wati*** ***wati*** ***kanematamona***
wati wati ka- na+M wati wati ka- na -himata -mona
flecha pensar em COMIT AUX flecha pensar em COMIT AUX PD.N+M REP+M
nm vt aux nm vt aux
fahi .
fahi
então
dem
'Ele estava sempre reclamando. Ele planejou fazer flecha.'

30 ***Wati*** ***sibi*** ***ne*** , ***wati*** ***sibi*** ***ne*** ***haro*** , ***wati***
wati sibi na+M wati sibi na+M haaro wati
flechal rasgar AUX flechal rasgar AUX esse+F flecha
nm vt aux nm vt aux dem nm
he ***ne*** , ***wati*** ***he*** ***nematamonaka*** .
hee na+M wati hee na -himata -mona -ka
esquentar AUX flecha esquentar AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux nm vt aux
'Ele arrancou as folhas de flechal para fazer flecha. Ele esquentou as flechas no fogo.'

31 ***Wati*** ***he*** ***ne*** ***ya*** , ***wati***
wati hee na.NOM+M ya wati
flecha esquentar AUX ADJNT flecha
nm vt aux prt nm
nawarimatamona ***fahi*** .
na- waa -rI -himata -mona fahi
CAUS estar em pé em cima PD.N+M REP+M então
vt dem
'Ele esquentou as flechas, e encastoou as flechas.'

32 ***Wati*** ***nawari*** , ***wati*** ***nawari***
wati na- waa -rI+M wati na- waa -rI.NFIN
flecha CAUS estar em pé em cima flecha CAUS estar em pé em cima
nm vt nm vt
tai ***tonihe*** ***ya*** ***sare*** ***siri*** ***ni***
tai to- niha- ha+M ya sarehe siri na.NFIN
estar na frente INC CAUS AUX ADJNT flecha de zarabatana raspar AUX
vi aux prt nf vt aux

yotowaha		,	***sare***			***siri***	***ne***		***ya***		,
yoto	-waha.LIST		sarehe			siri	na.NOM+M		ya		
ir atrás	mudança		flecha de zarabatana			raspar	AUX		ADJNT		
vi			nf			vt	aux		prt		

sare	***siri***	***ne***	,	***sare***		***siri***	***ne***
sarehe	siri	na+M		sarehe		siri	na+M
flecha de zarabatana	raspar	AUX		flecha de zarabatana		raspar	AUX
nf	vt	aux		nf		vt	aux

hiyama	***me***	***me***	***mowa***	***nabone***		***me***	,	***me***	***ni***	***ya***
hiyama	me	me	mowa	na	-habone	me		me	ni	ya
queixada	3PL.O	3PL.S	lutar com	AUX	INT+F	3PL		3PL	para	ADJNT
nm	pron	pron	vt	aux		pron		pron	prt	prt

sawirihi		,	***sawirihi***		***na***
sawi	-rihi		sawi	-rihi	na
estar presente	NEG.LIST		estar presente	NEG.LIST	AUX
vi			vi		aux

toematamonane				.
to-	ha	-himata	-mona	-ne
INC	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M
aux				

'Ele encastoou as flechas. Ele encastoou as flechas primeiro, e raspou as flechinhas de zarabatana por último. Ele raspou as flechinhas. Os outros saíram para caçar queixada, mas ele não foi junto com eles.'

33	***Sawire***		,	***itahi***	***me***	***ihi***		***isi ni***	***kabe***		,
	sawi	-ra+M		ita+M	me	ihi		isi ni	kaba+M		
	estar presente	NEG		ficar	3PL.POSS	vítima de+F		pouco	comer		
	vi			vi	pron	pn		pn	vt		

me	***hikasawarihari***			.
me	hi-	ka-	sawari	-haari
3PL.S	OC	COMIT	frustrar	PI.T+M
pron	vt			

'Ele não foi junto. Ele ficou na aldeia, e comeu da carne das caças deles. Eles reclamaram dele.'

34	***Me***	***hikasawari***			,	***ene***	***kabaremona***			***me***
	me	hi-	ka-	sawari+M		ehene	kaba	-ra	-himona	me
	3PL.S	OC	COMIT	frustrar		vítima de+M	comer	NEG	REP+M	3PL.S
	pron	vt				pn	result			pron

hine			***me***	***kakasawari***			***hie***			,	***me***
ati	hi-	na+M	me	ka-	ka-	sawari	hi-	to-	ha+M		me
dizer	OC	AUX	3PL.S	DUP	COMIT	frustrar	OC	INC	AUX		3PL.S
vt			pron	vt			aux				pron

kakasawari			***hiematamonaka***				.
ka-	ka-	sawari	hi-	to-	ha	-himata	-mona	-ka
DUP	COMIT	frustrar	OC	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vt			aux					

'Eles reclamaram dele. Falaram que ele não providenciava carne ou peixe. Sempre reclamavam dele.'

35	***Me***	***kakasawari***			***hihe***			,	***me***	***hikasawari***				,
	me	ka-	ka-	sawari	hi-	to-	ha+M		me	hi-	ka-	sawari+M		
	3PL.S	DUP	COMIT	frustrar	OC	INC	AUX		3PL.S	OC	COMIT	frustrar		
	pron	vt			aux				pron	vt				

hinaka	***yama***	***ahi***	***ni***	***ahaba***	***sare***
hinaka	yama	ahi	na.NFIN	ahaba+F	sarehe
3SG.POSS	coisa	trabalhar com	AUX	acabar	flecha de zarabatana
pron	nf	result	aux	vi	nf

siri	*ni*	*ahaba*	,	*sare*	*tafowe*	,
siri	na.NFIN	ahaba+F		sarehe	tafowe	
raspar	AUX	acabar		flecha de zarabatana	embrulhado	
result	aux	vi		nf	pn	

sare	*tafowemetemoneke*				.
sarehe	tafowe	-mete	-mone	-ke	
flecha de zarabatana	embrulhado	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nf	pn				

'Sempre reclamaram dele. Ele terminou de trabalhar. Terminou de fazer as flechinhas. Ele colocou as flechinhas no protetor.'

36	*Sare*	*tafowe*	*nawata*	,	*wati*
	sarehe	tafowe	na- wata.LIST		wati
	flecha de zarabatana	embrulhado	CAUS estar localizado		flecha
	nf	pn	vt		nm

tafowe	*nawata*	,	*wati*	*tabo*	*tohematamona*			
tafowe	na- wata.LIST		wati	tabo	to-	ha	-himata	-mona
embrulhado	CAUS estar localizado		flecha	feixe+M	INC	ser	PD.N+M	REP+M
pn	vt		nm	pn	vc			

ahi	.
ahi	
então	
dem	

'Ele colocou as flechinhas no protetor. Colocou as flechas no protetor, também. Foi um feixe de flechas.'

37	*Wati*	*tabo*	*nafimatamonaka*			.
	wati	tabo	nafi	-himata	-mona	-ka
	flecha	feixe+M	ser grande	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	nm	pn	vi			

'Foi um feixe grande de flechas.'

38	*Wati*	*tabo*	*nafi*	,	*iha*	*tonake*			,
	wati	tabo	nafi+M		iha	to-	na-	ka+M	
	flecha	feixe+M	ser grande		planta sp	para lá	CAUS	ir/vir	
	nm	pn	vi		nm	vt			

iha	*tonake*			*iha*	*siri*	*kane*		,	*iha*
iha	to-	na-	ka+M	iha	siri	ka-	na+M		iha
planta sp	para lá	CAUS	ir/vir	planta sp	raspar	COMIT	AUX		planta sp
nm	vt			nm	vt	aux			nm

siri	*kane*		*iha*	*kakame*				,	*bikafa*	*iti*	,
siri	ka-	na+M	iha	ka-	ka		-ma+M		bikafa	iti+M	
raspar	COMIT	AUX	planta sp	COMIT	ir/vir	de	volta		cipó sp	pegar	
vt	aux		nm	vt					nm	vt	

bikafa	*iti*	*kame*		,	*iha*	*to*
bikafa	iti+M	ka	-ma+M		iha	too
cipó sp	pegar	ir/vir	de volta		planta sp	fazer espumar
nm	vt	vi			nm	vt

kanematamonaka					*fahi*	.
ka-	na	-himata	-mona	-ka	fahi	
COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
aux					dem	

'Foi um feixe grande de flechas. Ele foi atrás de *iha*. Ele raspou o talo de *iha*. Ele trouxe as raspas de *iha* de volta. Ele pegou talos de *bikafa*. Ele voltou. Ele fez o veneno de *iha* espumar no pilão.'

39 ***Iha*** ***to*** ***kane*** , ***ia*** ***to***
iha too ka- na+M iha too
planta sp fazer espumar COMIT AUX planta sp fazer espumar
nm vt aux nm vt

kane ***ia*** ***to*** ***kani*** ***ahabe*** ***ya*** ,
ka- na+M iha too ka- na.NFIN ahaba.NOM+M ya
COMIT AUX planta sp fazer espumar COMIT AUX acabar ADJNT
aux nm vt aux vi prt

iha ***fene*** ***kawari*** , ***iha*** ***fene***
iha fehene ka- waa -rI+M iha fehene
planta sp suco+M COMIT estar em pé em cima planta sp suco+M
nm pn vt nm pn

kawari , ***iha*** ***fene***
ka- waa -rI+M iha fehene
COMIT estar em pé em cima planta sp suco+M
vt nm pn

kawarimatamonaka , ***waho*** ***ya*** .
ka- waa -rI -himata -mona -ka waho ya
COMIT estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M aruá ADJNT
vt nm prt

'Ele fez o veneno de *iha* espumar. Quando ele terminou de fazer espumar o veneno, ele cozinhou o veneno. Ele colocou o veneno na casca de aruá.'

40 ***Waho*** ***ya*** ***iha*** ***fehene*** ***sika*** ***tonihikime*** , ***faya***
waho ya iha fehene sika to- niha- na -kima+M faya
aruá ADJNT planta sp suco+M derramar INC CAUS AUX dois então
nm prt nm pn vt aux conj

ia , ***nakosiribona*** ***kawari*** , ***iha***
iha nakosiri -bona ka- waa -rI+M iha
planta sp cinza INT+M COMIT estar em pé em cima planta sp
nm pn vt nm

nakosiribona ***kawari*** ,
nakosiri -bona ka- waa -rI+M
cinza INT+M COMIT estar em pé em cima
pn vt

kawarimatamonaka ***ahi*** .
ka- waa -rI -himata -mona -ka ahi
COMIT estar em pé em cima PD.N+M REP+M DECL+M então
vt dem

'Ele derramou o veneno dentro de duas cascas de aruá. Ele cozinhou o que sobrou do veneno.'

41 ***Iha*** ***kawari*** ***ya*** , ***bane***
iha ka- waa -rI.NOM ya banehe
planta sp COMIT estar em pé em cima ADJNT tamanduá-bandeira
nm vt prt nf

bane ***yifori*** , ***bane*** ***yifori*** ***wete*** ***kane***
banehe yifori banehe yifori wete ka- na+M
tamanduá-bandeira rabo tamanduá-bandeira rabo amarrar COMIT AUX
nf pn nf pn vt aux

, ***yiforira*** , ***ia*** ***nakosiri*** ***were*** ***nawahematamonaka***
yifori -ra iha nakosiri were na -waha -himata -mona -ka
rabo O planta sp cinza mexer AUX mudança PD.N+M REP+M DECL+M
pn nm pn vt aux

.
'Ele cozinhou o veneno. Ele amarrou os pelos de tamanduá-bandeira juntos, e mexeu o que sobrou do veneno.'

42 ***Nakosiri*** ***nakosiri*** ***wati*** , ***wati*** ***tabo*** ***toematamona***
nakosiri nakosiri wati wati tabo to- ha -himata -mona
cinza cinza flecha flecha feixe+M INC ser PD.N+M REP+M
pn pn nm nm pn vc
ahi ***hiyama*** ***me*** ***tanibana*** ***ahi*** .
ahi hiyama me tani -bana ahi
então queixada 3PL.POSS arma contra FUT então
dem nm pron pn dem
'Tinha um feixe grande de flechas, para serem usadas para matar queixada.'

43 ***Hinaka*** ***titisabone*** ***siri*** , ***faya*** , ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***yama***
hinaka titisa -bone siri.LIST faya hiyama me me yama
3SG.POSS arco INT+F raspar então queixada 3PL 3PL coisa
pron nf vt conj nm pron pron nf
were ***ni*** ***ahaba*** ***sare*** ***were*** ***kani***
were na.NFIN ahaba.LIST sarehe were ka- na.NFIN
revestir AUX acabar flecha de zarabatana revestir COMIT AUX
vt aux vi nf vt aux
ahaba , ***hinaka*** ***yama*** ***nawata*** ***hinaka*** ***wati***
ahaba.LIST hinaka yama na- wata.LIST hinaka wati
acabar 3SG.POSS coisa CAUS estar localizado 3SG.POSS flecha
vi pron nf vt pron nm
nawate ***ya*** , ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***kobo***
na- wata.NOM+M ya hiyama me me kobo
CAUS estar localizado ADJNT queixada 3PL.O 3PL.S encontrar
vt prt nm pron pron vt
nani ***me*** ***kamemetemoneke*** , ***hiyama*** ***me***
na -hani me ka -ma -hemete -mone -ke hiyama me
AUX PI.N+F 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F queixada 3PL.O
aux pron vi nm pron
me ***kobo*** ***nani*** ***mati*** ***ahi*** .
me kobo na -hani mati ahi
3PL.S encontrar AUX PI.N+F 3PL.S então
pron vt aux pron dem
'Ele raspou o que ia ser o arco dele. Ele tinha terminado de passar veneno nas flechas, e tinha terminado de passar veneno nas flechinhas de zarabatana. Ele guardou as coisas dele. Depois que guardou as coisas dele, os outros, que tinham encontrado queixada, voltaram.'

44 ***Kama*** ***me*** ***Hiyama*** ***me*** ***ati*** ***saimonehe*** ,
ka -ma+F me hiyama me ati sai.NOM -mone -he
ir/vir de volta 3PL.S queixada 3PL.POSS voz ser ouvido REP+F DUP
vi pron nm pron pn vi
hiyama ***me*** ***ati*** ***saimonehe*** ***ya*** ***hiyama*** ***me*** ***ati***
hiyama me ati sai.NOM -mone -he ya hiyama me ati
queixada 3PL.POSS voz ser ouvido REP+F DUP ADJNT queixada 3PL.POSS voz
nm pron pn vi prt nm pron pn
saimone ***me*** , ***me*** ***katomareba*** , ***te*** ***tataba***
sai.NOM -mone me me katoma -ra -hiba tee ta- taba
ser ouvido REP+F 3PL 3PL.O agredir NEG FUT+M 2PL.S DUP estar junto
vi pron pron vt pron vi
tohine ***fa*** ***me*** ***ati*** ***nemetemone*** ***ahi*** .
to- ha -ne faa me ati na -hemete -mone ahi
INC AUX CONT+F aquele 3PL.S dizer AUX PD.N+F REP+F então
aux dem pron vt aux dem
'Eles voltaram. "Escutaram queixadas, mas ele não vai matar, vocês ficam com ele," falaram.'

45 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tonemetemone*** .
faya me yana to- na -hemete -mone
então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F
conj pron vi aux
'Eles saíram.'

46 ***Hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***tonaka*** ***me***
hiyama me hiyama me me to- na- ka+F me
queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S para lá CAUS ir/vir 3PL.S
nm pron nm pron pron vt pron
toka ***me*** ***ni*** ***ya*** , ***tokomakari*** .
to- ka+F me ni ya to- ka -maka -ri
para lá ir/vir 3PL para ADJNT para lá ir/vir atrás NEG+M
vi pron prt prt vi
'Eles foram atrás das queixadas, mas ele não foi atrás deles.'[74]

47 ***Tokomakari*** .
to- ka -maka -ri
para lá ir/vir atrás NEG+M
vi
'Ele não foi atrás deles.'

48 ***Tafe*** , ***tafehimatamonaka*** .
tafa+M tafa -himata -mona -ka
comer comer PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Ele comeu.'

49 ***Tafe*** ***tafi*** ***nafi*** , ***yana*** ***tonematamonaka*** .
tafa+M tafa.NFIN nafi+M yana to- na -himata -mona -ka
comer comer ser grande começar INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi vi vi aux
'Ele comeu. Ele comeu muito. Saiu.'

50 ***Yana*** ***tone*** ***wati*** ***wati*** ***tiwa*** ***kamisa*** ,
yana to- na+M wati wati tiwa ka- na -misa.LIST
começar INC AUX flecha flecha carregar COMIT AUX para cima
vi aux nm nm vt aux
titisa ***tama*** , ***tokomake*** , ***me*** ***hibati*** ***me***
ti- tisa tama.LIST to- ka -makI me hibati me
DUP flechar segurar para lá ir/vir atrás 3PL faz tempo 3PL.S
nf vt vi pron nf pron
tokemetemoneni .
to- ka -hemete -mone -ni
para lá ir/vir PD.N+F REP+F ALT+F
vi
'Ele saiu. Ele colocou as flechas no ombro, e pegou o arco, e foi muito tempo depois que os outros tinham ido.'

51 ***Me*** ***toka*** ***me*** ***hiyama*** ***me*** ***me*** ,
me to- ka+F me hiyama me me
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S queixada 3PL.O 3PL.S
pron vi pron nm pron pron

74 A forma *tokamakari* é arcaica; a forma em uso hoje é *tokomakere*.

kakatomani			*me*	,	*tokomake*			*kobo*
ka-	katoma	-hani	me		to-	ka	-makI	kobo
COMIT	olhar	PI.N+F	3PL.S		para lá	ir/vir	atrás	chegar
vt			pron		vi			vi

tonamake			,	*hinaka*	*koma*	*hiyama*	*me*	*Oko*		*koma*
to-	na	-makI		hinaka	koma	hiyama	me	o-	ka	koma
para lá	AUX	atrás		3SG.POSS	genro	queixada	3PL	1SG.POSS	POSS	genro
aux				pron	nm	nm	pron	prt		nm

kamaki			,	*kamaki*			*kamaki*			,	*hari*
ka	-makI+M			ka	-makI+M		ka	-makI+M			haari
ir/vir	atrás			ir/vir	atrás		ir/vir	atrás			esse+M
vi				vi			vi				dem

kamakiari			*ha*	.
ka	-makI	-haari	haa	
ir/vir	atrás	olhe+M	DEM	
vi			dem	

'Eles foram. Escutaram as queixadas. Ele foi atrás deles e chegou. "Meu genro veio, lá está ele."'

52 ***Kamakimatamonaka*** .

ka	-makI	-himata	-mona	-ka
ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi				

'Ele veio.'

53 ***Kamaki*** , ***faya*** ***hinaka*** ***koma*** , ***kamaki*** ***ya*** ,

ka	-makI.NOM	faya	hinaka	koma	ka	-makI.NOM	ya
ir/vir	atrás	então	3SG.POSS	genro	ir/vir	atrás	ADJNT
vi		conj	pron	nm	vi		prt

Hiyama	*me*	*ati*	*saine*		*ha*	.
hiyama	me	ati	sai	-ne	haa	
queixada	3PL.POSS	voz	ser ouvido	CONT+F	DEM	
nm	pron	pn	vi		dem	

'Ele veio. O genro dele veio. "Estou escutando as queixadas chamando."'

54 ***Hiyama*** ***me*** ***ati*** ***saiha*** ***me*** ***me*** ***wati***

hiyama	me	ati	sai+F	me	me	wati
queixada	3PL.POSS	voz	ser ouvido	3PL.O	3PL.S	ir atrás de
nm	pron	pn	vi	pron	pron	vt

kineni				.
ka-	na	-ne	-ni	
COMIT	AUX	CONT+F	ALT+F	
aux				

"'Estou escutando as queixadas chamando, os outros estão atrás deles."'

55 ***Hibaka*** , ***hibaka*** ***hiyama*** ***me*** ***kana*** ***naba*** ***me***

hibaka	hibaka	hiyama	me	kana	na	-haba	me
onde	onde	queixada	3PL.S	correr	AUX	FUT+F	3PL.S
interrog	interrog	nm	pron	vi	aux		pron

amariya		?
ama	-ri	-ya
SEC	IPAR+F	agora
sec		

"'Onde será que as queixadas vão correr?"'

56 ***E*** ***awakare*** .
ee awa -ka -re
1IN.S ver DECL NEG+F
pron vt
'"Quem sabe?"'

57 ***Me*** ***kana*** ***ni*** ***awaraba*** ***me*** ***amani*** .
me kana na.NFIN awa -ra -haba me ama -ni
3PL.S correr AUX ver NEG FUT+F 3PL.POSS SEC ALT+F
pron vi aux result pron sec
'"Quem sabe onde elas vão correr?"'

58 ***Hinaka*** ***wati*** ***kawa*** , ***hinaka*** ***titisa*** ***nabati***
hinaka wati ka- waa.LIST hinaka ti- tisa nabati
3SG.POSS flecha COMIT estar em pé 3SG.POSS DUP flechar barriga
pron nm vi pron nf pn
kayabati ***wa*** , ***tokomakematamona*** .
kayabati+M waa.LIST to- ka -makI -himata -mona
puxar estar em pé para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M
result vi vi
'As flechas dele estavam encostadas na árvore, e o arco com corda esticada estava encostada, também. Ele foi atrás deles.'

59 ***Hinaka*** ***koma*** ***tokomake*** ***nowati*** ***ya*** ***tokomake***
hinaka koma to- ka -makI nowati ya to- ka -makI
3SG.POSS genro para lá ir/vir atrás atrás ADJNT para lá ir/vir atrás
pron nm vi pn prt vi
, ***tokomake*** ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***mowa*** ***na*** ***hiyama***
to- ka -makI hiyama me me mowa na+F hiyama
para lá ir/vir atrás queixada 3PL.O 3PL.S lutar com AUX queixada
vi nm pron pron vt aux nm
me ***kana*** ***ni*** ***kama*** , ***hiyama*** ***me*** ***kana*** ***ni***
me kana na.NFIN ka -ma+F hiyama me kana na.NFIN
3PL.S correr AUX ir/vir de volta queixada 3PL.S correr AUX
pron vi aux vi nm pron vi aux
kamemetemone ***ahi*** .
ka -ma -hemete -mone ahi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
vi dem
'O genro dele foi atrás dele. Ele correu atrás das queixadas. As queixadas voltaram correndo.'

60 ***Kana*** ***ni*** ***kamematamonaka*** .
kana na.NFIN ka -ma -himata -mona -ka
correr AUX ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux vi
'Ele voltou correndo.'

61 ***Kana*** ***ni*** ***kame*** , ***kana*** ***ni*** ***kame***
kana na.NFIN ka -ma+M kana na.NFIN ka -ma+M
correr AUX ir/vir de volta correr AUX ir/vir de volta
vi aux vi vi aux vi
wati ***kakitikabote*** ***ne*** , ***kana*** ***ni***
wati ka- iti -kabote na+M kana na.NFIN
flecha COMIT pegar depressa AUX correr AUX
nm vt aux vi aux

tokomakematamonaka .
to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele voltou correndo. Ele pegou as flechas rápido, e foi correndo atrás deles.'

62 ***Hiyama*** ***me*** ***tisa*** ***na*** ***me*** ***hiyama*** ***me*** ***siba*** ***na***
hiyama me tisa na+F me hiyama me siba na+F
queixada 3PL.S flechar AUX 3PL.S queixada 3PL.S procurar AUX
nm pron result aux pron nm pron result aux
me , ***kana*** ***ni*** ***tokomaki*** ***ya*** ***kana*** ***ni***
me kana na.NFIN to- ka -makI.NOM ya kana na.NFIN
3PL.S correr AUX para lá ir/vir atrás ADJNT correr AUX
pron vi aux vi prt vi aux
tokomaki ***ya*** ***yama*** ***me*** ***fara*** ***fati***
to- ka -makI.NOM ya yama me fara fati
para lá ir/vir atrás ADJNT coisa 3PL mesmo+F 3SG.POSS.esposa
vi prt nf pron dem nf
nanamo ***hiarawe*** ***ka*** ***yama*** ***ya*** , ***fati***
na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama ya fati
DUP mostrar OC INC AUX F.PL que coisa ADJNT 3SG.POSS.esposa
vt aux prt nf prt nf
nanamo ***hiharawe*** ***ka*** ***yama*** ***ya*** ***faya*** ***hiyama*** ***me***
na- namo hi- to- ha -rawa+M ka yama ya faya hiyama me
DUP mostrar OC INC AUX F.PL que coisa ADJNT então queixada 3PL.O
vt aux prt nf prt conj nm pron
, ***sa*** ***nematamonaka*** ***fahi*** , ***me*** ***ma***
saa na -himata -mona -ka fahi me maa
flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então 3PL.S estar cansado
vt aux dem pron vi
tokaha ***mati*** .
to- ka- ha+F mati
INC COMIT AUX 3PL.S
aux pron
'As queixadas eram flechadas, e as queixadas eram procuradas. Ele foi correndo atrás delas. Ele flechou as queixadas no lugar que as esposas dele tinham mostrado para ele.'

63 ***Me*** ***kana*** ***na*** ***me*** , ***me*** ***ye***
me kana na+F me me yee
3PL.S correr AUX 3PL.S 3PL.O gritar
pron vi aux pron pron vi
hikasamakia ***me*** ***hine*** ***me***
hi- to- ka- na -kosa -makI+F me hine me
OC para lá COMIT AUX meio atrás 3PL.O 3.REFL 3PL.S
aux pron pron pron
katomemetemoneke ***ahi*** .
katoma -hemete -mone -ke ahi
olhar PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Elas correram. Ele gritou para fazer elas correr. Estavam exaustas.'

64 ***Hine*** ***me*** ***katoma*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***ye***
hine me katoma+F me faya me yee
3.REFL 3PL.S danificar 3PL.S então 3PL.O gritar
pron pron vt pron conj pron vi

hikasa				***ye***	***ni***	***fawa***	***ne***	***ya***	,
hi-	ka-	na	-kosa+F	yee	na.NFIN	fawa	na.NOM+M	ya	
OC	COMIT	AUX	meio	gritar	AUX	desaparecer	AUX	ADJNT	
aux				vi	aux	vi	aux	prt	

bete	***nawahe***	***me***	***nokosi***	***hiti***
bete	na -waha+M	me	nokosi	hiti
correr	AUX mudança	3PL.POSS	em frente de	encontrar na frente
vi	aux	pron	pn	vt

hikaha				***me***	,	***hiyama***	***me***
hi-	to-	ka-	ha	me		hiyama	me
OC	INC	COMIT	AUX	3PL.POSS		queixada	3PL.S
aux				pron		nm	pron

kakehemetemoneke						***ahi***	***ma***	***tokaha***		
ka	-kI	-hemete	-mone	-ke		ahi	maa	to-	ka-	ha+F
ir/vir	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F		então	estar cansado	INC	COMIT	AUX
vi						dem	vi	aux		

mati	.
mati	
3PL.S	
pron	

'Elas estavam exaustas. Ele gritou para fazer elas correr, e quando parou de gritar, correu na frente delas para encontrar elas. As queixadas vieram correndo, e estavam cansadas.'[75]

65	***Wati***	***kakibarematamonaka***						***ahi***	***fanako***	***ya***
	wati	ka-	iba	-rI	-himata	-mona	-ka	ahi	fanako	ya
	flecha	COMIT	arriar	em cima	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	coxa+M	ADJNT
	nm	vt						dem	pn	prt

ahi	.
ahi	
lá	
dem	

'Ele deitou as flechas em cima da coxa.'

66	***Wati***	***horo***	***nakekabote***			***wati***	***yori***	***kabote***		***sa***
	wati	horo	na	-kI	-kabote	wati	yori	na	-kabote	saa
	flecha	puxar	AUX	vindo	depressa	flecha	enfiar	AUX	depressa	flechar
	nm	vt	aux			nm	vt	aux		vt

hikanematamonaka					.
hi-	ka-	na	-himata	-mona	-ka
OC	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
aux					

'Ele puxou uma flecha e inseriu no arco e flechou um macho.'

67	***Maki***	***amakara***	.
	maki	ama -kara	
	macho	ser ?+M	
	nm	vc	

'"Esse parece macho."'

68	***Wati***	***horo***	***nake***		***sa***	***hikanemetemoneke***						.
	wati	horo	na	-kI	saa	hi-	ka-	na	-hemete	-mone	-ke	
	flecha	puxar	AUX	vindo	flechar	OC	COMIT	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nm	vt	aux		vt	aux						

75 Está faltando *me*, isso é, deveria ser ***me*** *ma tokaha mati*. Essa omissão de *me* ocorre frequentemente no texto, mas parece não ter importância gramatical, já que Okomobi sempre adiciona quando ele repete as frases devagar. Semelhantemente, Siko frequentemente diz só *me* em vez de *me me*. Por exemplo, em (678) deveria ser ***me me*** *hiyaba hinamakehite*.

'Ele puxou uma flecha e flechou uma fêmea.'

69 ***Fana*** ***amani*** ***haro*** .
fana ama -ni haaro
fêmea ser ALT+F esse+F
nf vc dem
'"Essa é fêmea."'

70 ***Wati*** , ***kerewetewakani***
wati ka- rewete -waha -kani
flecha COMIT virar ponta a ponta mudança um por um
nm vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ele estava virando as flechas de ponta a ponta, uma após a outra.'

71 ***Wati*** ***tafowe*** ***soba*** ***towiti*** , ***wati*** ***tafowe***
wati tafowe soba to- na -witI+M wati tafowe
flecha embrulhado arrancar para lá AUX para fora flecha embrulhado
nm pn vt aux nm pn
koro ***nisakabote*** ***wati*** ***yabehimatamona*** ***ahi*** .
koro na -risa -kabote wati yaba -himata -mona ahi
jogar AUX para baixo depressa flecha tirar PD.N+M REP+M então
vt aux nm vt dem
'Ele tirou outro pacote de flechas, e jogou o protetor das pontas, puxando as flechas.'

72 ***Hiyama*** ***me*** ***tisa*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
hiyama me tisa na -himata -mona -ka ahi
queixada 3PL.O flechar AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm pron vt aux dem
'Ele flechou as queixadas.'

73 ***Hiyama*** ***me*** ***tisa*** ***ne*** , ***hiyama*** ***me*** ***tisa*** ***nemata*** .
hiyama me tisa na+M hiyama me tisa na -himata
queixada 3PL.O flechar AUX queixada 3PL.O flechar AUX PD.N+M
nm pron vt aux nm pron vt aux
'Ele flechou as queixadas.'

74 ***Wati*** ***fawa*** ***tonematamonaka*** ***ahi*** .
wati fawa to- na -himata -mona -ka ahi
flecha desaparecer INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
nm vi aux dem
'As flechas acabaram.'

75 ***Hiyama*** ***me*** ***yowaba*** ***na*** ***rama*** ***ahi***
hiyama me yowaba na+F rama ahi
queixada 3PL.S estar numa fila AUX fora do normal então
nm pron vi aux prt dem
mama ***ihi*** ***me*** ***toa*** ***mati*** , ***ene***
ma- maa ihi me to- ha+F mati ehene
DUP estar cansado vítima de+F 3PL.S INC ser 3PL.S vítima de+M
nf pn pron vc pron pn

kabarari			***ahi***	
kaba	-ra	-haari	ahi	.
comer	NEG	PI.T+M	então	
result			dem	

'As queixadas estavam todas numa fila, exaustas. Ele que nunca tinha sido caçador.'

76	***Hiyama***	***towakamematamona***						***hibati***	***ya***
	hiyama	to-	ka-	ka	-ma	-himata	-mona	hibati	ya
	queixada	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+M	REP+M	logo	ADJNT
	nm	vt						nf	prt

hiyama	***tabasi***	***tonamebana***				,	***he***
hiyama	tabasi	to-	na	-ma	-hibana		hee
queixada	moquear	para lá	AUX	de volta	FUT+M		3SG.POSS
nm	vt	aux					pron

kakasawari		
ka- ka-	sawari	.
DUP COMIT	frustrar	
pn		

'O que vinha reclamando dele já tinha levado uma queixada para casa para moquear.'

77	***Faya***	***hiyama***	***me***	,	***hiyama***	***me***	***sa***	***ne***	***wati***	,	***wati***
	faya	hiyama	me		hiyama	me	saa	na+M	wati		wati
	então	queixada	3PL		queixada	3PL.O	flechar	AUX	flecha		flecha
	conj	nm	pron		nm	pron	vt	aux	nm		nm

fame	,	***hiyama***	***me***	***kana***	***ni***	***toka***		***mera***
fama+M		hiyama	me	kana	na.NFIN	to-	ka+F	mera
ser dois		queixada	3PL.S	correr	AUX	para lá	ir/vir	3PL.O
vi		nm	pron	vi	aux	vi		pron

tonakamaki				***hiyama***	***me***	***tonafamamake***				,
to-	na-	ka	-makI+M	hiyama	me	to-	na-	fama	-makI	
para lá	CAUS	ir/vir	atrás	queixada	3PL.O	para lá	CAUS	ser dois	atrás	
vt				nm	pron	vt				

hiyama	***me***	***famemetemoneke***				
hiyama	me	fama	-hemete	-mone	-ke	.
queixada	3PL.S	ser dois	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
nm	pron	vi				

'Ele flechou queixadas. Tinha ainda duas flechas, e ele foi atrás das queixadas quando correram, e matou mais duas delas.'

78	***Hiyama***	***biti***	***me***	***hikawata***		***me***	***tama***
	hiyama	biti	me	hi-	ka-	wata+F	me	tama
	queixada	filhote+M	3PL.O	OC	COMIT	pegar	3PL.O	segurar
	nm	adj	pron	vt			pron	vt

nikima		,	***hiyama***	***biti***	***me***	***famemetemonehe***				
na	-kima.LIST		hiyama	biti	me	fama	-hemete	-mone	-he	.
AUX	dois		queixada	filhote+M	3PL.S	ser dois	PD.N+F	REP+F	DUP	
aux			nm	adj	pron	vi				

'Ele pegou dois filhotes de queixada e segurou eles. Tinha dois filhotes de queixada.'

79	***Kame***		,	***faya***	***me***	,	***tokomake***			,	***hiyama***
	ka	-ma+M		faya	me		to-	ka	-makI		hiyama
	ir/vir	de volta		então	3PL.S		para lá	ir/vir	atrás		queixada
	vi			conj	pron		vi				nm

me	***iso***	***ne***	***hiyama***	***me***	***iso***	***nebana***		
me	iso	na+M	hiyama	me	iso	na	-hibana	.
3PL.O	carregar	AUX	queixada	3PL.O	carregar	AUX	FUT+M	
pron	vt	aux	nm	pron	vt	aux		

'Ele voltou para lá e carregou as queixadas.'

80 ***Hiyama*** ***me*** ***iso*** ***nematamonane*** .
hiyama me iso na -himata -mona -ne
queixada 3PL.O carregar AUX PD.N+M REP+M ALT+M
nm pron vt aux
'Ele carregou as queixadas.'

81 ***Hiyama*** ***me*** ***iso*** ***ne*** , ***fa*** ***moni*** ***watatera*** , ***moni***
hiyama me iso na+M faha moni wata -tee -ra+F moni
queixada 3PL.O carregar AUX água som existir HAB NEG som
nm pron vt aux nf pn vi pn
nawatobamatamonaka .
na- wato -ba -himata -mona -ka
CAUS existir FUT PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele carregou as queixadas. Onde a água nunca tinha feito barulho, ele fez a água fazer barulho.'

82 ***Faya*** , ***hiyama*** ***me*** ***hiyama*** ***me*** ***iso***
faya hiyama me hiyama me iso
então queixada 3PL queixada 3PL.O carregar
conj nm pron nm pron vt
nematamonaka ***ahi*** .
na -himata -mona -ka ahi
AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
aux dem
'Ele carregou as queixadas.'

83 ***Hiyama*** ***me*** ***were*** ***nifematamona*** ***ahi*** .
hiyama me were na -fI -himata -mona ahi
queixada 3PL.O jogar AUX água PD.N+M REP+M então
nm pron vt aux dem
'Ele jogou as queixadas na água.'

84 ***Kaa*** ***hiyama*** ***me*** ***tamemetemone*** ***faha*** ***tori*** ***ya***
kaa hiyama me tama -hemete -mone faha tori ya
eta queixada 3PL.S ser muitos PD.N+F REP+F água leito+F ADJNT
interj nm pron vi nf pn prt
ahi .
ahi
então
dem
'Eta, tinha muitas queixadas no igarapé.'

85 ***Hiyama*** ***me*** ***ahaba*** ***mera*** ***iso*** ***nati*** ***bai*** ***fawa***
hiyama me ahaba+F mera iso na nahatI+M bahi fawa
queixada 3PL.S morrer 3PL.O carregar AUX de dia sol desaparecer
nm pron vi pron vt prt nm vi
nise ***ya*** .
na -risa.NOM+M ya
AUX para baixo ADJNT
aux prt
'Ele carregou as queixadas que tinham morrido o dia inteiro, até de tardezinha.'

86 ***Bai*** ***fawa*** ***nisematamona*** ***amaka*** .

bahi	fawa	na	-risa	-himata	-mona	ama	-ka	
sol	desaparecer	AUX	para baixo	PD.N+M	REP+M	SEC	DECL+M	
nm	vi	aux				sec		

'O sol estava baixo.'

87 ***Bai*** ***fawa*** ***nise*** , ***bai*** ***fawa*** ***nise*** ,

bahi	fawa	na	-risa+M	bahi	fawa	na	-risa+M
sol	desaparecer	AUX	para baixo	sol	desaparecer	AUX	para baixo
nm	vi	aux		nm	vi	aux	

faya ***tasi*** ***namaki*** ***hiyama*** ***biti*** ***me*** ***tama*** ***kana***

faya	tasi	na	-makI+M	hiyama	biti	me	tama	ka-	na.LIST
então	sair	AUX	atrás	queixada	filhote+M	3PL.O	segurar	COMIT	AUX
conj	vi	aux		nm	adj	pron	vt	aux	

me ***soki*** ***kasa*** ***mati*** .

me	soki	ka-	na	-kosa+F	mati
3PL.S	amarrar	COMIT	AUX	meio	3PL.S
pron	result	aux			pron

'O sol estava baixo. Ele saiu do mato segurando os filhotes de queixada, também. Estavam amarrados.'

88 ***Tiwati*** ***watari*** ***tiwitarehi*** .

ti-	ati	wata	-ra.NFIN	ti-	ita	-rI	-hi
2SG.POSS	voz	existir	NEG	2SG.S	sentar	em cima	IMP+F
pn		vi		vi			

'Sente aí sem falar.'

89 ***Tiwati*** ***watarima*** ***nahi*** .

ti-	ati	wata	-rima	na	-hi
2SG.POSS	voz	existir	IMP.NEG+F	AUX	IMP+F
pn		vi		aux	

'Não fale.'

90 ***Faya*** ***hiyama*** ***me*** ***tama*** ***kane*** , ***kamaki*** , ***Yama***

faya	hiyama	me	tama	ka-	na+M	ka	-makI+M	yama	
então	queixada	3PL.O	segurar	COMIT	AUX	ir/vir	atrás	coisa	
conj	nm	pron	vt	aux		vi		nf	

awatera ***ama*** , ***yama*** ***awatera*** ***ama*** , ***fawa*** ***na*** ***me***

awa	-tee	-ra+F	ama	yama	awa	-tee	-ra+F	ama	fawa	na+F	me
ver	HAB	NEG	SEC	coisa	ver	HAB	NEG	SEC	desaparecer	AUX	3PL
result			sec	nf	result			sec	vi	aux	pron

tabiyo ***me*** ***awi*** ***ati*** ***nematamonaka*** , ***ati***

tabiyo	me	awa.NOM+F	ati	na	-himata	-mona	-ka	ati
ausência	3PL.S	sentir	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	voz
pn	pron	vt	vt	aux				pn

hikamitamakehari ***ahi*** .

hi-	to-	ka-	mita	-makI	-haari	ahi	
OC	para lá	COMIT	escutar	atrás	PI.T+M	então	
vt						dem	

'Ele veio segurando as queixadas. "Ele nunca viu o mato, então se perdeu. Eles estavam sentindo a falta dele," ele disse, quando escutou ele chegando lá fora.'[76]

91 ***Faya*** ***kamaki*** ***afi*** ***ni*** ***kamaki*** ,

faya	ka	-makI+M	afi	na.NFIN	ka	-makI+M
então	ir/vir	atrás	tomar banho	AUX	ir/vir	atrás
conj	vi		vi	aux	vi	

76 Deveria ser *fawa na tabiyo*; isso é, *me* é erro.

kamakimatamonaka .
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele veio, tendo tamado banho já.'

92 ***Kamaki*** , ***hiyama*** ***me*** ***fama*** ***me*** ***tama*** ***kane*** ,
ka -makI+M hiyama me fama+F me tama ka- na+M
ir/vir atrás queixada 3PL.S ser dois 3PL.O segurar COMIT AUX
vi nm pron vi pron vt aux
See , ***biti*** ***me*** ***ihibarani*** .
see biti me iha+F -barani
oh não filhote+M 3PL.S estar localizado somente
interj adj pron vi
'Ele veio. Estava segurando as duas queixadas. "Oh não, ele só pegou dois filhotes."'

93 ***He*** ***kakasawari*** ***mitati*** ***nofe*** ***ka*** ***hinaka*** ,
hee ka- ka- sawari mita -tee nofa+M ka hinaka
3SG.POSS DUP COMIT frustrar escutar HAB recentemente POSS 3SG.POSS
pron pn vt prt prt pron
hinaka ***mebone*** ***me*** ***soki***
hinaka me -bone me soki
3SG.POSS 3PL INT+F 3PL.O amarrar
pron pron pron vt
hikamisemetemoneke ***tofi*** ***ya*** .
hi- ka- na -misa -hemete -mone -ke tofi ya
OC COMIT AUX para cima PD.N+F REP+F DECL+F imbé ADJNT
aux nm prt
'Ele tinha amarrado duas queixadas com cipó imbé para o que ele sempre ouvia reclamando dele.'

94 ***Tofi*** ***ya*** ***hiyama*** ***me*** ***soki*** ***kase*** ***hiyama***
tofi ya hiyama me soki ka- na -kosa+M hiyama
imbé ADJNT queixada 3PL.O amarrar COMIT AUX meio queixada
nm prt nm pron vt aux nm
fainama ***me*** ***famemetemone*** ***hiyama*** ***fanarawaha*** .
fainama me fama -hemete -mone hiyama fana -rawa -ha
ambos 3PL.S ser dois PD.N+F REP+F queixada fêmea F.PL DUP
adj pron vi nm nf
'Ele tinha amarrado duas queixadas fêmeas com cipó imbé.'

95 ***Hiyama*** ***me*** ***soki*** ***kase*** ***ya*** , ***hiyama*** ***me***
hiyama me soki ka- na -kosa.NOM+M ya hiyama me
queixada 3PL.O amarrar COMIT AUX meio ADJNT queixada 3PL.O
nm pron vt aux prt nm pron
were ***nifi*** ***ya*** ***kamaki*** ,
were na -fI.NOM ya ka -makI+M
jogar AUX água ADJNT ir/vir atrás
vt aux prt vi
kamakimatamonaka .
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele tinha amarrado as queixadas e jogado elas na água, e tinha voltado para casa.'

96 ***Kamaki*** ***kobo*** ***namaki*** ***ahi*** , ***wati*** , ***wati*** ***tiwa***
ka -makI+M kobo na -makI+M ahi wati wati tiwa
ir/vir atrás chegar AUX atrás então flecha flecha carregar
vi vi aux dem nm nm vt
kane , ***Aa*** ***wabori*** ***me*** ***fito*** ***hikane***
ka- na+M aa wabori me fito hi- ka- na+M
COMIT AUX ah-ah 3SG.POSS cunhado 3PL.S ir rápido OC COMIT AUX
aux interj nm pron vi aux
wabori ***me*** ***fito*** ***hikane*** , ***Hinaka*** ***wati***
wabori me fito hi- ka- na+M hinaka wati
3SG.POSS cunhado 3PL.S ir rápido OC COMIT AUX 3SG.POSS flecha
nm pron vi aux pron nm
e ***aawa*** ***naho*** .
ee a- awa na -ho
1IN.S DUP ver AUX IMP+M
pron vt aux
'Ele veio e chegou. Estava carregando flechas. "Ah-ah." Os cunhados foram para ele. "Vamos olhar as flechas dele."'

97 ***Ee*** ***hinaka*** ***wati*** ***e*** ***aawa*** ***naho*** .
ee hinaka wati ee a- awa na -ho
sim 3SG.POSS flecha 1IN.S DUP ver AUX IMP+M
interj pron nm pron vt aux
"'Sim, vamos olhar as flechas dele."'

98 ***Hinaka*** ***wati*** ***e*** ***awabaya*** ***hinaka*** ***wati*** ***kote*** .
hinaka wati ee awa -ba -ya hinaka wati kote
3SG.POSS flecha 1IN.S ver IMED+M agora 3SG.POSS flecha pedaço
pron nm pron vt pron nm pn
"'Vamos olhar as flechas dele, as flechas quebradas dele."'

99 ***Wati*** ***kote*** ***amakara*** .
wati kote ama -ka -ra+M
flecha pedaço ser DECL+M NEG
nm pn vc
"'Não são flechas quebradas."'

100 ***Wati*** , ***awa*** ***sa*** ***ona*** , ***wati*** ***ino*** ***babaka***
wati awa saa o- na+F wati ino ba- baka
flecha árvore flechar 1SG.S AUX flecha ponta+M DUP quebrar
nm nf vt aux nm pn vt
ose ***amaka*** , ***faya*** ***ati*** ***nematamonane*** .
o- na -kosa+M ama -ka faya ati na -himata -mona -ne
1SG.S AUX meio SEC DECL+M então dizer AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux sec conj vt aux
"'Quebrei as pontas quando atirei as flechas num pau," ele disse.'

101 ***Hiyama*** ***me*** ***katomeno*** ***te*** ***awa*** ***hari*** .
hiyama me katoma -hino tee awa haari
queixada 3PL.O olhar PI.N+M 2PL.S ver esse+M
nm pron vt pron vt dem
"'Olhem, ele matou um monte de queixada."'

102 ***Wati*** ***me*** , ***wati*** ***kote*** ***me***
wati me wati kote me
flecha 3PL flecha pedaço 3PL.S
nm pron nm pn pron

kakibarisemetemone ***birararara*** .
ka- iba -risa -hemete -mone birararara
COMIT arriar para baixo PD.N+F REP+F (som de flechas)
vt sound
'Eles derrubaram as flechas quebradas, birararara.'

103 ***Ii*** , ***hiyama*** ***me*** ***abakeni*** .
ii hiyama me ahaba -ke -ni
puxa queixada 3PL.S morrer DECL+F PI.N+F
interj nm pron vi
'"Iii, as queixadas morreram."'

104 ***Hiyama*** ***me*** ***abinihi*** .
hiyama me ahaba.NOM+F -ni -hi
queixada 3PL.S morrer PI.N+F DUP
nm pron vi
'"As queixadas morreram."'

105 ***Hiyama*** ***me*** ***watamara*** ***me*** ***awineke*** .
hiyama me wata -ma -ra+F me awine -ke
queixada 3PL.S existir de volta NEG 3PL.S parece+F DECL+F
nm pron vi pron sec
'"Não tem mais queixadas."'

106 ***Hiyama*** ***me*** ***te*** ***tisa*** ***nani*** ***me*** ***ka*** ***mate*** ***ohi***
hiyama me tee tisa na -hani me ka matehe ohi
queixada 3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL POSS crianças chorar
nm pron pron vt aux pron prt nf vi
kanani , ***me*** ***okowata*** ***me*** ***amake*** ***haro*** ,
ka- na -hani me o- ka- wata+F me ama -ke haaro
COMIT AUX PI.N+F 3PL.O 1SG.S COMIT pegar 3PL.O SEC DECL+F esse+F
aux pron vt pron sec dem
me ***te*** ***tisa*** ***nani*** ***mati*** .
me tee tisa na -hani mati
3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL.O
pron pron vt aux pron
'"Quando vocês flecharam as queixadas e estas duas estavam chorando, peguei elas. Vocês tinham flechado elas."'

107 ***Me*** ***te*** ***tisa*** ***nani*** ***me*** , ***me*** ***sa***
me tee tisa na -hani me me saa
3PL.O 2PL.S flechar AUX PI.N+F 3PL.O 3PL.O flechar
pron pron vt aux pron pron vt
okara ***me*** , ***awa*** ***tisa*** ***onahara***
o- ka- na -ra+F me awa tisa o- na -hara
1SG.S COMIT AUX NEG 3PL.O árvore flechar 1SG.S AUX PI.T+F
aux pron nf vt aux
oni .
o- ni
1SG.S ALT+F
prt
'"Vocês flecharam elas. Eu não flechei. Eu atirei as flechas num pau podre."'

108 ***Tani*** ***towakimisa*** ***homaharani***
tani to- ka- ka -misa+F homa -hara -ni
arma contra para lá COMIT ir/vir para cima deitar na terra PI.T+F ALT+F
pn vi vi

hiyamamonaha .
hiyama -mona -ha
queixada REP+M DUP
nm
'"As flechas estavam todas numa fila. Pensei que era queixada, mas era um pau caído."'

109 ***Wati*** ***ino*** ***baka*** ***one*** ***owakamakine***
wati ino baka o- na+M o- ka- ka -makI -ne
flecha ponta+M quebrar 1SG.S AUX 1SG.S COMIT ir/vir atrás CONT+F
nm pn vt aux vt
o .
o-
1SG.S
prt
'"Quebrei as pontas das flechas, e trouxe as flechas."'

110 ***Faya*** , ***faya*** ***fati*** , ***fatiterawabone*** ,
faya faya fati fati -tee -rawa -bone
então então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa HAB F.PL INT+F
conj conj nf nf
faya ***me*** ***hihiyare*** ***me*** ***hihiyara*** ***hinabebana*** .
faya me hi- hiyara+M me hi- hiyara hi- nahaba -hibana
então 3PL.S OC falar com 3PL.S OC falar com OC de noite FUT+M
conj pron vt pron vt prt
'As esposas dele falaram com ele de noite.'

111 ***Me*** ***hihiyara*** ***hinabeba*** ,
me hi- hiyara hi- nahaba -hiba
3PL.S OC falar com OC de noite FUT+M
pron vt prt
tafamatematamonaka .
tafa -mata -himata -mona -ka
comer pouco tempo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele comeu primeiro, e depois falaram com ele.'

112 ***Tafe*** ***tafe*** ***ya*** , ***me*** ***hiyarematamona*** ***fahi*** .
tafa.NOM+M tafa+M ya me hiyara -himata -mona fahi
comer comer ADJNT 3PL.O falar com PD.N+M REP+M então
vi vi prt pron vt dem
'Ele comeu. Depois que ele comeu, ele falou com elas.'

113 ***Hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***tisa*** ***hinani*** ***me***
hiyama me hiyama me me tisa hi- na -hani me
queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S flechar OC AUX PI.N+F 3PL.O
nm pron nm pron pron vt aux pron
, ***me*** ***abani*** ***me*** , ***te*** ***awaba*** ***me*** ***awineke*** .
me ahaba -hani me tee awa -haba me awine -ke
3PL.S morrer PI.N+F 3PL.O 2PL.S ver FUT+F 3PL.O parece+F DECL+F
pron vi pron pron vt pron sec
'"Vocês vão ver as queixadas que morreram quando os outros flecharam elas."'

114 ***Me*** ***abowi*** ***iso*** ***ona*** ***me*** ***abowi*** ***so***
me abohi iso o- na+F me abohi soo
3PL.POSS morto carregar 1SG.S AUX 3PL.POSS morto deitar
pron pn vt aux pron pn vi

nifehara			***ahi***	,	***te***	***ka***	***yibote***	***mati***	***te***	***ka***
na	-fI	-hara	ahi		tee	ka	yibote	mati	tee	ka
AUX	água	PI.T+F	então		2PL	POSS	marido	3PL	2PL	POSS
aux			dem		pron	prt	nm	pron	pron	prt

kakayawa				***mati***	.
ka-	ka-	yawa		mati	
DUP	COMIT	estar perturbado		3PL	
pn				pron	

'"Eu carreguei as queixadas mortas que os seus maridos, que vocês gostam tanto, mataram, e estão na água."'

115	***Aya***	***owa***	***kasawari***		***nofe***	***ka***	***mebone***		***me***
	aya	owa	ka-	sawari	nofa+M	ka	me	-bone	me
	este	1SG.O	COMIT	frustrar	recentemente	POSS	3PL	INT+F	3PL.S
	dem	pron	vt		prt	prt	pron		pron

fama	,	***me***	***soki***	***okomisa***				***mati***	.
fama+F		me	soki	o-	ka-	na	-misa+F	mati	
ser dois		3PL.O	amarrar	1SG.S	COMIT	AUX	para cima	3PL.O	
vi		pron	vt	aux				pron	

'"Tem duas para o que sempre reclama de mim, que amarrei."'

116	***Te***	***tai***	***toama***	.
	tee	tai	to- ha -ma	
	2PL.S	estar na frente	INC AUX de volta	
	pron	vi	aux	

'"Vocês vão na frente."'

117	***Oyotoabana***			***oke***		.
	o-	yoto	-habana	o-	ke	
	1SG.S	ir atrás	FUT+F	1SG.S	DECL+F	
	vi			prt		

'"Eu vou vir atrás."'

118	***Me***	***te***	***towakahi***				,	***bani***	***me***	***me***
	me	tee	to-	ka-	ka	-hi		bani	me	me
	3PL.O	2PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	IMP+F		animal	3PL.O	3PL.S
	pron	pron	vt					nm	pron	pron

weye	***naba***		***mati***	.
weye	na	-haba	mati	
carregar	AUX	FUT+F	3PL.S	
vt	aux		pron	

'"Vocês vão com os que vão carregar as caças."'

119	***Me***	***itariyahi***			.
	me	ita	-ra	-yahi	
	3PL.S	ficar	NEG	IMP.DIST+F	
	pron	vi			

'"Ninguém deve ficar na aldeia."'

120	***Me***	***nafi***	***toabone***			***me***	***onara***			
	me	nafi	to-	ha	-habone	me	ati	o-	na	-hara
	3PL.POSS	todo	INC	ser	INT+F	3PL.O	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
	pron	pn	vc			pron	vt			

oni		,	***me***	***nafi***	.
o-	ni		me	nafi	
1SG.S	ALT+F		3PL.POSS	todo	
prt			pron	pn	

'"Todos devem ir."'

121 ***Me*** ***nafi*** ***toka*** ***me*** ***faya*** ***tafe*** ***itari*** ,
me nafi to- ka+F me faya tafa+M ita -rI+M
3PL.POSS todo para lá ir/vir 3PL.POSS então comer sentar em cima
pron pn vi pron conj vi vi
hinakaso ***hinatafe*** ***itari*** ,
hinaka aso hi- na- tafa+M ita -rI+M
3SG.POSS irmã do pai OC CAUS comer sentar em cima
nf vt vi
hinakaso ***hinatafe*** ***ya*** , ***faya*** ***tokomake***
hinaka aso hi- na- tafa+M ya faya to- ka -makI
3SG.POSS irmã do pai OC CAUS comer ADJNT então para lá ir/vir atrás
nf vt prt conj vi
bai , ***bai*** ***nokorise*** ***ya*** ***ahi*** .
bahi bahi noko -risa.NOM+M ya ahi
sol sol apontar para baixo ADJNT então
nm nm vi prt dem
'Todos os outros foram. Ele ficou sentado na casa comendo. Ele ficou sentado enquanto a sogra deu comida para ele. Depois que a sogra deu a comida para ele, ele foi atrás dos outros, meio-dia.'

122 ***Bai*** ***nokorise*** ***ya***
bahi noko -risa.NOM+M ya
sol apontar para baixo ADJNT
nm vi prt
tokomakematamonaka .
to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Meio-dia ele foi atrás dos outros.'

123 ***Fawa*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .
fawa na -himata -mona -ka ahi
desaparecer AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vi aux dem
'Desapareceu.'

124 ***Hiyama*** ***me*** ***one*** ***weweye*** ***wataremetemoneni*** .
hiyama me one we- weye wata -ra -hemete -mone -ni
queixada 3PL outro+F DUP carregar existir NEG PD.N+F REP+F ALT+F
nm pron adj pn vi
'Não tinha gente suficiente para carregar todas as queixadas.'

125 ***Owa*** ***kasawari*** ***nofe*** ***sawibonaka*** .
owa ka- sawari nofa+M sawi -hibona -ka
1SG.O COMIT frustrar recentemente estar presente INT+M DECL+M
pron vt prt vi
'"O que sempre reclama de mim vai junto."'

126 ***Fati*** ***ati*** ***kokoma*** ***naba*** .
fati ati ko- koma na -haba
3SG.POSS.esposa voz DUP doer AUX FUT+F
nf pn vi aux
'A esposa dele não tinha medo de perguntar para ele.'

127 ***Tisawihabone*** , ***tisawihabone*** ***ati***
ti- sawi -habone ti- sawi -habone ati
2SG.S estar presente INT+F 2SG.S estar presente INT+F dizer
vi vi vt
narene .
na -hare -ne
AUX PI.T+M ALT+M
aux
'"Ele disse que você devia ir junto."'

128 ***Aa*** , ***yama*** ***bete*** ***rima*** ***tina*** .
aa yama bete na -rima ti- na
(pausa) coisa puxar AUX IMP.NEG+F 2SG.S AUX
interj nf vt aux aux
'Não arrebente a coisa.'[77]

129 ***Yama*** ***horo*** ***tiwiti*** ***hine*** ***ya*** .
yama horo ti- to- na -witI hine ya
coisa arrastar 2SG.S para lá AUX para fora só ADJNT
nf vt aux pron prt
'Só puxe devagar.'

130 ***Osawiabone*** ***ati*** ***nanoho*** ?
o- sawi -habone ati na.NOM+M -no -ho
1SG.S estar presente INT+F dizer AUX PI.N+M DUP
vi vt aux
'"Ele disse para eu ir?"'

131 ***Ee*** ***tisawiabone*** ***ati*** ***ne*** ***ati*** ***narene***
ee ti- sawi -habone ati na+M ati na -hare -ne
sim 2SG.S estar presente INT+F dizer AUX dizer AUX PI.T+M ALT+M
interj vi vt aux vt aux
.
'"Sim, ele disse que você devia ir."'

132 ***Tika*** ***hiyamabone*** ***me*** ***famamoneni*** .
ti- ka hiyama -bone me fama -hamone -ni
2SG.POSS POSS queixada INT+F 3PL.S ser dois REP+F ALT+F
prt nm pron vi
'"Ele disse que tem duas queixadas para você."'

133 ***Ee*** ***osawiabana*** ***oke*** .
ee o- sawi -habana o- ke
sim 1SG.S estar presente FUT+F 1SG.S DECL+F
interj vi prt
'"Tudo bem, eu vou."'

134 ***Me*** ***wete*** ***hikamisamone*** ***me***
me wete hi- ka- na -misa -hamone me
3PL.O amarrar OC COMIT AUX para cima REP+F 3PL.O
pron vt aux pron
hinarani .
ati hi- na -hara -ni
dizer OC AUX PI.T+F ALT+F
vt

77 Esta frase e a próxima Siko disse para alguma criança que estava junto.

'"Ele disse que amarrou elas."'

135 ***Me*** ***weye*** ***tinabone*** ***bisa*** .
me weye ti- na -habone bisa
3PL.O carregar 2SG.S AUX INT+F também
pron vt aux prt
'"Você vai carregar elas."'

136 ***Tikasawari*** ***tinofe*** ***ka*** ***ati*** ***amane*** .
ti- ka- sawari ti- nofa.NOM+M ka ati ama -ne
2SG.S COMIT frustrar 2SG.S recentemente porque voz ser ALT+M
vt prt prt pn vc
'"Ele falou isso porque você está sempre reclamando dele."'

137 ***Tikasawari*** ***tinofarene*** .
ti- ka- sawari ti- nofa -hare -ne
2SG.S COMIT frustrar 2SG.S recentemente PI.T+M ALT+M
vt prt
'"Você sempre reclama dele."'

138 ***Ee*** ***okasawari*** ***onofareka*** .
ee o- ka- sawari o- nofa -hare -ka
sim 1SG.S COMIT frustrar 1SG.S recentemente PI.T+M DECL+M
interj vt prt
'"É, sempre reclamo dele."'

139 ***Tokomake*** ***me*** ***me*** ***kamemetemoneke***
to- ka -makI me me ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir atrás 3PL.S 3PL.S ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi pron pron vi
ahi .
ahi
então
dem
'Ele foi. Os outros estavam voltando.'

140 ***Hiyama*** ***me*** , ***me*** ***kobo*** ***nami*** ***ya*** ***yana*** ***ne***
hiyama me me kobo na -ma.NOM+F ya yana na+M
queixada 3PL 3PL.S chegar AUX de volta ADJNT começar AUX
nm pron pron vi aux prt vi aux
tokomake , ***tokomakematamonaka*** .
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Depois que os outros chegaram na aldeia, ele foi atrás do outro.'

141 ***Tokomake*** , ***tokomaki*** ***ya*** , ***hiyama***
to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya hiyama
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJNT queixada
vi vi prt nm
tofi ***me*** ***kiha*** ***me*** , ***weye*** ***ne*** ***bari*** ***hiyematamona***
tofi me kiha+F me weye na+M bari hiya -himata -mona
imbé 3PL.S ter 3PL.O carregar AUX costas ser ruim PD.N+M REP+M
nm pron vt pron vt aux pn vi
.
'Enquanto ele ia, o outro estava carregando as queixadas que tinham o cipó imbé, e as costas dele estavam machucadas.'

142 ***Bari*** ***tofi*** ***atine*** ***tiwaterini*** ?

bari	tofi	atine	ti-	awa	-tee	-ra	-ni
costas	imbé	espinho+M	2SG.S	ver	HAB	NEG	ALT+F
pn	nm	pn	vt				

'Você já viu os espinhos no imbé?'

143 ***Bari*** ***okookoko*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .

bari	oko-	okoko	na	-himata	-mona	-ka	ahi
costas	DUP	estar ralado	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
pn	vi		aux				dem

'As costadas dele estavam raladas.'

144 ***Hoo*** ***hiyama*** ***me*** ***koro***

hoo	hiyama	me	koro
(expressão de cansaço)	queixada	3PL.O	jogar
interj	nm	pron	vt

osabana ***oke*** .

o-	to-	na	-kosa	-habana	o-	ke	
1SG.S	INC	AUX	meio	FUT+F	1SG.S	DECL+F	
aux					prt		

'"Hoo, vou deixar as queixadas para lá."'

145 ***Owa*** ***me*** ***kakasoma*** ***ra*** ***owa*** ***tiwa*** .

owa	me	ka-	ka-	soma	na	-ra+F	owa	ti-	awa
1SG.O	3PL.S	DUP	COMIT	ajudar	AUX	NEG	1SG.O	2SG.S	ver
pron	pron	vt			aux		pron	vt	

'"Ninguém me ajuda."'

146 ***Me*** ***tokomake*** , ***me*** ***fawa***

me	to-	ka	-makI	me	fawa
3PL.S	para lá	ir/vir	atrás	3PL.S	desaparecer
pron	vi			pron	vi

tosami ***ya*** , ***Tiwa*** ***kasomebonaka*** ***ati***

to-	na	-kosa	-ma.NOM+F	ya	tiwa	ka-	soma	-hibona	-ka	ati
INC	AUX	meio	de volta	ADJNT	2SG.O	COMIT	ajudar	INT+M	DECL+M	dizer
aux				prt	pron	vt				vt

ne ***kamaki*** ***awane*** , ***fati*** ***ati***

na+M	ka	-makI+M	awa	-ne	fati	ati
AUX	ir/vir	atrás	parece+M	ALT+M	3SG.POSS.esposa	dizer
aux	vi		sec		nf	vt

nemetemone .

na	-hemete	-mone	
AUX	PD.N+F	REP+F	
aux			

'Eles foram e entraram no mato. "Ele disse que ia ajudar você, ele vem," a esposa dele disse.'

147 ***Kamaki*** ***kamakimatamonaka*** .

ka	-makI+M	ka	-makI	-himata	-mona	-ka
ir/vir	atrás	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi		vi				

'Ele veio.'

148 ***Waha*** ***towiti*** ***towawite*** ,

waha	to-	na	-witI+M	to-	waa	-witI
virar	para lá	AUX	para fora	para lá	estar em pé	para fora
vi	aux			vi		

kamakimatamonaka .
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'O outro saiu do caminho e esperou quando ele vinha.'

149 ***Kamaki*** , ***Hoo*** ***yama*** ***otosi***
ka -makI+M hoo yama o- tosi
ir/vir atrás (expressão de cansaço) coisa 1SG.POSS cintura
vi interj nf pn
katomake .
katoma -ke
agredir DECL+F
vt
'Ele veio. "Hoo, esta coisa está machucando as minhas cadeiras."'

150 ***Tofi*** ***tofi*** ***fito*** ***kanehinoho*** , ***tisehibona*** ***tofi***
tofi tofi fito ka- na -hino -ho tisa -hibona tofi
imbé imbé ir rápido COMIT AUX PI.N+M DUP desfazer INT+M imbé
nm nm vi aux vt nm
hikasawari , ***yama*** ***tisehimatamonaka*** .
hi- ka- sawari+M yama tisa -himata -mona -ka
OC COMIT frustrar coisa desfazer PD.N+M REP+M DECL+M
vt nf vt
'Ele tentou desatar os nós do imbé mas não conseguiu. Estava tentando desatar.'

151 ***Yama*** ***tise*** , ***yama*** ***hikasawari*** ***bata***
yama tisa+M yama hi- ka- sawari+M bata
coisa desfazer coisa OC COMIT frustrar surpreender
nf vt nf vt vt
hikanamebanoho .
hi- ka- na -ma -hiba -no -ho
OC COMIT AUX de volta FUT+M PI.N+M DUP
aux
'Ele estava tentando desatar e não estava conseguindo, e aí o outro surpreendeu ele.'

152 ***Yaka*** ***nakosamakimatamonaka*** .
yaka na -kosa -makI -himata -mona -ka
andar AUX meio atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele andou rápido para alcançar ele.'

153 ***Himata*** ***himata*** ***bisi*** ?
himata himata bisi
que? que? unhar
interrog interrog vt
'"O que você está unhando?"'

154 ***Hiyama*** ***me*** ***okatisabone*** ***me*** ***e*** ***weye***
hiyama me o- ka- tisa -habone me ee weye
queixada 3PL.O 1SG.S COMIT desfazer INT+F 3PL.O 1IN.S carregar
nm pron vt pron pron vt
nikimahabone ***mati*** .
na -kima -habone mati
AUX dois INT+F 3PL.O
aux pron
"'Estou tentando desatar as queixadas, para cada um de nós levar uma."'

155 ***Me*** ***weye*** ***timisamahi*** .
me weye ti- na -misa -ma -hi
3PL.O carregar 2SG.S AUX para cima de volta IMP+F
pron vt aux
'"Ponha elas de novo nas suas costas."'

156 ***Hiya*** ***tiwa*** ***yoko*** ***okobe*** .
hiya tiwa yoko o- ka- na -be
vamos lá 2SG.O empurrar 1SG.S COMIT AUX IMED+F
interj pron vt aux
'"Aqui, vou empurrar a carga nas suas costas."'

157 ***Me*** ***weye*** ***himisamemetemone*** .
me weye hi- na -misa -ma -hemete -mone
3PL.O carregar OC AUX para cima de volta PD.N+F REP+F
pron vt aux
'Ele colocou elas nas costas de novo.'

158 ***Otosi*** ***hiyakare*** .
o- tosi hiya -ka -re
1SG.POSS cintura ser ruim DECL NEG+F
pn vi
'"As minhas cadeiras estão machucadas."'

159 ***Titosi*** ***amosaba*** ***awineni*** .
ti- tosi amosa -haba awine -ni
2SG.S cintura ser bom FUT+F parece+F ALT+F
pn vi sec
'"As suas cadeiras vão estar bem."'

160 ***Ka*** ***namaba*** ***awineke*** .
kaa na -ma -haba awine -ke
melhorar AUX de volta FUT+F parece+F DECL+F
vi aux sec
'"Vão melhorar."'

161 ***Me*** ***weye*** ***himisami*** ***ya*** , ***Hike*** ***ya***
me weye hi- na -misa -ma.NOM+F ya hike ya
3PL.O carregar OC AUX para cima de volta ADJNT longe ADJNT
pron vt aux prt nf prt
me ***wara*** ***tinabanake*** .
me wara ti- to- na -habana -ke
3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX FUT+F DECL+F
pron vt aux
'Depois que ele colocou elas nas costas de novo, "Lá na frente você vai pegar elas."'

162 ***Me*** ***wara*** ***obeya*** ***hike*** ***ya*** .
me wara o- to- na -be -ya hike ya
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJNT
pron vt aux nf prt
'"Eu vou pegar elas lá na frente."'

163 ***Kamaki*** ***ya*** ***kamakimatamonaka*** .
ka -makI.NOM ya ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás ADJNT ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi prt vi

'Ele veio mais.'

164 ***Kamaki*** ***hiyama*** ***me*** ***weye*** ***ne*** ***hiyama*** ***me***
ka -makI+M hiyama me weye na+M hiyama me
ir/vir atrás queixada 3PL.O carregar AUX queixada 3PL.O
vi nm pron vt aux nm pron
hasi ***kanematamonaka*** .
hasi ka- na -himata -mona -ka
descansar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vi aux
'Ele veio carregando as queixadas. Descansou com as queixadas nas costas.'

165 ***Hiyama*** ***me*** ***hasi*** ***kane*** , ***hiyama*** ***me*** ***hasi***
hiyama me hasi ka- na+M hiyama me hasi
queixada 3PL.O descansar COMIT AUX queixada 3PL.O descansar
nm pron vi aux nm pron vi
kane ***ya*** , ***kamakimatamonane*** .
ka- na.NOM+M ya ka -makI -himata -mona -ne
COMIT AUX ADJNT ir/vir atrás PD.N+M REP+M ALT+M
aux prt vi
'Ele descansou com as queixadas. Depois de descansar com as queixadas, ele veio mais.'

166 ***Kamaki*** , ***Oof*** .
ka -makI+M oof
ir/vir atrás (expressão de cansaço)
vi interj
'Ele veio mais. "Hoo."'

167 ***Aa*** , ***tikamakini*** ?
aa ti- ka -makI -ni
ah-ah 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
interj vi
'"Você está aqui?"'

168 ***Owa*** ***tikasomibeya*** .
owa ti- ka- soma -be -ya
1SG.O 2SG.S COMIT ajudar IMED+F agora
pron vt
'"Me ajude."'

169 ***Me*** ***weye*** ***tinamahi*** .
me weye ti- na -ma -hi
3PL.O carregar 2SG.S AUX de volta IMP+F
pron vt aux
'"Coloque elas de novo nas costas."'

170 ***Yama*** ***yabokere*** .
yama yabo -ke -re
coisa ser longe DECL+F NEG+F
nf vi
'"Não está longe."'

171 ***Tiwa*** ***okasomene*** ***yama*** ***yaborini*** .
tiwa o- ka- soma -hene yama yabo -ra -ni
2SG.O 1SG.S COMIT ajudar IRR+F coisa ser longe NEG ALT+F
pron vt nf vi
'"Eu ajudaria você, mas não está longe."'

172 ***Hiyama*** ***me*** ***weye*** ***namisame*** ***ati*** ***ehene***
hiyama me weye na -misa -ma+M ati ehene
queixada 3PL.O carregar AUX para cima de volta voz por causa de+M
nm pron vt aux pn pn
ati ***yoko*** ***namarematamonane*** ***kasawari***
ati yoko na -ma -ra -himata -mona -ne ka- sawari.NFIN
voz parar AUX de volta NEG PD.N+M REP+M ALT+M COMIT resistir
pn vi aux result
aawa ***toe*** ***karo***
a- awa to- ha.NOM+M karo
DUP sentir INC AUX porque
vt aux prt
'Ele colocou as queixadas nas costas de novo, porque o outro mandou. Ele não deixava ele em paz, porque ele lembrou como ele tinha reclamado dele.'

173 ***Hiyama*** ***me*** ***hinawanamisamatasa***
hiyama me hi- to- na- wana -misa -ma -tasa+F
queixada 3PL.O OC para lá CAUS estar ligado para cima de volta de novo
nm pron vt
me ***Me*** ***tiwakamakihi***
me me ti- to- ka- ka -makI -hi
3PL.O 3PL.O 2SG.S para lá COMIT ir/vir atrás IMP+F
pron pron vt
'Ele colocou as queixadas nele de novo. "Leve elas."'

174 ***Me*** ***tikababa*** ***me*** ***amake***
me ti- kaba -haba me ama -ke
3PL.O 2SG.S comer FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
pron vt pron sec
'"Você vai comer elas."'

175 ***Me*** ***okobaraba*** ***me*** ***amake***
me o- kaba -ra -haba me ama -ke
3PL.O 1SG.S comer NEG FUT+F 3PL.O SEC DECL+F
pron vt pron sec
'"Eu não vou comer elas."'

176 ***Tika*** ***hiyama*** ***mebone*** ***me*** ***ta*** ***ona*** ***me***
ti- ka hiyama me -bone me taa o- na+F me
2SG.POSS POSS queixada 3PL INT+F 3PL.O dar 1SG.S AUX 3PL.O
prt nm pron pron vt aux pron
amake
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'"Estou dando as queixadas para você."'

177 ***Tokomakematamonaka*** ***ohi*** ***nimabiti***
to- ka -makI -himata -mona -ka ohi na -nima na -biti
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M chorar AUX quase AUX pouco
vi vi aux
rari
na -ra -haari
AUX NEG PI.T+M
aux
'Ele foi mais, e estava quase chorando.'

178 ***Tokomake*** ***tokomakematamonaka*** .

to-	ka	-makI	to-	ka	-makI	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	atrás	para lá	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi			vi					

'Ele foi mais.'

179 ***Tokomake*** , ***Hoo*** ***ati*** ***nematamona***

to-	ka	-makI	hoo	ati	na	-himata	-mona
para lá	ir/vir	atrás	(expressão de cansaço)	dizer	AUX	PD.N+M	REP+M
vi			interj	vt	aux		

.

'Ele foi mais. "Hoo," ele disse.'

180 ***Ife*** ***amare*** ***kamakihari*** ***mati*** ***ati***

ife	ama -ra+M	ka	-makI	-haari	mati	ati
esse+M	ser NEG	ir/vir	atrás	PI.T+M	3SG.POSS.mãe	dizer
dem	vc	vi			nf	vt

nemetemoneke .

na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

'"Deve ser ele que está chegando," a mãe dele disse.'

181 ***Kamaki*** ***kamakimatamona*** ***ahi*** .

ka	-makI+M	ka	-makI	-himata	-mona	ahi
ir/vir	atrás	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	então
vi		vi				dem

'Ele estava vindo atrás.'

182 ***Kamaki*** , ***yama*** ***kakasi*** ***raba*** ***ra*** ***hiri***

ka	-makI+M	yama	ka- kasi	na -raba	na -ra+F	hiri
ir/vir	atrás	coisa	DUP ser maroto	AUX um pouco	AUX NEG	fazer
vi		nf	vi	aux	aux	vt

ne , ***yoyoto*** ***tosi*** ***nematamonaka*** ***hike***

na+M	yo- yoto	to- na -sii	na -himata	-mona	-ka	hike
AUX	DUP ir atrás	INC AUX indo devagar	AUX PD.N+M	REP+M	DECL+M	longe
aux	vi	aux	aux			nf

ya ***ahi*** , ***hahaha*** ***nari*** ***ahi*** .

ya	ahi	ha- haahaa	na -haari	ahi
ADJNT	lá	DUP rir	AUX PI.T+M	então
prt	dem	vi	aux	dem

'Ele estava vindo atrás, sendo maroto. Ele vinha um bocado atrás, devagar, rindo sozinho.'

183 ***Eeto*** ***raba*** ***rini*** ***waha*** .

e-	eheto	na -raba	na -ra	-ni	waha
DUP	ser bom	AUX um pouco	AUX NEG	ALT+F	agora
vi		aux	aux		prt

'"Isso é bom agora."'

184 ***Faya*** ***kamaki*** ***hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***koro***

faya	ka	-makI+M	hiyama	me	hiyama	me	koro
então	ir/vir	atrás	queixada	3PL	queixada	3PL.O	jogar
conj	vi		nm	pron	nm	pron	vt

nisematamonaka ***ahi*** ***iii*** .
na -risa -himata -mona -ka ahi iii
AUX para baixo PD.N+M REP+M DECL+M então (som de cair)
aux dem sound
'Ele veio e jogou as queixadas no chão. Caíram, iii.'

185 ***Hoo*** , ***manakoba*** ***amara*** ***ama*** .
hoo manako -ba ama -ra+F ama
(expressão de cansaço) vingança FUT ser NEG SEC
interj pn vc sec
'"Hoo, vou fazer ele pagar."'

186 ***Manakoba*** ***amani*** .
manako -ba ama -ni
vingança FUT ser ALT+F
pn vc
'"Vou pagar para ele."'

187 ***Ee*** ***manako*** ***tihabisabaya*** .
ee manako ti- to- ha -bisa -ba -ya
sim vingança 2SG.S INC pagar também IMED+M agora
interj nf vd
'"Sim você vai pagar para ele."'

188 ***Iti*** ***fare*** ***fe*** ***tonihatasebanoho*** ?
iti fare fee to- niha- ha -tasa -hiba -no -ho
avô mesmo+M 3SG.O INC CAUS ser de novo FUT+M PI.N+M DUP
nm dem pron vt
'Vovô, ele obrigou ele a fazer de novo, não é?'

189 ***Ee*** ***fare*** ***he*** ***tonihatasebanoho*** .
ee fare hee to- niha- ha -tasa -hiba -no -ho
sim mesmo+M 3SG.O INC CAUS ser de novo FUT+M PI.N+M DUP
interj dem pron vt
'É, ele obrigou ele a fazer de novo.'

190 ***Manako*** ***amaraba*** ***ama*** ?
manako ama -ra -haba ama
vingança ser NEG FUT+F SEC
nf vc sec
'"Vou fazer você me pagar."'

191 ***Manakoba*** ***amake*** .
manako -ba ama -ke
vingança FUT ser DECL+F
pn vc
'"Vou fazer você me pagar."'

192 ***Manako*** ***owa*** ***tihibeya*** .
manako owa ti- to- ha -be -ya
vingança 1SG.O 2SG.S INC pagar IMED+F agora
nf pron vd
'"Faça eu pagar."'

193 ***Kamaki*** ***tokomake*** ***faya*** ***hinaka*** ***hiyama*** ***bako***
ka -makI+M to- ka -makI faya hinaka hiyama bako
ir/vir atrás para lá ir/vir atrás então 3SG.POSS queixada peito+M
vi vi conj pron nm pn
hinakaso ***hikaware*** ***bako*** ***kabe***
hinaka aso hi- ka- waa -rI bako kaba+M
3SG.POSS irmã do pai OC COMIT cozinhar em cima peito+M comer
nf vt pn vt
towitaremake , ***Hee*** , ***manako*** ***te*** ***ibe***
to- ita -rI -makI hee manako tee ibe
para lá sentar em cima atrás ei vingança 2PL.POSS RECIP
vi interj nf pron pn
tohikima ***na*** ***toahi*** .
to- ha -kima.LIST na to- ha -hi
INC pagar dois AUX INC AUX IMP+F
vd aux aux
'Ele foi para a casa. A sogra dele cozinhou o peito de uma das queixadas, e ele ficou sentado lá e comeu. "Ei, você vai fazer ele pagar."'

194 ***Te*** ***ibe*** ***kasawari*** ***nofa*** ***teni*** ,
tee ibe ka- sawari nofa+F tee -ni
2PL.POSS RECIP COMIT frustrar recentemente 2PL.POSS ALT+F
pron pn vt prt pron
hinakaso ***ati*** ***nemetemoneke*** .
hinaka aso ati na -hemete -mone -ke
3SG.POSS irmã do pai dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux
'"Vocês estão sempre reclamando um do outro," a sogra dele disse.'

195 ***Me*** ***haha*** ***hikanematamona*** ***tosi*** ***ahi*** .
me haahaa hi- ka- na -himata -mona tosi ahi
3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M cintura então
pron vi aux pn dem
'Os outros estavam rindo das cadeiras dele.'

196 ***Tofi*** ***inoino*** ***raba*** ***tere***
tofi ino- ino na -raba na -tee -ra+M
imbé DUP ser afiado AUX um pouco AUX HAB NEG
nm vi aux aux
karimematamonane , ***bari*** ***ataro*** .
karima -himata -mona -ne bari ataro
sofrer com PD.N+M REP+M ALT+M costas couro+M
vt pn pn
'Ele pegou espinhos de imbé nas costas, e tem muito espinho.'

197 ***Faya*** ***hiyama*** ***me*** ***toke*** ***hiyama*** ***me***
faya hiyama me toka+M hiyama me
então queixada 3PL.O queimar parcialmente queixada 3PL.O
conj nm pron vt nm pron
tokematamonaka .
toka -himata -mona -ka
queimar parcialmente PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele queimou o cabelo das queixadas.'

198 ***Hiyama*** ***me*** ***toke*** ***hiyama*** ***me*** ***bobi*** ***ne*** ,
hiyama me toka+M hiyama me bobi na+M
queixada 3PL.O queimar parcialmente queixada 3PL.O cortar AUX
nm pron vt nm pron vt aux
bati ***bati*** ***hiyama*** ***me*** ***bobi*** ***nematamona***
bati bati hiyama me bobi na -himata -mona
3SG.POSS.pai 3SG.POSS.pai queixada 3PL.O cortar AUX PD.N+M REP+M
nm nm nm pron vt aux
hiyama ***me*** ***hitoka*** ***mati*** .
hiyama me hi- toka+F mati
queixada 3PL.O OC queimar parcialmente 3PL.O
nm pron vt pron
'Ele queimou o cabelo das queixadas. Ele tratou elas, o pai dele tratou as queixadas que ele tinha queimado o cabelo delas.'

199 ***Abi*** ***hiyama*** ***me*** ***bobi*** ***tina*** .
abi hiyama me bobi ti- na
pai queixada 3PL.O cortar 2SG.S AUX
nm nm pron vt aux
'"Pai, trate as queixadas."'

200 ***Me*** ***tabasi*** ***tibeya*** .
me tabasi ti- na -be -ya
3PL.O moquear 2SG.S AUX IMED+F agora
pron vt aux
'"Moqueie elas."'

201 ***Owa*** ***me*** ***yokoarake*** .
owa me yoko -hara -ke
1SG.O 3PL.S causar desgraça a PI.T+F DECL+F
pron pron vt
'"Causaram desgraça para mim."'

202 ***Me*** ***ka*** ***kakasawari*** ***kasawari*** , ***tama*** ***tikani***
me ka ka- ka- sawari ka- sawari tama ti- ka- na
3PL POSS DUP COMIT frustrar COMIT frustrar segurar 2SG.S COMIT AUX
pron prt nf vt vt aux
tinofa ***me*** ***ka*** ***hiyama*** ***tiwa*** ***me*** ***ma***
ti- nofa+F me ka hiyama tiwa me maa
2SG.S recentemente 3PL POSS queixada 2SG.O 3PL.S estar cansado
prt pron prt nm pron pron vi
tonihineni .
to- niha- ha -ne -ni
INC CAUS AUX CONT+F ALT+F
aux
'"Você nunca queria parar de achar eles ruins, e as queixadas deles cansaram você."'

203 ***Hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***me*** ***bobi*** ***na*** ***hiyama*** ***me***
hiyama me hiyama me me bobi na+F hiyama me
queixada 3PL queixada 3PL.O 3PL.S cortar AUX queixada 3PL.O
nm pron nm pron pron vt aux nm pron
me ***tabasi*** ***nemetemoneke*** .
me tabasi na -hemete -mone -ke
3PL.S moquear AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt aux
'Eles trataram as queixadas e moquearam as queixadas.'

204 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***tabasi*** ***na*** ***me*** ,
hiyama me me tabasi na+F me
queixada 3PL.O 3PL.S moquear AUX 3PL.S
nm pron pron vt aux pron
kawemetemone ***ahi*** .
ka- waa -hemete -mone ahi
COMIT estar em pé PD.N+F REP+F então
vi dem
'Eles moquearam as queixadas, e estavam no moquém.'

205 ***Hii*** ***hiyama*** ***me*** ***katomematamona*** , ***Awita Fa***
hii hiyama me katoma -himata -mona Awita Fa
puxa! queixada 3PL.O agredir PD.N+M REP+M (nome de igarapé)
interj nm pron vt fpropn
yafi .
yafi
morador de
pn
'Puxa, ele matou muitas queixadas, o homem do povo awita fa yafi.'

206 ***Awita Fa*** ***yafi*** ***hiyama*** ***me***
Awita Fa yafi hiyama me
(nome de igarapé) morador de queixada 3PL.O
fpropn pn nm pron
katomematamonane .
katoma -himata -mona -ne
agredir PD.N+M REP+M ALT+M
vt
'O homem awita fa yafi matou muitas queixadas.'

207 ***Me*** , ***hiyama*** ***me*** ***kaba*** ***natiha*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***kaba***
me hiyama me kaba nahatI+F me hiyama me kaba
3PL queixada 3PL.O comer de dia 3PL.S queixada 3PL.O comer
pron nm pron vt prt pron nm pron vt
natia , ***me*** ***tafa*** ***natiha*** ***me*** , ***tafaminatasa*** ***me***
nahatI+F me tafa nahatI+F me tafa -mina -tasa+F me
de dia 3PL.S comer de dia 3PL.S comer manhã de novo 3PL.S
prt pron vi prt pron vi pron
tafaminatasa ***tafaminatasa*** , ***hiyama*** ***me*** ***ahabi***
tafa -mina -tasa+F tafa -mina -tasa+F hiyama me ahaba.NOM+F
comer manhã de novo comer manhã de novo queixada 3PL.S acabar
vi vi nm pron vi
ya , ***faya*** ***yana*** ***tonematamona*** ***fahi*** ***tasa*** .
ya faya yana to- na -himata -mona fahi tasa
ADJNT então começar INC AUX PD.N+M REP+M então de novo
prt conj vi aux dem prt
'Eles comeram queixada o dia todo. Comeram o dia todo. Comeram durante vários dias. Quando as queixadas acabaram, ele se preparou para sair de novo.'

208 ***Hima*** , ***manako*** ***owa*** ***tihabone*** ***tinara***
hima manako owa ti- ha -habone ati ti- na -hara
vamos vingança 1SG.O 2SG.S pagar INT+F dizer 2SG.S AUX PI.T+F
interj nf pron vd vt
tike .
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt

'"Vamos, você disse que ia fazer eu pagar."'

209 ***Ee*** , ***manako*** ***tihabisaho*** , ***mati*** ***ati***
ee manako ti- ha -bisa -ho mati ati
sim vingança 2SG.S pagar também IMP+M 3SG.POSS.mãe dizer
interj nf vd nf vt
namina ***rama*** ***ahi*** .
na -mina+F rama ahi
AUX manhã fora do normal então
aux prt dem
'"Sim, faz ele pagar," a mãe dele disse.'

210 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tonemetemoneke*** ***ahi*** .
faya me yana to- na -hemete -mone -ke ahi
então 3PL.S começar INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
conj pron vi aux dem
'Todos eles ficaram prontos para sair.'

211 ***Me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** ***towakabisa***
me yana to- ka- na+F me to- ka- ka -bisa+F
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S para lá COMIT ir/vir também
pron vi aux pron vi
ahi , ***me*** ***towaka*** ***me*** , ***manakobisa*** ***me***
ahi me to- ka- ka+F me manako -bisa me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S vingança também 3PL.POSS
dem pron vi pron pn pron
ibe ***toabone*** ***me*** ***towakineni*** .
ibe to- ha -habone me to- ka- ka -ne -ni
RECIP INC pagar INT+F 3PL.S para lá COMIT ir/vir CONT+F ALT+F
pn vd pron vi
'Eles dois foram para outro canto. Eles foram para pagar um ao outro.'

212 ***Me*** ***towaka*** ***me*** , ***me***
me to- ka- ka+F me me
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
pron vi pron pron
towakemetemoneke .
to- ka- ka -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles dois foram.'

213 ***Me*** ***towaka*** ***me*** ***fawa***
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi
tokasawitia , ***me*** ***fawa*** ***kani***
to- ka- na -kosa -witI+F me fawa ka- na.NOM+F
para lá COMIT AUX meio para fora 3PL.S desaparecer COMIT AUX
aux pron vi aux
ya , ***me*** ***fawa*** ***kani*** ***ya*** ***wafa***
ya me fawa ka- na.NOM+F ya wafa
ADJNT 3PL.S desaparecer COMIT AUX ADJNT macaco-barrigudo
prt pron vi aux prt nm

me	*ati*	*me*	*towasiwitia*				*me*	,	*me*	*ati*
me	ati	me	to-	wasi	-witI+F		me		me	ati
3PL.POSS	voz	3PL.S	para lá	achar	para fora		3PL.S		3PL.POSS	voz
pron	pn	pron	vt				pron		pron	pn

saimetemoneke				.
sai	-hemete	-mone	-ke	
ser ouvido	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
vi				

'Eles saíram, e desapareceram no mato. Depois que desapareceram, encontraram os gritos de macacos-barrigudos. Podia-se ouvir os barrigudos.'

214 ***Siya*** ***siya***
siya siya
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound

siya ***siya***
siya siya
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound

siya ***siya***
siya siya
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound

siya ***siya*** ***me*** ***ati***
siya siya me ati
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo) 3PL.S dizer
sound sound pron vt

nemetemoneke				*ahi*	.
na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	lá	
aux				dem	

'"Siya, siya," estavam falando.'

215 *Aa*	*me*	*tikaraboa*			*me*
aa	me	ti-	karaboha	,	me
sim	3PL.O	2SG.S	flechar com zarabatana		3PL.O
interj	pron	vt			pron

tikaraboa			*ha*	*ya*	*kowani*	*ka*	*ya*	*ahi*	.
ti-	karaboha		haa	ya	kowani	ka	ya	ahi	
2SG.S	flechar com zarabatana		DEM	ADJNT	outro lado	LOC	ADJNT	aqui	
vt			dem	prt	nf	prt	prt	dem	

'"Aqui, você vai para lá no outro lado e fleche eles."'

216 *Me*	*kamibe*			*ahi*	,	*aya*	*owiba*			.
me	ka	-ma	-be	ahi		aya	o-	waa.NOM+F	-ba	
3PL.S	ir/vir	de volta	IMED+F	lá		este	1SG.S	estar em pé	FUT	
pron	vi			dem		dem	vi			

'"Eles vão vir para onde eu estou em pé."'

217 *Faya*	*owa*	*toyosewiti*			*toke*		,
faya	owa	to-	yose	-witI+M	to-	ka+M	
então	outro+M	para lá	mandar	para fora	para lá	ir/vir	
conj	adj	vt			vi		

tokematamonaka					.
to-	ka	-himata	-mona	-ka	
para lá	ir/vir	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
vi					

'Ele foi assim como ele mandou.'

218 ***Wafa*** ***me*** ***karaboe*** ***ene*** ***kiya***
wafa me karaboha+M ehene kiya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana vítima de+M gritar
nm pron vt pn vi
kanematamona .
ka- na -himata -mona
COMIT AUX PD.N+M REP+M
aux
'Ele flechou os barrigudos, e um deles gritou.'

219 ***Kiya*** ***kane*** , ***wafa*** ***me***
kiya ka- na+M wafa me
gritar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.S
vi aux nm pron
kamemetemone ***ahi*** ***sare*** ***rofi***
ka -ma -hemete -mone ahi sarehe rofi
ir/vir de volta PD.N+F REP+F então flecha de zarabatana girar na boca
vi dem nf vt
ne ***wahi*** ***ni*** ***ya*** ***ahi*** .
na+M waa+M ni ya ahi
AUX estar em pé para ADJNT então
aux vi prt prt dem
'Gritou. Os barrigudos vieram para onde ele estava em pé, virando as flechinhas na boca.'

220 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***nematamonaka***
wafa me fora na -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'Ele flechou os barrigudos com zarabatana.'

221 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ne*** , ***wafa***
wafa me fora na+M wafa
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX macaco-barrigudo
nm pron vt aux nm
me ***nafi*** ***fora*** ***nematamona*** ***ahi*** .
me nafi fora na -himata -mona ahi
3PL.POSS todo flechar com zarabatana AUX PD.N+M REP+M então
pron pn vt aux dem
'Ele flechou todos os barrigudos.'

222 ***Wafa*** ***me*** ***foro*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
wafa me foro na -hemete -mone -ke ahi
macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
nm pron vi aux dem
'Os barrigudos caíram.'

223 ***Hinaka*** ***sare*** ***tokowemetemone*** .
hinaka sarehe to- ka- waa -hemete -mone
3SG.POSS flecha de zarabatana para lá COMIT estar em pé PD.N+F REP+F
pron nf vi
'As flechinhas dele acertaram.'

224 ***Fora*** ***hinemetemoneke*** ***ahi*** .
fora hi- na -hemete -mone -ke ahi
flechar com zarabatana OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
vt aux dem
'Ele acertou neles com as flechinhas.'

225 ***Anoti*** , ***anoti***
anoti anoti
3SG.POSS irmão mais velho 3SG.POSS irmão mais velho
nm nm
ayo ***hinahi*** ***he*** ***kakasawari*** ***tohe*** ,
ayo hi- na+M hee ka- ka- sawari to- ha+M
chamar de irmão mais velho OC AUX 3SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX
vt aux pron vt aux
he ***kakasawari*** ***tohe*** , ***ene***
hee ka- ka- sawari to- ha+M ehene
3SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX vítima de+M
pron vt aux pn
wataremata monaka ***fari*** .
wata -ra -himata -mona -ka faari
existir NEG PD.N+M REP+M DECL+M aquele+M
vi dem
'O primo mais velho dele, que ele chamava de "irmão mais velho," que estava sempre reclamando dele, não matou muitos macacos.'

226 ***Faya*** ***wafa*** ***me*** ***fora***
faya wafa me fora
então macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
conj nm pron vt
nematamonaka .
na -himata -mona -ka
AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Ele flechou os macacos com zarabatana.'

227 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ne*** ***ya*** ,
wafa me fora na.NOM+M ya
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX ADJNT
nm pron vt aux prt
kamaki , ***kamaki*** ***hiware*** ,
ka -makI+M ka -makI+M hi- awa -ra+M
ir/vir atrás ir/vir atrás OC ver NEG+M
vi vi vt
kamakibisematamona .
ka -makI -bisa -himata -mona
ir/vir atrás também PD.N+M REP+M
vi
'Depois que ele flechou os macacos, ele veio na direção do primo. Mas o primo não viu ele, e ele também vinha na direção do outro.'

228 ***Kamaki*** ***wafa*** ***me*** ***kiyo***
ka -makI+M wafa me kiyo
ir/vir atrás macaco-barrigudo 3PL.O correr atrás de
vi nm pron vt

namakiti			***me***	***fora***			***namakiti***			
na	-makI	-hitI+M	me	fora			na	-makI	-hitI+M	
AUX	atrás	pelo caminho	3PL.O	flechar com zarabatana			AUX	atrás	pelo caminho	
aux			pron	vt			aux			
,	***nokosi***		***ya***	***wafa***						
	nokosi		ya	wafa						
	em frente de		ADJNT	macaco-barrigudo						
	pn		prt	nm						
karaboematamonaka							***ahi***			
karaboha			-himata	-mona	-ka		ahi			
flechar com zarabatana			PD.N+M	REP+M	DECL+M		então			
vt							dem			
faa tokoo saa										
faa tokoo saa										
(flechinha acertando bicho)										
sound										

'Ele veio correndo atrás dos barrigudos, e atirando flechas neles. Na frente dele o primo acertou num barrigudo, faa tokoo saa.'

229	***Faya***	***me***	,	***kiyari***		***nemetemoneke***				***me***
	faya	me		kiya	-ri	na	-hemete	-mone	-ke	me
	então	3PL.S		gritar	DISTR	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	3PL.O
	conj	pron		vi		aux				pron

fora			***hina***		***mati***	***ahi***	,	***wafa***	***biti***
fora			hi-	na+F	mati	ahi		wafa	biti
flechar com zarabatana			OC	AUX	3PL.O	então		macaco-barrigudo	filhote+M
vt			aux		pron	dem		nm	adj
mati									
mati									
3PL									
pron									

'Eles gritaram quando ele acertou neles, os filhotes.'

230	***Yama***	***hinaka***	***sare***
	yama	hinaka	sarehe
	coisa	3SG.POSS	flecha de zarabatana
	nf	pron	nf

tokowaremetemoneni							
to-	ka-	waa	-ra	-hemete	-mone	-ni	
para lá	COMIT	estar em pé	NEG	PD.N+F	REP+F	ALT+F	
vi							

'As flechinhas dele acertaram.'

231	***Wafa***	***me***	***foro***	***kanikima***		***nemetemoneke***			
	wafa	me	foro	na	-kanikima	na	-hemete	-mone	-ke
	macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX	espalhado	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	nm	pron	vi	aux		aux			
ahi									
ahi									
aqui									
dem									

'Os barrigudos estavam caindo por todos os lados.'

232	***Wafa***	***me***	***foro***	***na***	***me***	,	***Hima***
	wafa	me	foro	na+F	me		hima
	macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX	3PL.S		vamos
	nm	pron	vi	aux	pron		interj

'Os barrigudos estavam caindo. "Vamos."'

233 ***Wafa*** ***me*** ***ati*** ***fawa*** ***nisi*** ***ya*** ,
wafa me ati fawa na -risa.NOM+F ya
macaco-barrigudo 3PL.POSS voz parar AUX para baixo ADJNT
nm pron pn vi aux prt
tokomakeno ***kame*** ***wafa*** ***biti***
to- ka -makI -hino ka -ma+M wafa biti
para lá ir/vir atrás PI.N+M ir/vir de volta macaco-barrigudo filhote+M
vi vi nm adj
me ***tiwa*** ***kane*** ***kame*** , ***tasi*** ***name*** ,
me tiwa ka- na+M ka -ma+M tasi na -ma+M
3PL.O carregar COMIT AUX ir/vir de volta sair AUX de volta
pron vt aux vi vi aux
Oof .
oof
(expressão de cansaço)
interj
'Quando os barrigudos pararam de gritar, ele veio de onde ele tinha ido, carregando uns filhotes de barrigudo no ombro. Apareceu. "Hoo."'

234 ***Wamematamonaka*** , ***wafana***
waa -ma -himata -mona -ka wafana
estar em pé de volta PD.N+M REP+M DECL+M macaco-barrigudo fêmea
vi nf
famarawa ***tama*** ***karawari*** .
fama -rawa+F tama ka- na -rawa -haari
ser dois F.PL segurar COMIT AUX F.PL PI.T+M
vi vt aux
'Ele estava em pé, segurando duas fêmeas de barrigudo nas mãos.'

235 ***Me*** ***fora*** ***tini*** ?
me fora ti- na -ni
3PL.O flechar com zarabatana 2SG.S AUX ALT+F
pron vt aux
'"Você flechou eles?"'

236 ***Me*** ***karaboi*** ***owatorarake*** .
me karaboha.NFIN o- wato -ra -hara -ke
3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F
pron vt vt
'"Não consegui flechar eles."'

237 ***Wafa*** ***me*** ***kami*** ***ama*** ***ahi*** .
wafa me ka -ma.NOM+F ama ahi
macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir de volta ser lá
nm pron vi vc dem
'"Mas os barrigudos vieram para cá."'

238 ***Wafa*** ***me*** ***tokomi*** ***ahi*** .
wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
macaco-barrigudo 3PL.S para lá ir/vir de volta lá
nm pron vi dem
'"Os barrigudos foram para lá."'

239 ***Me*** ***ka*** ***matehe*** ***ohi*** ***kanani***
me ka matehe ohi ka- na -hani
3PL POSS crianças chorar COMIT AUX PI.N+F
pron prt nf vi aux
owakamine ***o*** .
o- ka- ka -ma -ne o-
1SG.S COMIT ir/vir de volta CONT+F 1SG.S
vt prt
'"Estou trazendo dois dos filhotes deles que estavam chorando."'

240 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***tina*** ***me*** ***ka***
wafa me fora ti- na+F me ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana 2SG.S AUX 3PL POSS
nm pron vt aux pron prt
matehe ***ohi*** ***kine*** ***nikani*** ***onaha*** , ***me***
matehe ohi ka- na -ne na+F -kani ati o- na+F me
crianças chorar COMIT AUX CONT+F AUX CNTRFAT dizer 1SG.S AUX 3PL.O
nf vi aux aux vt pron
fora ***ona*** ***me*** ***karaboi***
fora o- na+F me karaboha.NFIN
flechar com zarabatana 1SG.S AUX 3PL.O flechar com zarabatana
vt aux pron vt
owatorarake .
o- wato -ra -hara -ke
1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F
vt
'"Eu pensei que você matou os pais dos dois filhotes de barrigudo que estavam chorando. Eu não consegui matar nenhum."'

241 ***Me*** ***karaboi*** ***owatorarake*** ***faya*** ***ati***
me karaboha.NFIN o- wato -ra -hara -ke faya ati
3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S saber NEG PI.T+F DECL+F então dizer
pron vt vt conj vt
ne , ***ee*** , ***faya*** ***kame*** , ***Hima*** ***wafa*** ***me***
na+M ee faya ka -ma+M hima wafa me
AUX (pausa) então ir/vir de volta vamos macaco-barrigudo 3PL.O
aux interj conj vi interj nm pron
e ***towamamata*** .
ee to- awa -ma -mata
1IN.S para lá ver de volta pouco tempo
pron vt
'"Não consegui matar nenhum," ele disse. Ele veio. "Vamos, vamos olhar os barrigudos."'

242 ***Wafa*** ***me*** ***foro*** ***narake*** ***ahi*** .
wafa me foro na -hara -ke ahi
macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PI.T+F DECL+F lá
nm pron vi aux dem
'"Os barrigudos estavam caindo ali."'

243 ***Afa*** ***tiwehene*** ***foro*** ***nine*** ***nikani***
afa ti- ehene foro na -ne na+F -kani
esse+F 2SG.POSS vítima de cair AUX CONT+F AUX CNTRFAT
dem pn vi aux aux
onaha , ***wafa*** ***me*** ***foro*** ***na*** ***me***
ati o- na+F wafa me foro na+F me
dizer 1SG.S AUX macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX 3PL.S
vt nm pron vi aux pron

sonakanikima	***narake***		***ahi***	
sona -kanikima	na	-hara -ke	ahi	.
cair espalhado	AUX	PI.T+F DECL+F	então	
vi	aux		dem	

'"Eu pensei que era você que estava matando os barrigudos que estavam caindo por todo canto."'

244	***Faya***	,	***me***	***towakamemetemoneke***						
	faya		me	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
	então		3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	conj		pron	vi						

'Eles foram lá.'

245	***Me***	***towakama***					***me***	***me***
	me	to-	ka-	ka	-ma+F		me	me
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		3PL.S	3PL.S
	pron	vi					pron	pron

towakama				***me***	,	***wafa***	***me***	***fara***
to-	ka-	ka	-ma+F	me		wafa	me	fara
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S		macaco-barrigudo	3PL	mesmo+F
vi				pron		nm	pron	dem

me	***yaka***	***ni***	***ya***	***wafa***	***me***	***abowi***
me	yaka	na.NOM+F	ya	wafa	me	abohi
3PL.S	locomover-se	AUX	ADJNT	macaco-barrigudo	3PL.POSS	morto
pron	vi	aux	prt	nm	pron	pn

yaka	***nemetemone***		***ahi***	
yaka	na	-hemete -mone	ahi	.
andar	AUX	PD.N+F REP+F	então	
vi	aux		dem	

'Eles foram lá. Os barrigudos tinham caído mortos numa fila bem embaixo de onde tinham estado lá em cima.'

246	***Me***	***me***	***hiwakama***						***me***	***me***
	me	me	hi-	to-	ka-	ka	-ma+F		me	me
	3PL.O	3PL.S	OC	para lá	COMIT	ir/vir	de volta		3PL.O	3PL.S
	pron	pron	vt						pron	pron

ta	***torememetemone***							***ahi***	
taa	to-	na	-rI	-ma		-hemete	-mone	ahi	.
estar amontoado	para lá	AUX	em cima	de volta		PD.N+F	REP+F	então	
vi	aux							dem	

'Levaram eles. Estavam em um monte.'

247	***Me***	***me***	***hinakamatasa***						***me***	***me***
	me	me	hi-	na-	ka	-ma		-tasa+F	me	me
	3PL.O	3PL.S	OC	CAUS	ir/vir	de volta		de novo	3PL.O	3PL.S
	pron	pron	vt						pron	pron

ta	***torema***					,	***haha***	***me***	***yana***
taa	to-	na	-rI	-ma+F			haaha	me	yana
estar amontoado	para lá	AUX	em cima	de volta			este+F	3PL.O	começar
vi	aux						dem	pron	vi

hikani			***ka***	***me***	***me***	***hiyabamatasa***				***me***
hi-	ka-	na.NOM+F	ka	me	me	hi-	yaba	-ma	-tasa+F	me
OC	COMIT	AUX	que	3PL.O	3PL.S	OC	pegar	de volta	de novo	3PL.O
vt			prt	pron	pron	v				pron

me	***ta***	***torema***					,	***wafa***
me	taa	to-	na	-rI	-ma+F			wafa
3PL.S	estar amontoado	para lá	AUX	em cima	de volta			macaco-barrigudo
pron	vi	aux						nm

me	*iso*	*nemetemoneke*				.
me	iso	na	-hemete	-mone	-ke	
3PL.O	carregar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron	vt	aux				

'Eles voltaram e pegaram mais. Estavam no monte. Aí pegaram os que ele tinha matado primeiro. Estavam no monte. Eles estavam carregando os barrigudos.'

248	*Wafa*	*me*	*iso*	*na*	*me*	,	*wafa*	*me*
	wafa	me	iso	na+F	me		wafa	me
	macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX	3PL.S		macaco-barrigudo	3PL
	nm	pron	vt	aux	pron		nm	pron

me	*wafa*	*me*	*me*	*wete*	*nemetemoneke*				.
me	wafa	me	me	wete	na	-hemete	-mone	-ke	
3PL	macaco-barrigudo	3PL.O	3PL.S	amarrar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
pron	nm	pron	pron	vt	aux				

'Eles carregaram os barrigudos. Amarraram os barrigudos.'

249	*Me*	*me*	*wete*	*hina*		*me*	,	*me*
	me	me	wete	hi-	na+F	me		me
	3PL.O	3PL.S	amarrar	OC	AUX	3PL.O		3PL.S
	pron	pron	vt	aux		pron		pron

homemetemone			*ahi*	.
homa	-hemete	-mone	ahi	
deitar na terra	PD.N+F	REP+F	então	
vi			dem	

'Amarraram eles, e estavam em um monte no chão.'

250	*Fare*	*he*	*kasawari*		*nofahi*	,	*me*	*nafi*
	fare	hee	ka-	sawari	nofa+M		me	nafi
	mesmo+M	3SG.O	COMIT	frustrar	recentemente		3PL.POSS	todo
	dem	pron	vt		prt		pron	pn

hihahemetemone				*fahi*	,	*ma*	*toabona*			*karo*
hi-	iha	-hemete	-mone	fahi		maa	to-	ha.NOM+M	-bona	karo
OC	ter	PD.N+F	REP+F	então		estar cansado	INC	AUX	INT+M	para que
vt				dem		vi	aux			prt

.

'O que sempre reclamava dele carregou todos, para ficar cansado.'

251	*Ma*	*toabona*			*ka*	*me*	*nafi*
	maa	to-	ha.NOM+M	-bona	ka	me	nafi
	estar cansado	INC	AUX	INT+M	para que	3PL.POSS	todo
	vi	aux			prt	pron	pn

hihemetemone				.
hi-	iha	-hemete	-mone	
OC	ter	PD.N+F	REP+F	
vt				

'Ele levou todos para ficar cansado.'

252	*Me*	*hinaka*	*me*	*tatama*		*rama*	,	*Me*	*nafi*
	me	hinaka	me	ta-	tama	rama		me	nafi
	3PL	3SG.POSS	3PL.S	DUP	ser muitos	fora do normal		3PL.POSS	todo
	pron	pron	pron	vi		prt		pron	pn

weye	*tinahi*			.
weye	ti-	na	-hi	
carregar	2SG.S	AUX	IMP+F	
vt	aux			

'Mas ele tinha só poucos. "Você carrega todos."'

253 ***Ha*** ***me*** ***weye*** ***okoba*** ***ha*** .

haa	me	weye	o-	ka-	na.NOM	-ba	haa
DEM	3PL.O	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT	DEM
dem	pron	vt	aux				dem

'"Eu vou carregar estes poucos."'

254 ***Me*** ***weye*** ***okoba*** ***haro*** .

me	weye	o-	ka-	na.NOM	-ba	haaro
3PL.O	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT	esse+F
pron	vt	vt				dem

'"Eu vou carregar estes poucos."'

255 ***Tika*** ***tika*** ***me*** ***fama*** , ***oko*** ***me***

ti-	ka	ti-	ka	me	fama+F	o-	ka	me
2SG.POSS	POSS	2SG.POSS	POSS	3PL.S	ser dois	1SG.POSS	POSS	3PL
prt		prt		pron	vi	prt		pron

ya ***me*** ***taba*** ***me*** ***weye*** ***okanabanake*** .

ya	me	taba+F	me	weye	o-	ka-	na	-habana	-ke
ADJNT	3PL.S	estar junto	3PL.O	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT+F	DECL+F
prt	pron	vi	pron	vt	aux				

'"Eu vou carregar os seus dois, com os meus."'

256 ***Me*** ***weye*** ***okanaro*** ***e***

me	weye	o-	ka-	na	-haaro	ee
3PL.O	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	PFUT+F	1IN.S
pron	vt	aux				pron

towakamaba ***eke*** .

to-	ka-	ka	-ma	-haba	ee	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	FUT+F	1IN.S	DECL+F
vi					pron	

'"Vou carregar e vamos para casa."'

257 ***Me*** ***nafi*** ***wete*** ***tina*** ***haro*** .

me	nafi	wete	ti-	na	haaro
3PL.POSS	todo	amarrar	2SG.S	AUX	esse+F
pron	pn	vt	aux		dem

'"Amarre todos juntos."'

258 ***Wafa*** ***me*** ***wete*** ***nematamonaka*** ***ahi*** .

wafa	me	wete	na	-himata	-mona	-ka	ahi
macaco-barrigudo	3PL.O	amarrar	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então
nm	pron	vt	aux				dem

'Ele amarrou os barrigudos.'

259 ***Wafa*** ***me*** ***wete*** ***ne*** , ***wafa*** ***me***

wafa	me	wete	na+M	wafa	me
macaco-barrigudo	3PL.O	amarrar	AUX	macaco-barrigudo	3PL.O
nm	pron	vt	aux	nm	pron

wete ***ne*** ***wafa*** ***me*** ***iiti*** ***nematamona*** .

wete	na+M	wafa	me	i-	iti	na	-himata	-mona
amarrar	AUX	macaco-barrigudo	3PL.O	DUP	pegar	AUX	PD.N+M	REP+M
vt	aux	nm	pron	vt		aux		

'Ele amarrou os barrigudos. Ele experimentou levantar os barrigudos.'

260 ***Ahe*** , ***kanahake*** .
ahe kanaha -ke
eta ser pesado DECL+F
interj vi
'"Eta, é pesado."'

261 ***Me*** ***wara*** ***obeya*** ***hike*** ***ya*** .
me wara o- to- na -be -ya hike ya
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJNT
pron vt aux nf prt
'"Eu vou carregar eles lá na frente."'

262 ***Me*** ***weweye*** ***tinibahi*** .
me we- weye ti- na -baha -hi
3PL.O DUP carregar 2SG.S AUX antes IMP+F
pron vt aux
'"Você carrega eles primeiro."'

263 ***Me*** ***wara*** ***hinabone*** ***hikeyematamonane*** .
me wara hi- to- na -habone hi- keyeha -himata -mona -ne
3PL.O agarrar OC INC AUX INT+F OC enganar PD.N+M REP+M ALT+M
pron vt aux vt
'Ele enganou o outro, para ele carregar os barrigudos.'

264 ***Hikeye*** , ***hikeye*** ***weyeye*** ***hinihe***
hi- keyeha+M hi- keyeha+M weye -ye hi- niha- na+M
OC enganar OC enganar carregar DUP OC CAUS AUX
vt vt vt aux
tai ***hinihame*** ***Tai***
tai hi- to- niha- ha -ma+M tai
estar na frente OC INC CAUS AUX de volta estar na frente
vi aux vi
tihama .
ti- to- ha -ma
2SG.S INC AUX de volta
aux
'Ele enganou o outro e fez ele carregar os barrigudos. Ele fez ele ir na frente. "Você vai na frente."'

265 ***Mi*** ***omatibe*** .
mii o- na -mata -be
defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F
vi aux
'"Preciso defecar."'

266 ***Mi*** ***nebona*** , ***mi*** ***re*** ,
mii na -hibona mii na -ra+M
defecar AUX INT+M defecar AUX NEG
vi aux vi aux
itarimatamonaka .
ita -rI -himata -mona -ka
sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi defecar, mas não defecou. Ele só ficou sentado num pau.'

267 ***Itari*** ***tokome*** , ***tokome***
ita -rI+M to- ka -ma+M to- ka -ma+M
sentar em cima para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
vi vi vi

ma ***toeno*** ***hasi*** ***neno*** ***itarino***
maa to- ha -hino hasi na -hino ita -rI -hino
estar cansado INC AUX PI.N+M descansar AUX PI.N+M sentar em cima PI.N+M
vi aux vi aux vi

, ***tabiyo*** ***yama*** ***aawa*** ***tosi*** ***nemata*** .
tabiyo yama a- awa to- na -sii na -himata
ausência coisa DUP ver INC AUX indo devagar AUX PD.N+M
pn nf vt aux aux

'Ele estava sentado lá. O outro foi mais. Ele estava cansado, então sentou num pau e descansou. Ele foi andando procurando o outro.'

268 ***Tokomake*** ***tokomake*** ***tokomake***
to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
vi vi vi

tokomake , ***itarimatamonaka*** .
to- ka -makI ita -rI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás sentar em cima PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi

'Ele foi atrás dele. Ele estava sentado lá.'

269 ***See*** , ***ma*** ***toaka*** .
see maa to- ha -ka
oh não estar cansado INC AUX DECL+M
interj vi aux

'"Oh nao, ele está cansado."'

270 ***Hine*** ***ma*** ***toa*** ***na*** .
hine maa to- ha.NOM+M na
só estar cansado INC AUX AUX
pron vi aux aux

'"Bem, deixe ele ficar cansado."'

271 ***Faya*** ***tokomake*** ***hiwasimaki*** , ***Fara*** .
faya to- ka -makI hi- to- wasi -makI+M fara
então para lá ir/vir atrás OC para lá achar atrás mesmo+F
conj vi vt dem

'Ele foi atrás dele e alcançou ele. "E aí?"'

272 ***Hoo*** , ***ma*** ***oha*** ***oke*** .
hoo maa o- to- ha+F o- ke
(expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.S DECL+F
interj vi aux prt

'"Hoo, estou cansado."'

273 ***Ma*** ***oha*** ***owitarine*** ***oni*** .
maa o- to- ha+F o- ita -rI -ne o- ni
estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.S sentar em cima CONT+F 1SG.S ALT+F
vi aux vi prt

'"Estou sentado aqui porque estou cansado."'

274 ***Me*** ***wara*** ***tinahi*** .
me wara ti- to- na -hi
3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMP+F
pron vt aux
'"Você pega eles agora."'

275 ***Hike*** ***ya*** ***me*** ***wara*** ***obeya*** , ***hike*** ***ya***
hike ya me wara o- to- na -be -ya hike ya
longe ADJNT 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora longe ADJNT
nf prt pron vt aux nf prt
.
'"Vou pegar lá na frente."'

276 ***Hike*** ***ya*** ***hike*** ***ya*** ***hike*** ***ya*** ***fa*** ***kaya*** ***ni***
hike ya hike ya hike ya faha kaya na.NOM+F
longe ADJNT longe ADJNT longe ADJNT água estar deitado AUX
nf prt nf prt nf prt nf vi aux
ya , ***yama*** ***yabori*** ***ka*** ***fa*** ***kaya*** ***ni*** ***ya***
ya yama yabo -ra+F ka faha kaya na.NOM+F ya
ADJNT coisa ser longe NEG LOC água estar deitado AUX ADJNT
prt nf vi prt nf vi aux prt
me ***wara*** ***onabana*** ***fahi*** .
me wara o- to- na -habana fahi
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX FUT+F então
pron vt aux dem
'"Lá na frente onde tem um igarapé, vou pegar eles."'

277 ***Me*** ***wara*** ***hinabone*** ***me***
me wara hi- to- na -habone me
3PL.O agarrar OC INC AUX INT+F 3PL.O
pron vt aux pron
hiwakama ***me*** ***weye***
hi- to- ka- ka -ma+F me weye
OC para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.O carregar
vt pron vt
himisamatasa ***me*** ***hiwakama***
hi- na -misa -ma -tasa+F me hi- to- ka- ka -ma+F
OC AUX para cima de volta de novo 3PL.O OC para lá COMIT ir/vir de volta
aux pron vt
, ***tokomematamonaka*** .
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Já que o outro disse que ia pegar, ele pegou eles e colocou nas costas de novo. Ele foi levando eles.'

278 ***Tokome*** , ***tokome*** ,
to- ka -ma+M to- ka -ma+M
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta
vi vi
Hoo , ***ma*** ***ohini*** .
hoo maa o- to- ha -ni
(expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
interj vi aux
'Ele foi mais. "Hoo, estou cansado."'

279 ***Ma*** ***ohini*** .
maa o- to- ha -ni
estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
vi aux
'"Estou cansado."'

280 ***Ma*** ***ohini*** .
maa o- to- ha -ni
estar cansado 1SG.S INC AUX ALT+F
vi aux
'"Estou cansado."'

281 ***Fa*** ***kaya*** ***na*** ***fa*** ***kaya*** ***na*** , ***fa***
faha kaya na+F faha kaya na+F faha
água estar deitado AUX água estar deitado AUX água
nf vi aux nf vi aux nf
fawebona ***waso*** ***bete*** ***nake*** , ***waso*** ***bete*** ***nake*** ***waso***
fawa -hibona waso bete na -kI waso bete na -kI waso
beber INT+M folha puxar AUX vindo folha puxar AUX vindo folha
vt nf vt aux nf vt aux nf
waso ***keho*** ***kanematamonaka*** .
waso keho ka- na -himata -mona -ka
folha enrolar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
nf vt aux
'Tinha um igarapé. Ele puxou uma folha para beber água. Ele fez um copo com a folha.'

282 ***Waso*** ***keho*** ***kane*** , ***fa*** ***kabi*** ***kane*** ***fa***
waso keho ka- na+M faha kabi ka- na+M faha
folha enrolar COMIT AUX água pegar com vasilha COMIT AUX água
nf vt aux nf vt aux nf
fawematamonaka .
fawa -himata -mona -ka
beber PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele fez um copo com a folha. Ele pegou água e bebeu água.'

283 ***Fa*** ***fawe*** , ***fa*** ***fawe*** , ***Hoo*** , ***aya*** ***me***
faha fawa+M faha fawa+M hoo aya me
água beber água beber (expressão de cansaço) este 3PL.O
nf vt nf vt interj dem pron
wara ***tiba*** ***ahi*** ?
wara ti- na.NOM -ba ahi
agarrar 2SG.S AUX FUT aqui
vt aux dem
'Ele bebeu água. "Hoo, é aqui que você vai pegar eles?"'

284 ***Hike*** ***ya*** ***onara*** ***oke*** .
hike ya ati o- na -hara o- ke
longe ADJNT dizer 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf prt vt prt
'"Eu disse mais na frente."'

285 ***Yama*** ***yabomakare*** ***ahi*** .
yama yabo -ma -ka -re ahi
coisa ser longe de volta DECL+M NEG+F lá
nf vi dem
'"Não é longe agora."'

286 ***Tabora*** ***toineke*** ***ayata*** ***karo*** .
tabora to- ha -ne -ke ayata karo
aldeia INC ser CONT+F DECL+F perto LOC
nf vc nf prt
'"A aldeia está perto."'

287 ***Hoo*** , ***ma*** ***oha*** ***owa*** ***aawa***
hoo maa o- to- ha+F owa a- awa
(expressão de cansaço) estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.O DUP ver
interj vi aux pron vt
re ***tiwa*** .
na -ra+M ti- awa
AUX NEG 2SG.S ver
aux vt
'"Hoo, estou cansado. Olha ele, ele não tem pena de mim."'

288 ***Yama*** ***yabomarini*** .
yama yabo -ma -ra -ni
coisa ser longe de volta NEG ALT+F
nf vi
'"Não é longe agora."'

289 ***Me*** ***weweye*** ***ro*** ***tinahi*** .
me we- weye na -ro ti- na -hi
3PL.O DUP carregar AUX sem parar 2SG.S AUX IMP+F
pron vt aux aux
'"Você carrega eles."'

290 ***Oka*** ***me*** ***kanahabisa*** ***me*** ***weye***
o- ka me kanaha -bisa+F me weye
1SG.POSS POSS 3PL.S ser pesado também 3PL.O carregar
prt pron vi pron vt
one ***oke*** .
o- na -ne o- ke
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F
aux prt
'"Os que eu estou carregando são pesados também."'

291 ***Faya*** ***me*** ***towakama*** , ***ati*** ***kasiromako***
faya me to- ka- ka -ma+F ati kasiro -mako
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta voz persistir por isso+M
conj pron vi pn vi
wafa ***me*** ***towakame*** ,
wafa me to- ka- ka -ma+M
macaco-barrigudo 3PL.O para lá COMIT ir/vir de volta
nm pron vt
tokomematamonaka ***boti*** ***ya*** ***ahi*** ***yama***
to- ka -ma -himata -mona -ka boti ya ahi yama
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M lá embaixo ADJNT então coisa
vi nf prt dem nf
weye ***nari*** ***ahi*** .
weye na -haari ahi
carregar AUX PI.T+M então
vt aux dem
'Então foram mais. Porque o outro sabia falar muito, ele levou os barrigudos mais. Ele foi levando o fardo. Ele estava abaixado com o peso, quase não se podia ver ele lá embaixo do fardo.'

292 ***Tokome*** ***tasi*** ***toname*** ***me*** ***hora***
to- ka -ma+M tasi to- na -ma+M me hora
para lá ir/vir de volta sair para lá AUX de volta 3PL.S reclamar
vi vi aux pron vi
kawahemetemoneke ***ahi*** .
ka- na -waha -hemete -mone -ke ahi
COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F lá
aux dem
'Ele foi mais, e chegou na clareira da aldeia. As pessoas ficaram admiradas.'

293 ***Manakobisabone*** ***rama*** ***ahi*** .
manako -bisa -bone rama ahi
vingança também INT+F fora do normal então
pn prt dem
'"Aí está o pagamento."'

294 ***Fawa*** ***namaki*** , ***ehene*** ***weye*** ***hibise***
fawa na -makI+M ehene weye hi- na -bisa+M
desaparecer AUX atrás vítima de+M carregar OC AUX também
vi aux pn vt aux
awane ***mati*** ***ati*** ***nemetemone*** .
awa -ne mati ati na -hemete -mone
parece+M ALT+M 3SG.POSS.mãe dizer AUX PD.N+F REP+F
sec nf vt aux
'"Ele está lá atrás carregando o que o meu filho matou," a mãe dele disse.'

295 ***Manako*** ***te*** ***ibe*** ***tohikima*** ***nahi***
manako tee ibe to- ha -kima.LIST na -hi
vingança 2PL.POSS RECIP INC pagar dois AUX IMP+F
nf pron pn vd aux
onofara ***oni*** .
ati o- na nofa -hara o- ni
dizer 1SG.S AUX recentemente PI.T+F 1SG.S ALT+F
vt prt
'"Eu disse para você fazer ele pagar."'

296 ***Manakobone*** , ***kamakire***
manako -bone ka -makI -ra+M
vingança INT+F ir/vir atrás NEG+M
pn vi
kamakirematamonane .
ka -makI -ra -himata -mona -ne
ir/vir atrás NEG PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele não veio atrás.'

297 ***Wehimatamonane*** .
waa -himata -mona -ne
estar em pé PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele estava ali em pé.'

298 ***Tokome*** ***ene*** ***hora*** ***ne*** ,
to- ka -ma+M ehene hora na+M
para lá ir/vir de volta por causa de+M reclamar AUX
vi pn vi aux

wafa	*me*	*koro*	*nisematamona*			
wafa	me	koro	na	-risa	-himata	-mona
macaco-barrigudo	3PL.O	jogar	AUX	para baixo	PD.N+M	REP+M
nm	pron	vt	aux			

.

'O primeiro jogou os barrigudos no chão, com as pessoas falando admiradas.'

299

Wafa	*me*	*tamara*		*mera*	*weye*	*kane*	
wafa	me	tama	-ra+F	mera	weye	ka-	na+M
macaco-barrigudo	3PL.S	ser muitos	NEG	3PL.O	carregar	COMIT	AUX
nm	pron	vi		pron	vt	aux	

tokomake			*tokomakematamonaka*				
to-	ka	-makI	to-	ka	-makI	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	atrás	para lá	ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi			vi				

, .

'O outro foi atrás dele, carregando só poucos barrigudos.'

300

Tokomake			*tokomake*			*kobo*	*tonamake*		
to-	ka	-makI	to-	ka	-makI	kobo	to-	na	-makI
para lá	ir/vir	atrás	para lá	ir/vir	atrás	chegar	para lá	AUX	atrás
vi			vi			vi	aux		

,

wafa	*me*	*ibarise*		*Oof*
wafa	me	iba	-risa+M	oof
macaco-barrigudo	3PL.O	arriar	para baixo	(expressão de cansaço)
nm	pron	vt		interj

,

hoo
hoo
(expressão de desagrado)
interj

.

'Ele foi e chegou. Ele arriou os barrigudos. "Oof, hoo."'

301

Mama	*ihi*	*tohematamonane*				
ma- maa	ihi	to-	ha	-himata	-mona	-ne
DUP estar cansado	vítima de+F	INC	ser	PD.N+M	REP+M	ALT+M
nf	pn	vc				

wafa	*me*	*weye*	*nari*	
wafa	me	weye	na	-haari
macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	AUX	PI.T+M
nm	pron	vt	aux	

.

'Ele estava exausto, carregando os barrigudos.'

302

Hiba	*owa*	*ma*	*tonihi*			*ama*
hiba	owa	maa	to-	niha-	ha+M	ama
espere	1SG.O	estar cansado	INC	CAUS	AUX	SEC
interj	pron	vi	aux			sec

.

"'Ele me cansou."'

303

Manakobisa		*ohaweba*					*ama*	*owa*	*te*
manako	-bisa	o-	to-	ha	-waha	-hiba	ama	owa	tee
vingança	também	1SG.S	INC	AUX	mudança	FUT+M	SEC	1SG.O	2PL.S
pn		vt					sec	pron	pron

awaba	*te*
awa -haba	tee
ver FUT+F	2PL.S
vt	pron

.

"'Vou pagar para ele, vocês vão ver."'

304 ***Faya*** ***afi*** ***nebona*** ***tokifiwame*** ,
faya afi na -hibona to- ka -fI -waha -ma+M
então tomar banho AUX INT+M para lá ir/vir água mudança de volta
conj vi aux vi
wafa ***me*** ***me*** ***hitisa*** ***me*** , ***ta***
wafa me me hi- tisa+F me taa
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S OC desfazer 3PL.S estar amontoado
nm pron pron vt pron vi
torekanikima ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
to- na -rI -kanikima na -hemete -mone -ke ahi
para lá AUX em cima espalhado AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
aux aux dem
'Ele foi para a água tomar banho. Eles desamarraram os barrigudos, e estavam espalhados num monte.'

305 ***Me*** ***me*** ***hitisa*** ***me*** ***so*** ***kanikimemetemone***
me me hi- tisa+F me soo na -kanikima -hemete -mone
3PL.O 3PL.S OC desfazer 3PL.S deitar AUX espalhado PD.N+F REP+F
pron pron vt pron vi aux
ahi .
ahi
então
dem
'Eles desamarraram eles, e estavam espalhados pelo chão.'

306 ***Biti*** ***me*** ***biti*** ***me*** ***weye*** ***kanaha*** ***biti*** ,
biti me biti me weye ka- na+F biti
filhote+M 3PL filhote+M 3PL.S carregar COMIT AUX filhote+M
adj pron adj pron vt aux adj
me ***hekitino*** ***sawi*** , ***biti***
me hi- ka- iti -hino sawi+M biti
3PL.S OC COMIT pegar PI.N+M estar presente filhote+M
pron vt vi adj
sawimatamonaka .
sawi -himata -mona -ka
estar presente PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'O filhote que eles tinham pegado estava lá.'

307 ***Afi*** ***ne*** ***afi*** ***toname*** ***kame*** ,
afi na+M afi to- na -ma+M ka -ma+M
tomar banho AUX tomar banho para lá AUX de volta ir/vir de volta
vi aux vi aux vi
Wafa ***me*** ***weye*** ***tinani*** ***me*** ***tiwa*** .
wafa me weye ti- na -hani me ti- awa
macaco-barrigudo 3PL.O carregar 2SG.S AUX PI.N+F 3PL.O 2SG.S ver
nm pron vt aux pron vt
'Ele tomou banho. Ele foi tomar banho e voltou. "Olhe os barrigudos que você carregou."'

308 ***Wafa*** ***me*** ***tama*** ***me*** ***weye*** ***one***
wafa me tama+F me weye o- na -ne
macaco-barrigudo 3PL.S ser muitos 3PL.O carregar 1SG.S AUX CONT+F
nm pron vi pron vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Carreguei muitos barrigudos."'

309 ***Manakobisaboneke*** .
manako -bisa -bone -ke
vingança também INT+F DECL+F
pn
'"Vou fazer ele pagar."'

310 ***Ee*** ***manakobisa*** ***tihebanane*** .
ee manako -bisa ti- to- ha -hibana -ne
sim vingança também 2SG.S INC AUX FUT+M ALT+M
interj pn vt
'"Sim, você vai fazer ele pagar."'

311 ***Towaki*** ***forima*** ***orareka*** .
to- ka- ka.NFIN forima o- na -ra -hare -ka
para lá COMIT ir/vir fazer direito 1SG.S AUX NEG PI.T+M DECL+M
vt vi aux
'"Preciso sair com ele para o mato de novo."'

312 ***Yama*** ***fora*** ***omakoni*** ***ama*** ***o*** .
yama fora o- na -makoni ama o-
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX por isso+F SEC 1SG.S
nf vt aux sec prt
'"Não matei muitas caças com a zarabatana."'

313 ***Yama*** ***fora*** ***orara*** ***oke*** .
yama fora o- na -ra -hara o- ke
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
nf vt aux prt
'"Não matei muitas caças com a zarabatana."'

314 ***Yama*** ***fora*** ***ora*** ***owa*** ***ni*** ***yama***
yama fora o- na -ra+F owa ni yama
coisa flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG 1SG para coisa
nf vt aux pron prt nf
fora ***ne*** , ***ka*** ***wafa*** ***me*** ***weye***
fora na+M ka wafa me weye
flechar com zarabatana AUX que macaco-barrigudo 3PL.O carregar
vt aux prt nm pron vt
one ***oke*** ***ee*** ***ati*** ***nematamonaka*** .
o- na -ne o- ke ee ati na -himata -mona -ka
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S DECL+F (pausa) dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux prt interj vt aux
'"Eu não matei caças, mas ele matou barrigudos quando estava comigo, e estou carregando eles," ele disse.'

315 ***Faya*** ***me*** , ***haha*** ***rama*** ***nematamonane*** .
faya me haahaa na -rama na -himata -mona -ne
então 3PL rir AUX fora do normal AUX PD.N+M REP+M ALT+M
conj pron vi aux aux
'Ele riu.'

316 ***Haha*** ***rama*** ***ne*** ***wine***
haahaa na -rama na+M wina+M
rir AUX fora do normal AUX deitar na rede
vi aux aux vi

tafematamonane .
tafa -himata -mona -ne
comer PD.N+M REP+M ALT+M
vi
'Ele riu, e comeu deitado na rede.'

317 ***Fati*** ***tefe*** ***hiwasirawe*** ***tafe*** , ***tafe***
fati tefe hi- wasi -rawa+M tafa+M tafa+M
3SG.POSS.esposa comida+M OC achar F.PL comer comer
nf pn vt vi vi
wina ***ne*** , ***tafi*** ***hawa*** ***toe*** ***ya*** ,
wina.LIST na+M tafa.NFIN hawa to- ha.NOM+M ya
deitar na rede AUX comer estar terminado INC AUX ADJNT
vi aux vi vi aux prt
Hiba ***afi*** ***omate*** .
hiba afi o- na -mate
espere tomar banho 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F
interj vi aux
'As esposas dele cozinharam a comida dele, e ele comeu. Comeu deitado na rede. Quando terminou de comer, "Vou tomar banho."'

318 ***Ota*** ***tataba*** ***rini*** .
otaa ta- taba na -ra -ni
1EX.S DUP estar junto AUX NEG ALT+F
pron vi aux
"'Será que nós não vamos junto?"'

319 ***E*** ***tabibe*** .
ee taba -be
1IN.S estar junto IMED+F
pron vi
"'Vamos juntos."'

320 ***Te*** ***kakamake*** .
tee ka- ka -makI
2PL.S COMIT ir/vir atrás
pron vi
"'Vocês duas venham."'

321 ***Te*** ***nafi*** ***aafi*** ***rima*** ***nahi*** ***hiba*** .
tee nafi a- afi na -rima na -hi hiba
2PL.POSS todo DUP tomar banho AUX IMP.NEG+F AUX IMP+F espere
pron pn vi aux aux interj
"'Vocês todos tomem banho juntos."'

322 ***E*** ***tafa*** ***hiwi*** ***nofa*** ***amani*** , ***me*** ***me*** ***ka***
ee tafa+F hiwa nofa+F ama -ni me me ka
1IN.S comer estar quente recentemente SEC ALT+F 3PL 3PL POSS
pron vi vi prt sec pron pron prt
hinaka ***koma*** ***ati*** ***nemetemone*** .
hinaka koma ati na -hemete -mone
3SG.POSS nora dizer AUX PD.N+F REP+F
pron nf vt aux
"'Quando a gente come, a gente fica com calor," a nora dele disse.'

323 ***Faya*** ***me*** ***towakama*** ***me*** ***me***
faya me to- ka- ka -ma+F me me
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir de volta 3PL.S 3PL.S
conj pron vi pron pron
tokomemetemoneke .
to- ka -ma -hemete -mone -ke
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram.'

324 ***Me*** ***tokoma*** ***me*** ***afi*** ***tonama***
me to- ka -ma+F me afi to- na -ma+F
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.S tomar banho para lá AUX de volta
pron vi pron vi aux
me , ***wafa*** ***me*** ***me***
me wafa me me
3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S
pron nm pron pron
tokemetemoneke ***ahi*** .
toka -hemete -mone -ke ahi
queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Eles foram e tomaram banho. Queimaram o pelo dos barrigudos.'

325 ***Me*** ***bobi*** ***nati*** ***ita*** , ***me*** ***me*** ***bobi***
me bobi na nahatI+M ita.LIST me me bobi
3PL.O cortar AUX de dia sentar 3PL.O 3PL.S cortar
pron vt aux vi pron pron vt
hinemetemoneke ***ahi*** , ***wafa*** ***yebote*** ***mati*** .
hi- na -hemete -mone -ke ahi wafa yehebote mati
OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F então macaco-barrigudo gordo 3PL
aux dem nm adj pron
'Ele ficou sentado tratando eles o dia todo. Eles trataram eles, os barrigudos gordos.'

326 ***Me*** ***yoti*** ***me*** ***hikaba*** , ***me*** ***yoti*** ***me***
me yoti me hi- kaba.LIST me yoti me
3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC comer 3PL.POSS tripa+F 3PL.S
pron pn pron vt pron pn pron
hikaba ***hinemetemoneni*** .
hi- kaba+F hi- na -hemete -mone -ni
OC comer OC AUX PD.N+F REP+F ALT+F
vt aux
'Eles comeram as tripas.'

327 ***Me*** ***yoti*** ***me*** ***hikabamina*** , ***me*** ***wahati*** ,
me yoti me hi- kaba -mina+F me wahati
3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC comer manhã 3PL.POSS fígado
pron pn pron vt pron pn
me ***wati*** ***me*** ***hikabemetemoneni*** ***ahi*** .
me wahati me hi- kaba -hemete -mone -ni ahi
3PL.POSS fígado 3PL.S OC comer PD.N+F REP+F ALT+F então
pron pn pron vt dem
'Comeram as tripas no outro dia, também os fígados.'

328 ***Me*** ***yoti*** ***me*** ***hiwariemetemone*** ***me***
me yoti me hi- waa -rI -hemete -mone me
3PL.POSS tripa+F 3PL.S OC cozinhar em cima PD.N+F REP+F 3PL.POSS
pron pn pron vt pron
nafi , ***hinaka*** ***komarawaha*** .
nafi hinaka koma -rawa -ha
todo 3SG.POSS nora F.PL DUP
pn pron nf
'Elas cozinharam as tripas dos barrigudos, todas elas, as noras dele.'

329 ***Hinaka*** ***koma*** ***tafarawemetemoneke*** ***ahi*** .
hinaka koma tafa -rawa -hemete -mone -ke ahi
3SG.POSS nora comer F.PL PD.N+F REP+F DECL+F então
pron nf vi dem
'As noras dele comeram.'

330 ***Hinaka*** ***koma*** ***tafarawa*** , ***bani*** ***me*** ***me*** ***ai***
hinaka koma tafa -rawa+F bani me me ahi
3SG.POSS nora comer F.PL animal 3PL.O 3PL.S trabalhar com
pron nf vi nm pron pron vt
na ***me*** ***ni*** ***ya*** ***sasawiwa*** ***namatamona*** .
na+F me ni ya sa- sawi -waha na.NOM+M -mata -mona
AUX 3PL para ADJNT DUP estar presente mudança AUX PD.N+M REP+M
aux pron prt prt vi aux
'As noras dele comeram. Ele não ficou junto com elas quando estavam tratando a carne.'

331 ***Wiwina*** ***nematamonaka*** ***kamahari*** .
wi- wina na -himata -mona -ka ka -ma -haari
DUP deitar na rede AUX PD.N+M REP+M DECL+M ir/vir de volta PI.T+M
vi aux vi
'O outro deitou na rede depois que chegou.'

332 ***Winame*** ***Haa*** ***ma*** ***ohara***
wina -ma+M haa maa o- to- ha -hara
deitar na rede de volta ei estar cansado 1SG.S INC AUX PI.T+F
vi interj vi aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'Estava deitado na rede. "Estou cansado."'

333 ***Me*** ***kanaha*** ***me*** ***weye*** ***onara*** ***oni*** ,
me kanaha+F me weye o- na -hara o- ni
3PL.S ser pesado 3PL.O carregar 1SG.S AUX PI.T+F 1SG.S ALT+F
pron vi pron vt aux prt
ati ***nematamona*** .
ati na -himata -mona
dizer AUX PD.N+M REP+M
vt aux
'"Carreguei os barrigudos pesados," ele disse.'

334 ***Hahi*** ***wafa*** ***me*** ***weye*** ***ne*** ***hiwa*** ***katome***
haahi wafa me weye na+M hiwa katoma+M
esse+M macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX 3SG.REFL.M agredir
dem nm pron vt aux pron vt

komakomama , ***kawinematamonane*** .
koma- koma -ma ka- wina -himata -mona -ne
DUP doer DUP COMIT deitar na rede PD.N+M REP+M ALT+M
vi vi
'Ele tinha se esforçado muito carregando os barrigudos. Estava doído, deitado na rede.'

335 ***Hoo*** ***otosi*** ***komakoma*** ***na***
hoo o- tosi koma- koma na+F
(expressão de cansaço) 1SG.POSS cintura DUP doer AUX
interj pn vi aux
wafa ***me*** ***weye*** ***otasine*** ***oke*** .
wafa me weye o- na -tasa -ne o- ke
macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX de novo CONT+F 1SG.S DECL+F
nm pron vt aux prt
'"Hoo, as minhas costas estão doendo, e carreguei os barrigudos de novo."'

336 ***Ebe*** , ***ebe*** .
ebe ebe
querida querida
voc voc
'Querida.'

337 ***Faya*** ***kamematamona*** .
faya ka -ma -himata -mona
então ir/vir de volta PD.N+M REP+M
conj vi
'Ele voltou.'

338 ***Winame*** ***tafamatase*** ***tafame*** ***ya***
wina -ma+M tafa -ma -tasa+M tafa -ma.NOM+M ya
deitar na rede de volta comer de volta de novo comer de volta ADJNT
vi vi vi prt
me ***amo*** ***wina*** , ***hinaka*** ***sare*** ***me***
me amo.LIST wina.LIST hinaka sarehe me
3PL dormir deitar na rede 3SG.POSS flecha de zarabatana 3PL
pron vi vi pron nf pron
fawa ***toremetemoneni*** .
fawa to- na -ra -hemete -mone -ni
desaparecer INC AUX NEG PD.N+F REP+F ALT+F
vi aux
'Ele deitou na rede em casa. Ele comeu em casa e deitou na rede. As flechinhas de zarabatana dele não estavam acabadas.'

339 ***Hinaka*** ***wati*** ***ta*** ***ahaba*** , ***wiwina***
hinaka wati taa ahaba.LIST wi- wina
3SG.POSS flecha contraste acabar DUP deitar na rede
pron nm prt vi vi
kawe ***wiwina*** ***kawe*** ***kise***
ka- na -waha+M wi- wina ka- na -waha+M ka -risa+M
COMIT AUX mudança DUP deitar na rede COMIT AUX mudança ir/vir para baixo
aux vi aux vi
Aii ***wafa*** ***me*** ***watakakeni*** .
Aii wafa me wataka -ke -ni
puxa! macaco-barrigudo 3PL.S ser gordo DECL+F PI.N+F
interj nm pron vi
'Mas as flechas tinham acabado. Ele ficou um pouco mais na rede, e aí saiu. "Puxa, os barrigudos são gordos."'

340 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ne*** ***ka***
wafa me fora na+M ka
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana AUX POSS
nm pron vt aux prt
wafa ***me*** ***weye*** ***ona*** ***me*** , ***wafa***
wafa me weye o- na+F me wafa
macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX 3PL.O macaco-barrigudo
nm pron vt aux pron nm
me ***weye*** ***ne*** , ***me*** ***onafama*** ***me*** ***weye***
me weye na+M me o- na- fama+F me weye
3PL.O carregar AUX 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O carregar
pron vt aux pron vt pron vt
kane ***wafa*** ***me*** , ***wafa*** ***me***
ka- na+M wafa me wafa me
COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O
aux nm pron nm pron
fora ***ne*** ***ama*** ***fari*** .
fora na+M ama faari
flechar com zarabatana AUX SEC aquele+M
vt aux sec dem
'"Eu carreguei os barrigudos, e ele carregou os meus dois barrigudos. Ele matou muitos barrigudos."'

341 ***Wafa*** ***me*** ***fora***
wafa me fora
macaco-barrigudo 3PL.O flechar com zarabatana
nm pron vt
oraharake .
o- na -ra -hara -ke
1SG.S AUX NEG PI.T+F DECL+F
aux
'"Eu não matei muitos macacos."'

342 ***Owahara*** ***o*** ***hawi*** ***ya*** .
o- waa -hara o- hawi ya
1SG.S estar em pé PI.T+F 1SG.S caminho ADJNT
vi prt nf prt
'"Eu estava em pé no caminho."'

343 ***Hawi*** ***ya*** ***wafa*** ***me*** ***kama*** ***me*** ***me***
hawi ya wafa me ka -ma+F me me
caminho ADJNT macaco-barrigudo 3PL.S ir/vir de volta 3PL.S 3PL.O
nf prt nm pron vi pron pron
onafama ***me*** ***me*** ***weye*** ***hikana*** ***me*** ***ama*** ***ha***
o- na- fama+F me me weye hi- ka- na+F me ama haa
1SG.S CAUS ser dois 3PL.O 3PL.S carregar OC COMIT AUX 3PL.O SEC DEM
vt pron pron vt aux pron sec dem
.
'"Os barrigudos vieram no caminho e matei dois deles, e ele carregou eles."'

344 ***Faya*** ***hima*** ***hinebano*** ***tasa*** , ***hima***
faya hima hi- na -hiba -no tasa hima
então chamar para ir OC AUX FUT+M PI.N+M de novo vamos
conj vt aux prt interj

hinebona			***manakobisabonehe***				,	***ma***
hi-	na	-hibona	manako	-bisa	-bone	-he		maa
OC	AUX	INT+M	vingança	também	INT+F	DUP		estar cansado
aux			pn					vi

toaremonaha					.
to-	ha	-ra	-himona	-ha	
INC	AUX	NEG	REP+M	DUP	
aux					

'Aí ele chamou ele para sair. Ele queria fazer ele pagar. Ele disse que não estava cansado ainda.'

345	***Hima***	***yama***	***e***	***yete***	***nabone***		***onara***			
	hima	yama	ee	yete	na	-habone	ati	o-	na	-hara
	vamos	coisa	1IN.S	caçar	AUX	INT+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
	interj	nf	pron	vt	aux		vt			

oke		.
o-	ke	
1SG.S	DECL+F	
prt		

'"Vamos. Vamos caçar."'

346	***E***	***towakabone***				***onara***				***oni***	
	ee	to-	ka-	ka	-habone	ati	o-	na	-hara	o-	ni
	1IN.S	para lá	COMIT	ir/vir	INT+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F	1SG.S	ALT+F
	pron	vi				vt				prt	

.
'"Vamos sair nós dois."'

347	***Yama***	***yama***	***e***	***yete***	***nibana***		?
	yama	yama	ee	yete	na+F	-bana	
	coisa	coisa	1IN.S	caçar	AUX	FUT	
	nf	nf	pron	vt	aux		

'"Vamos caçar?"'

348	***Ee***	***yama***	***e***	***yete***	***nabone***		***onara***			
	ee	yama	ee	yete	na	-habone	ati	o-	na	-hara
	sim	coisa	1IN.S	caçar	AUX	INT+F	dizer	1SG.S	AUX	PI.T+F
	interj	nf	pron	vt	aux		vt			

oni		.
o-	ni	
1SG.S	ALT+F	
prt		

'"Sim, vamos caçar."'

349	***Oko***		***manakone***	***oko***		***manakone***	***watakere***			.
	o-	ka	manakone	o-	ka	manakone	wata	-ke	-re	
	1SG.POSS	POSS	preço	1SG.POSS	POSS	preço	existir	DECL+F	NEG+F	
	prt		pn	prt		pn	vi			

'"Não fiz você me pagar ainda."'

350	***Yama***	***weye***	***ona***		***wafa***	***me***	***weye***	***hiyama***
	yama	weye.LIST	o-	na+F	wafa	me	weye.LIST	hiyama
	coisa	carregar	1SG.S	AUX	macaco-barrigudo	3PL.O	carregar	queixada
	nf	vt	aux		nm	pron	vt	nm

me	***weye***	,	***oni***		***ka***	***oko***		***manakone***
me	weye		o-	na.NOM+F	ka	o-	ka	manakone
3PL.O	carregar		1SG.S	AUX	porque	1SG.POSS	POSS	preço
pron	vt		aux		prt	prt		pn

watakare .
wata -ka -re
existir DECL NEG+F
vi
'"Eu carreguei caças. Carreguei barrigudos, carreguei queixadas, e não fiz você pagar ainda."'

351 ***Ee*** , ***e*** ***towakaba*** ***ere*** .
ee ee to- ka- ka -haba ere
sim 1IN.S para lá COMIT ir/vir FUT+F 1IN.S
interj pron vi pron
'"Tudo bem, vamos."'

352 ***Me*** ***towakabone*** ***me*** , ***Manakobisa*** ***te***
me to- ka- ka -habone me manako -bisa tee
3PL.S para lá COMIT ir/vir INT+F 3PL vingança também 2PL.POSS
pron vi pron pn pron
ibe ***tohikima*** ***na*** ***toahi*** ***me*** ***ka*** ***ami*** ***ati***
ibe to- ha -kima.LIST na to- ha -hi me ka ami ati
RECIP INC pagar dois AUX INC AUX IMP+F 3PL POSS mãe dizer
pn vd aux aux pron prt nf vt
nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'Eles iam sair. "Vocês acertam as contas," a mãe deles disse.'

353 ***Te*** ***ibe*** ***manako*** ***tohikima*** ***nahi*** .
tee ibe manako to- ha -kima.LIST na -hi
2PL.POSS RECIP vingança INC pagar dois AUX IMP+F
pron pn nf vd aux
'"Vocês acertam as contas."'

354 ***Me*** , ***faya*** ***me*** ***towakemetemoneke*** .
me faya me to- ka- ka -hemete -mone -ke
3PL então 3PL.S para lá COMIT ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
pron conj pron vi
'Então eles dois saíram.'

355 ***Me*** ***towaka*** ***me*** , ***faya*** ***bani*** ***me*** ***fawa***
me to- ka- ka+F me faya bani me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S então animal 3PL.S desaparecer
pron vi pron conj nm pron vi
toni ***ya*** ***me*** ***towaka*** ***me*** , ***me***
to- na.NOM+F ya me to- ka- ka+F me me
INC AUX ADJNT 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S 3PL.S
aux prt pron vi pron pron
towaka ***me*** ***fawa*** ***tokasawitia***
to- ka- ka+F me fawa to- ka- na -kosa -witI+F
para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer para lá COMIT AUX meio para fora
vi pron vi aux
, ***bai*** ***itematamonaka*** ***me*** ***kakami*** ***kari*** .
bahi ita -himata -mona -ka me ka- ka -ma.NOM+F kari
sol sentar PD.N+M REP+M DECL+M 3PL.S COMIT ir/vir de volta que+M
nm vi pron vi prt
'Saíram. Quando a carne acabou, saíram. Foram, e desapareceram no mato. Era de tardezinha quando voltaram.'

356 ***Me*** ***bosa*** ***kana*** ***me*** , ***bani*** ***me*** ***me***
me bosa ka- na+F me bani me me
3PL.S levantar cedo COMIT AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
pron vi aux pron nm pron pron
fora ***nani*** ***me*** , ***faya*** ***wafa*** ***me***
fora na -hani me faya wafa me
flechar com zarabatana AUX PI.N+F 3PL.S então macaco-barrigudo 3PL.O
vt aux pron conj nm pron
fora ***tasematamona*** ***yowi*** ***mati*** ,
fora na -tasa -himata -mona yowi mati
flechar com zarabatana AUX de novo PD.N+M REP+M macaco-prego 3PL
vt aux nm pron
kisorawaha ***tamakori*** ***mati*** , ***mayawari*** ***mati*** .
kiso -rawa -ha tamakori mati mayawari mati
macaco-cairara F.PL DUP parauacu 3PL zogue-zogue 3PL
nf nm pron nm pron
'Levantaram cedo e mataram caças com as zarabatanas. Ele matou muitos barrigudos de novo, também macacos-pregos, macacos-cairaras, parauacus, e zogue-zogues.'

357 ***Bani*** ***me*** ***tokowananana***
bani me to- ka- wana -na -na
animal 3PL.S INC COMIT estar ligado DUP DUP
nm pron vi
kawemetemoneni , ***biyo*** ,
ka- na -waha -hemete -mone -ni biyo
COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F ALT+F macaco-preto
aux nf
biyorawaha .
biyo -rawa -ha
macaco-preto F.PL DUP
nf
'Os macacos estavam todos amarrados juntos, com uns amarrados nos lados também. Tinha macacos-pretos, também.'

358 ***Faya*** ***bani*** ***mera*** ***fora*** ***ne*** , ***faya*** ***weyeye***
faya bani mera fora na+M faya weye -ye
então animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX então carregar DUP
conj nm pron vt aux conj vt
hinihatase , ***Bani*** ***me*** ***wete*** ***tinahi*** .
hi- niha- na -tasa+M bani me wete ti- na -hi
OC CAUS AUX de novo animal 3PL.O amarrar 2SG.S AUX IMP+F
aux nm pron vt aux
'Ele matou os macacos, e fez o outro carregar. "Você amarra as caças."'

359 ***Me*** ***wara*** ***obeya*** ***ahi*** , ***me*** ***nafi*** .
me wara o- to- na -be -ya ahi me nafi
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX IMED+F agora lá 3PL.POSS todo
pron vt aux dem pron pn
'"Eu vou pegar depois, todos."'

360 ***Me*** ***weye*** ***ona*** ***me*** ***tatafo*** ***nofa***
me weye o- to- na+F me ta- tafo na nofa+F
3PL.O carregar 1SG.S para lá AUX 3PL.S DUP ser leve AUX recentemente
pron vt aux pron vi aux

me	*ama*	,	*ati*	*nematamonaka*				*ahi*	.
me	ama		ati	na	-himata	-mona	-ka	ahi	
3PL.S	SEC		dizer	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
pron	sec		vt	aux				dem	

'"Eu venho carregando eles e são muito pesados," ele disse.'

361	*Ati*	*ne*	,	*haha*	*hikanematamonane*						.
	ati	na+M		haahaa	hi-	ka	na	-himata	-mona	-ne	
	dizer	AUX		rir	OC	ir/vir	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
	vt	aux		vi	aux						

'Ele riu dele.'

362	*Haha*	*hikane*		,	*Kanaharaba*			*me*	*awineke*		.
	haahaa	hi-	ka-	na+M	kanaha	-ra	-haba	me	awine	-ke	
	rir	OC	COMIT	AUX	ser pesado	NEG	FUT+F	3PL.S	parece+F	DECL+F	
	vi	aux			vi			pron	sec		

'Ele riu dele. "Não vão ser pesados."'

363	*E*	*famake*		*waha*	.
	ee	fama	-ke	waha	
	1IN.S	ser dois	DECL+F	agora	
	pron	vi		prt	

'"Nós somos dois."'

364	*Ohonarabana*				*oke*		*ha*	*owa*	.
	o-	hona	-ra	-habana	o-	ke	haa	owa	
	1SG.S	ter algo	NEG	FUT+F	1SG.S	DECL+F	DEM	1SG	
	vi				prt		dem	pron	

'"Eu não vou carregar nada."'

365	*E*	*ka*	*karaboa*	*tiwa*	*okana*			*e*	*ka*	*wati*	,
	ee	ka	karaboha	tiwa	o-	ka-	na.LIST	ee	ka	wati	
	1IN	POSS	zarabatana	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	1IN	POSS	flecha	
	pron	prt	nf	vt	aux			pron	prt	nm	

yama	*na*	*tiwa*	*okanabana*				*oke*		*ahi*	.
yama	na	tiwa	o-	ka-	na	-habana	o-	ke	ahi	
coisa	AUX	carregar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F	então	
nf	aux	vt	aux				prt		dem	

'"Eu vou carregar as nossas flechas e outras coisas."'

366	*Faya*	*bani*	*me*	*me*	*wete*	*nemetemoneke*				*ahi*	.
	faya	bani	me	me	wete	na	-hemete	-mone	-ke	ahi	
	então	animal	3PL.O	3PL.S	amarrar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	
	conj	nm	pron	pron	vt	aux				dem	

'Então eles amarraram as caças.'

367	*Wete*	*ne*	,	*biyorawaha*			*wafa*	*mati*
	wete	na+M		biyo	-rawa	-ha	wafa	mati
	voltar	AUX		macaco-preto	F.PL	DUP	macaco-barrigudo	3PL
	vt	aux		nf			nm	pron

yowi	*mati*	*kisorawaha*			*tamakori*	*mati*	*me*
yowi	mati	kiso	-rawa	-ha	tamakori	mati	me
macaco-prego	3PL	macaco-cairara	F.PL	DUP	parauacu	3PL	3PL.S
nm	pron	nf			nm	pron	pron

tokowananana ***kawemetemoneke*** .
to- ka- wana -na -na ka- na -waha -hemete -mone -ke
INC COMIT estar ligado DUP DUP COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Ele amarrou eles. Macacos-pretos, barrigudos, macacos-pregos, cairaras, parauacus. Alguns estavam pendurados no bolo.'

368 ***Faya*** ***me*** , ***faya*** ***me*** ***mati*** ***me*** ***hinawata***
faya me faya me mati me hi- na- wata+F
então 3PL então 3PL.POSS linha+F 3PL.S OC CAUS estar localizado
conj pron conj pron pn pron vt
, ***me*** ***fafamawa*** ***nemetemoneke*** .
me fa- fama -waha na -hemete -mone -ke
3PL.S DUP ser dois mudança AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron vi aux
'Eles afixaram a arriata. Os dois trabalharam juntos.'

369 ***Hike*** ***ya*** ***tokomi*** ***tokomi*** ***ya***
hike ya to- ka -ma.NOM+F to- ka -ma.NOM+F ya
longe ADJNT para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ADJNT
nf prt vi vi prt
me ***wara*** ***otasabanake*** ***fahi*** .
me wara o- to- na -tasa -habana -ke fahi
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de novo FUT+F DECL+F então
pron vt aux dem
'"Eu vou pegar eles lá na frente."'

370 ***Owa*** ***tikeyebe*** .
owa ti- keyeha -be
1SG.O 2SG.S enganar IMED+F
pron vt
'"Você vai me enganar."'

371 ***Tiwa*** ***okeye*** ***okere*** .
tiwa o- keyeha o- ke -re
2SG.O 1SG.S enganar 1SG.S DECL+F NEG+F
pron vt prt
'"Não estou enganando você."'

372 ***Tiwa*** ***okeyerini*** .
tiwa o- keyeha -ra -ni
2SG.O 1SG.S enganar NEG ALT+F
pron vt
'"Não estou enganando você."'

373 ***E*** ***famake*** .
ee fama -ke
1IN.S ser dois DECL+F
pron vi
'"Nós somos dois."'

374 ***E*** ***famake*** .
ee fama -ke
1IN.S ser dois DECL+F
pron vi
'"Nós somos dois."'

375 ***E*** ***ibe*** ***kakasoma*** ***nabanake*** .
ee ibe ka- ka- soma na -habana -ke
1IN.POSS RECIP DUP COMIT ajudar AUX FUT+F DECL+F
pron pn vt aux
'"Nós vamos revezar."'

376 ***Faya*** ***me*** , ***me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** , ***bani*** ***me***
faya me me yana to- ka- na+F me bani me
então 3PL 3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S animal 3PL.O
conj pron pron vi aux pron nm pron
me ***matoa*** ***me*** ***bani*** ***me*** ***weye*** ***namise*** ***Haro*** ***me***
me mato+F me bani me weye na -misa+M haaro me
3PL.S amarrar 3PL.S animal 3PL.O carregar AUX para cima esse+F 3PL.O
pron vt pron nm pron vt aux dem pron
weweye .
we- weye
DUP carregar
vt
'Então ficaram prontos para sair. Ele amarrou as caças juntas e levantou as caças nas costas do outro. "Aqui, experimente levantar eles."'

377 ***Me*** ***weye*** ***namise*** ***Tai*** ***tiama*** .
me weye na -misa+M tai ti- to- ha -ma
3PL.O carregar AUX para cima estar na frente 2SG.S INC AUX de volta
pron vt aux vi aux
'Ele levantou eles nas costas do outro. "Você vai na frente."'

378 ***Tika*** ***karaboara*** ?
ti- ka karaboha -ra
2SG.POSS POSS zarabatana ISN
prt nf
'"Cadê a sua zarabatana?"'

379 ***Karaboha*** ***waine*** ***ha*** .
karaboha waa -ne haa
zarabatana estar em pé CONT+F DEM
nf vi dem
'"A zarabatana está encostada aí na árvore."'

380 ***Tika*** ***sare*** , ***tika***
ti- ka sarehe ti- ka
2SG.POSS POSS flecha de zarabatana 2SG.POSS POSS
prt nf prt
sare ***sana*** ***okanabana***
sarehe sana o- ka- na -habana
flecha de zarabatana carregar pendurado no ombro 1SG.S COMIT AUX FUT+F
nf vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Eu vou carregar as suas flechinhas."'

381 ***Faya*** ***tai*** ***tohame*** ***tokome*** ,
faya tai to- ha -ma+M to- ka -ma+M
então estar na frente INC AUX de volta para lá ir/vir de volta
conj vi aux vi

tokomematamonaka ***ahi*** ***ma***
to- ka -ma -himata -mona -ka ahi maa
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M então estar cansado
vi dem vi
toebana , ***tasa*** .
to- ha -hibana tasa
INC AUX FUT+M de novo
aux prt
'Então ele foi na frente. Ele foi. Ele ia estar cansado de novo.'

382 ***Faya*** ***ma*** ***toatase*** ,
faya maa to- ha -tasa+M
então estar cansado INC AUX de novo
conj vi aux
kamakimatamonaka .
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele cansou de novo. O outro veio.'

383 ***Kamaki*** , ***kamaki*** ***ahi*** ***hasi*** ***ne*** ***itari***
ka -makI+M ka -makI+M ahi hasi na+M ita -rI+M
ir/vir atrás ir/vir atrás então descansar AUX sentar em cima
vi vi dem vi aux vi
, ***Oof*** , ***oof*** , ***oof***
oof oof oof
(expressão de cansaço) (expressão de cansaço) (expressão de cansaço)
interj interj interj
.
'Ele veio. O outro estava sentado, descansando. "Hoo."'

384 ***Ma*** ***tihini*** ?
maa ti- to- ha -ni
estar cansado 2SG.S INC AUX ALT+F
vi aux
"'Você está cansado?"'

385 ***Ma*** ***ohara*** ***oke*** .
maa o- to- ha -hara o- ke
estar cansado 1SG.S INC AUX PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi aux prt
"'Estou cansado."'

386 ***Tikamake*** , ***me*** ***wara*** ***tibeya*** .
ti- ka -makI me wara ti- to- na -be -ya
2SG.S ir/vir atrás 3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F agora
vi pron vt aux
"'Vem aqui para pegar eles."'

387 ***Yama*** ***yayabo*** ***riya*** .
yama ya- yabo na -ra+F -ya
coisa DUP ser longe AUX NEG agora
nf vi aux
"'Não é longe agora."'

388 ***Yama*** ***yabokare*** .
yama yabo -ka -re
coisa ser longe DECL NEG+F
nf vi
'"Não é longe."'

389 ***Weweye*** ***ro*** ***tinahi*** .
we- weye na -ro ti- na -hi
DUP carregar AUX sem parar 2SG.S AUX IMP+F
vt aux aux
'"Você carrega."'

390 ***Mi*** ***omateya*** .
mii o- na -mate -ya
defecar 1SG.S AUX pouco tempo.IMP+F agora
vi aux
'"Eu vou defecar."'

391 ***Tai*** ***tiamahi*** .
tai ti- to- ha -ma -hi
estar na frente 2SG.S INC AUX de volta IMP+F
vi aux
'"Você vai na frente."'

392 ***Mi*** ***omatibeya*** .
mii o- na -mata -be -ya
defecar 1SG.S AUX pouco tempo IMED+F agora
vi aux
'"Eu vou defecar."'

393 ***Mi*** ***nima*** ***oke*** .
mii na -nima o- ke
defecar AUX quase 1SG.S DECL+F
vi aux prt
'"Preciso defecar."'

394 ***Faya*** ***bani*** ***me*** ***weye*** ***namisame***
faya bani me weye na -misa -ma+M
então animal 3PL.O carregar AUX para cima de volta
conj nm pron vt aux
tokomematamonaka .
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Então ele colocou as caças nas costas de novo e foi indo.'

395 ***Tokome*** , ***tokome*** , ***mi***
to- ka -ma+M to- ka -ma+M mii
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta defecar
vi vi vi
rari .
na -ra -haari
AUX NEG PI.T+M
aux
'O outro foi, mas não defecou.'

396 ***Mi*** ***re*** , ***mi*** ***re*** ***hikeyematamonane***
mii na -ra+M mii na -ra+M hi- keyeha -himata -mona -ne
defecar AUX NEG defecar AUX NEG OC enganar PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux vi aux vt
.
'Ele não tinha defecado, tinha enganado ele.'

397 ***Hikeye*** ***tokomematamonaka*** , ***bani***
hi- keyeha+M to- ka -ma -himata -mona -ka bani
OC enganar para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M animal
vt vi nm
me ***weye*** ***ni*** .
me weye na.NFIN
3PL.O carregar AUX
pron vt aux
'Ele tinha enganado ele. Ele foi carregando as caças.'

398 ***Tokome*** , ***tokome*** ***kame*** ,
to- ka -ma+M to- ka -ma+M ka -ma+M
para lá ir/vir de volta para lá ir/vir de volta ir/vir de volta
vi vi vi
tokomake ***karaboha*** ***tiwa*** ***kamisame***
to- ka -makI karaboha tiwa ka- na -misa -ma+M
para lá ir/vir atrás zarabatana carregar COMIT AUX para cima de volta
vi nf vt aux
tokomake ***tokomakematamonaka*** .
to- ka -makI to- ka -makI -himata -mona -ka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi vi
'Ele foi mais. O outro vinha atrás. Ele levantou as zarabatanas e foi.'

399 ***Tokomake*** ***tokomaki*** ***ya*** , ***yaka***
to- ka -makI to- ka -makI.NOM ya yaka
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás ADJNT andar
vi vi prt vi
nematamonaka ***ahi*** ***boti*** ***ya*** .
na -himata -mona -ka ahi boti ya
AUX PD.N+M REP+M DECL+M lá lá embaixo ADJNT
aux dem nf prt
'Ele foi mais. Quase não dava para enxergar ele embaixo do fardo.'

400 ***Yaka*** ***ne*** ***tokome*** , ***yama*** ***yayabo***
yaka na+M to- ka -ma+M yama ya- yabo
andar AUX para lá ir/vir de volta coisa DUP ser longe
vi aux vi nf vi
raba ***ni*** ***ya*** , ***faya*** ***awa*** ***homa*** ***mese***
na -raba na.NOM+F ya faya awa homa+F mese
AUX um pouco AUX ADJNT então árvore deitar na terra superfície
aux aux prt conj nf vi pn
ya ***itari*** , ***itaririsematamona*** .
ya ita -rI+M ita -rI -risa -himata -mona
ADJNT sentar em cima sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M
prt vi vi
'Ele foi andando. Um pouco na frente ele sentou em cima de um pau caído.'

401 ***Wakabote*** ***nematamona*** .
waa -kabote na -himata -mona
estar em pé depressa AUX PD.N+M REP+M
vi aux
'O outro parou.'

402 ***Wakabote*** ***ne*** , ***keyehe*** ***hinematamonane*** ,
waa -kabote na+M keyeha+M hi- na -himata -mona -ne
estar em pé depressa AUX enganar OC AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux vt aux
hiba ***he*** ***kasawari*** ***nofaramako*** .
hiba hee ka- sawari nofa -ra -mako
recentemente 3SG.O COMIT frustrar recentemente NEG por isso+M
conj pron vt prt
'Ele parou. Ele estava sempre enganando ele, porque ele tinha reclamado dele.'

403 ***Faya*** ***hikeyetase*** ***weyeye*** ***hinihatase*** ,
faya hi- keyeha -tasa+M weye -ye hi- niha- na -tasa+M
então OC enganar de novo carregar DUP OC CAUS AUX de novo
conj vt vt aux
tokomake ***tokomake*** ***tokomake*** ,
to- ka -makI to- ka -makI to- ka -makI
para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás
vi vi vi
Oof , ***tikamakini*** .
oof ti- ka -makI -ni
(expressão de cansaço) 2SG.S ir/vir atrás ALT+F
interj vi
'Ele enganou ele de novo. Fez ele carregar as caças de novo. Ele foi mais. "Hoo, vem aqui."'

404 ***Me*** ***wara*** ***tibeya*** .
me wara ti- to- na -be -ya
3PL.O agarrar 2SG.S INC AUX IMED+F agora
pron vt aux
'"Você pega eles agora."'

405 ***Yama*** ***yabokere*** .
yama yabo -ke -re
coisa ser longe DECL+F NEG+F
nf vi
'"Não é longe agora."'

406 ***Me*** ***ati*** ***saineke*** ***haro*** .
me ati sai -ne -ke haaro
3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F DECL+F esse+F
pron pn vi dem
'"Dá para ouvir as pessoas."'

407 ***Behe*** ***tiwamahi*** .
behe ti- na -waha -ma -hi
virar 2SG.S AUX mudança de volta IMP+F
vi aux
'"Vire para cá."'

408 ***Me*** ***weye*** ***tinamahi*** .
me weye ti- na -ma -hi
3PL.O carregar 2SG.S AUX de volta IMP+F
pron vt aux
'"Coloque eles nas suas costas de novo."'

409 ***Ati*** ***kakasi*** ***raba*** ***nahare*** .
ati ka- kasi na -raba na -hare
dizer DUP ser maroto AUX um pouco AUX PI.T+M
vt vi aux aux
'"Ele fala muito."'

410 ***Manako*** ***tiwa*** ***ohawabana*** ***oke*** .
manako tiwa o- to- ha -waha -habana o- ke
vingança 2SG.O 1SG.S INC pagar mudança FUT+F 1SG.S DECL+F
nf pron vd prt
'"Vou fazer você pagar agora."'

411 ***Ee*** ***manako*** ***owa*** ***tihibeya*** .
ee manako owa ti- to- ha -be -ya
sim vingança 1SG.O 2SG.S INC pagar IMED+F agora
interj nf pron vd
'"Sim, você vai me fazer pagar."'

412 ***Manako*** ***owa*** ***tihabana*** ***tike*** .
manako owa ti- to- ha -habana ti- ke
vingança outro+M 2SG.S INC pagar FUT+F 2SG.S DECL+F
nf adj vd prt
'"Você vai me fazer pagar."'

413 ***Tokomematamonaka*** .
to- ka -ma -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele foi mais.'

414 ***Yana*** ***namise*** ***tokome*** ,
yana na -misa+M to- ka -ma.NOM+M
começar AUX para cima para lá ir/vir de volta
vi aux vi
tokomematamonaka ***ma*** ***toari***
to- ka -ma -himata -mona -ka maa to- ha -haari
para lá ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M estar cansado INC AUX PI.T+M
vi vi aux
, ***iso*** ***fawa*** ***tokanari*** ***ahi*** ***iso*** ***ya*** .
iso fawa to- ka- na -haari ahi iso ya
perna+M desaparecer INC COMIT AUX PI.T+M então perna+M ADJNT
pn vi aux dem pn prt
'Ele levantou e foi mais. Estava cansado, indo. As pernas dele não tinham força.'

415 ***Tokome*** ***ya*** , ***wehimatamonaka*** .
to- ka -ma.NOM+M ya waa -himata -mona -ka
para lá ir/vir de volta ADJNT estar em pé PD.N+M REP+M DECL+M
vi prt vi
'Ele foi mais. Aí ficou parado em pé.'

416 ***Wehi*** , ***wawa*** ***kawahe*** ***ya*** ***yana***
waa+M wa- waa ka- na -waha.NOM+M ya yana
estar em pé DUP estar em pé COMIT AUX mudança ADJNT começar
vi vi aux prt vi
tone ***tokomake*** , ***tokomake*** , ***tabora*** ***ya***
to- na+M to- ka -makI to- ka -makI tabora ya
INC AUX para lá ir/vir atrás para lá ir/vir atrás aldeia ADJNT
aux vi vi nf prt
tabora ***ya*** ***yaka*** ***nematamona*** ***ahi*** ***hike*** ***ya*** .
tabora ya yaka na -himata -mona ahi hike ya
aldeia ADJNT andar AUX PD.N+M REP+M então longe ADJNT
nf prt vi aux dem nf prt
'Ele ficou em pé um pouco. Aí ele começou e foi mais. Ele foi lá na frente na aldeia.'

417 ***Hari*** ***kamahari*** ***hari*** ***bani*** ***me*** ***weye***
haari ka -ma -haari haari bani me weye
esse+M ir/vir de volta olhe+M esse+M animal 3PL.O carregar
dem vi dem nm pron vt
nari .
na -haari
AUX PI.T+M
aux
'"Aí está ele, ele voltou, carregando caças."'

418 ***Owa*** ***kamakire*** ***bani*** ***me*** ***kayoto***
owa ka -makI -ra+M bani me ka- yoto
outro+M ir/vir atrás NEG+M animal 3PL.O COMIT ir atrás
adj vi nm pron vt
awaka ***ehene*** .
awa -ka ehene
parece+M DECL+M por causa de+M
sec pn
'"O outro não está aqui ainda, deve estar vindo atrás, carregando caças."'

419 ***Manakobisabone*** ***ati*** ***ne*** ***rama*** ***ahi*** , ***me*** ***ati***
manako -bisa -bone ati na+M rama ahi me ati
vingança também INT+F dizer AUX fora do normal então 3PL.S dizer
pn vt aux prt dem pron vt
nemetemoneke .
na -hemete -mone -ke
AUX PD.N+F REP+F DECL+F
aux
'"Ele deve ter feito ele pagar," falaram'

420 ***Hora*** ***kawahemetemone*** ***ahi*** .
hora ka- na -waha -hemete -mone ahi
exclamar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F então
vi aux dem
'Eles estavam falando excitados.'

421 ***Me*** ***hora*** ***kawa*** ***me*** , ***Kamakikara***
me hora ka- na -waha+F me ka -makI -ka -ra
3PL.S exclamar COMIT AUX mudança 3PL.S ir/vir atrás DECL NEG
pron vi aux pron vi

hari	.
haari	
esse+M	
dem	

'Eles falaram excitados. "Ele não veio."'

422	***Home***	***awaka***	.
	homa+M	awa -ka	
	deitar na terra	parece+M DECL+M	
	vi	sec	

'"Ele deve ter caído."'

423	***Karaboa***	***tiwa***	***kani***		***kamaki***		***tasi***	***namaki***			,
	karaboha	tiwa	ka-	na.NFIN	ka	-makI+M	tasi	na	-makI+M		
	zarabatana	carregar	COMIT	AUX	ir/vir	atrás	sair	AUX	atrás		
	nf	vt	aux		vi		vi	aux			
	Kamakihari		***ha***	***hinita***							
	ka -makI -haari		haa	hinita							
	ir/vir atrás olhe+M		DEM	sozinho							
	vi		dem	pn							

'Ele veio carregando as zarabatanas. Apareceu. "Aí está ele. Ele está sem nada."'

424	***Kamakiari***	***hari***	.
	ka -makI -haari	haari	
	ir/vir atrás olhe+M	esse+M	
	vi	dem	

'"Ele veio."'

425	***Kamaki***		***tasi***	***namaki***		***kamaki***		,	***karaboa***		
	ka	-makI+M	tasi	na	-makI+M	ka	-makI+M		karaboha		
	ir/vir	atrás	sair	AUX	atrás	ir/vir	atrás		zarabatana		
	vi		vi	aux		vi			nf		
	nawate			***karaboa***		***kanawa***				,	
	na-	wata+M		karaboha		ka-	na-	waa.LIST			
	CAUS	estar localizado		zarabatana		COMIT	CAUS	estar em pé			
	vt			nf		vt					
	sare			***kanawa***				***sare***			
	sarehe			ka-	na-	waa.LIST		sarehe			
	flecha de zarabatana			COMIT	CAUS	estar em pé		flecha de zarabatana			
	nf			vt				nf			
	kanawine				,	***sare***					
	ka-	na-	wina+M			sarehe					
	COMIT	CAUS	estar pendurado			flecha de zarabatana					
	vt					nf					
	kanawine				,	***Hoo***					.
	ka-	na-	wina+M			hoo					
	COMIT	CAUS	estar pendurado			(expressão de cansaço)					
	vt					interj					

'Ele veio. Apareceu. Veio. Ele encostou a zarabatana. Pendurou as flechinhas. "Hoo."'[78]

426	***Bani***	***me***	***fora***			***ne***	***kame***			***ama***	***ahi***
	bani	me	fora			na+M	ka	-ma+M		ama	ahi
	animal	3PL.O	flechar com zarabatana			AUX	ir/vir	de volta		SEC	então
	nm	pron	vt			aux	vi			sec	dem

.

78 As frases *karabowa nawate* e *sare kanawa* são erros que Siko corrigiu.

'"O que matou as caças com a zarabatana voltou."'

427 ***Te*** ***awe*** .
tee awa+M
2PL.S ver
pron vt
'"Vocês viram ele."'

428 ***Ota*** ***awareka*** .
otaa awa -hare -ka
1EX.S ver PI.T+M DECL+M
pron vt
'"Nós vimos ele."'

429 ***Hinaka*** ***bani*** ***me*** ***homine*** ***ha*** .
hinaka bani me homa -ne haa
3SG.POSS animal 3PL.S deitar na terra CONT+F DEM
pron nm pron vi dem
'"As caças dele estão deitadas aí no chão."'

430 ***Me*** ***ota*** ***tisineni*** .
me otaa tisa -ne -ni
3PL.O 1EX.S flechar CONT+F ALT+F
pron pron vt
'"Nós desatamos elas."'

431 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***yokemetemone*** ***bani*** ***biti***
bani me me yoka -hemete -mone bani biti
animal 3PL.O 3PL.S assar na brasa PD.N+F REP+F animal pequeno+M
nm pron pron vt nm adj
mati ***me*** ***fora*** ***hina*** ***mati*** , ***mayawari*** ***mati***
mati me fora hi- na+F mati mayawari mati
3PL 3PL.O flechar com zarabatana OC AUX 3PL.O zogue-zogue 3PL
pron pron vt aux pron nm pron
tamakori , ***kisorawaha*** ***yowi*** ***mati*** .
tamakori kiso -rawa -ha yowi mati
parauacu macaco-cairara F.PL DUP macaco-prego 3PL
nm nf nm pron
'Eles assaram as caças na brasa, as caças pequenas que ele tinha matado com zarabatana. Zogue-zogues, parauacus, cairaras, macacos-pregos.'

432 ***Bani*** ***me*** ***me*** ***ibori*** ***kawemetemoneke***
bani me me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
animal 3PL.O 3PL.S carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron pron vt aux
ahi .
ahi
então
dem
'Pegaram as caças.'

433 ***Me*** ***kakasi*** ***raba*** ***reba*** , ***tikasawari***
me ka- kasi na -raba na -ra -hiba ti- ka- sawari+M
3PL DUP ser maroto AUX um pouco AUX NEG FUT+M 2SG.S COMIT frustrar
pron vi aux aux vt

tinofamako				,	*tiwa*	*ma*
ti-	nofa+M		-mako		tiwa	maa
2SG.S	recentemente	por isso+M			2SG.O	estar cansado
prt					pron	vi

tonihifako				*ne*	.
to-	niha-	ha	-fako	na+M	
INC	CAUS	AUX	constantemente	AUX	
aux				aux	

'"Ele não deixa você em paz. Você estava sempre reclamando dele, e agora ele está sempre cansando você."'[79]

434

Okasawari			*onofahare*			,	*owati*	
o-	ka-	sawari	o-	nofa	-hare		o-	ati
1SG.S	COMIT	frustrar	1SG.S	recentemente	PI.T+M		1SG.POSS	voz
vt			prt				pn	

hahani	*nofa*	*owara*	.
haahaani	nofa+F	owara	
ser engraçado	recentemente		
vi	prt		

'"Eu não estava reclamando dele, eu só estava brincando."'

435

Owati		*hahani*	*nofara*		*oke*	
o-	ati	haahaani	nofa	-hara	o-	ke
1SG.POSS	voz	ser engraçado	recentemente	PI.T+F	1SG.POSS	DECL+F
pn		vi	prt		prt	

'"Eu estava só brincando."'

436

Okasawari			*onofarareka*					.
o-	ka-	sawari	o-	nofa	-ra	-hare	-ka	
1SG.S	COMIT	frustrar	1SG.S	recentemente	NEG	PI.T+M	DECL+M	
vt			prt					

'"Eu não estava reclamando dele."'

437

Manako	*tihebona*				*tinarene*					.
manako	ti-	to-	ha	-hibona	ati	ti-	na	-hare	-ne	
vingança	2SG.S	INC	pagar	INT+M	dizer	2SG.S	AUX	PI.T+M	ALT+M	
nf	vd				vt					

'"Você disse que ia fazer ele pagar."'

438

Manako	*totohinima*				*ne*	*manako*	*ohareba*				
manako	to-	to-	ha	-nima	na+M	manako	o-	to-	ha	-ra	-hiba
vingança	DUP	INC	pagar	quase	AUX	vingança	1SG.S	INC	pagar	NEG	FUT+M
nf	vd				aux	nf	vd				

ama	*fahi*	.
ama	fahi	
SEC	então	
sec	dem	

'"Ele não pagou ainda, mas vou fazer ele pagar."'

439

Hiyama	*me*	*me*	*kobo*	*na*	*me*	*ka*	*hiyama*	*me*
hiyama	me	me	kobo	na+F	me	ka	hiyama	me
queixada	3PL.O	3PL.S	encontrar	AUX	3PL	POSS	queixada	3PL.O
nm	pron	pron	vt	aux	pron	prt	nm	pron

sa	*onaba*			*ama*	*oke*		*waha*	*bisa*	.
saa	o-	na	-haba	ama	o-	ke	waha	bisa	
flechar	1SG.S	AUX	FUT+F	SEC	1SG.S	DECL+F	agora	também	
vt	aux			sec	prt		prt	prt	

79 *Me* é erro.

'"Quando os outros encontrarem queixadas, vou matar muitas queixadas então."'

440 ***Hinaka*** ***hiyama*** ***meba*** ***me*** ***wete***
hinaka hiyama me -ba me wete
3SG.POSS queixada 3PL FUT 3PL.O amarrar
pron nm pron pron vt
okomisabanake ***fare*** ***nima*** .
o- ka- na -misa -habana -ke fare nima
1SG.S COMIT AUX para cima FUT+F DECL+F mesmo+M igual
aux dem prt
'"Eu vou amarrar duas queixadas para ele, igual ele fez."'

441 ***Faya*** , ***faya*** ***me*** , ***hiyama*** ***fana*** ***kabehibanane*** ,
faya faya me hiyama fana kaba -hibana -ne
então então 3PL queixada fêmea comer FUT+M ALT+M
conj conj pron nm nf vt
ma ***toahari*** .
maa to- ha -haari
estar cansado INC AUX PI.T+M
vi aux
'"Ele vai comer uma queixada fêmea, e vai estar cansado."'

442 ***Hiba*** ***owa*** ***ma*** ***tonihare*** ***amane*** .
hiba owa maa to- niha- na -ra+M ama -ne
recentemente 1SG.O estar cansado INC CAUS AUX NEG SEC ALT+M
conj pron vi aux sec
'"Ele está sempre me cansando."'

443 ***Ma*** ***ohatasine*** ***oni*** , ***faya*** ***me***
maa o- to- ha -tasa -ne o- ni faya me
estar cansado 1SG.S INC AUX de novo CONT+F 1SG.S ALT+F então 3PL
vi aux prt conj pron
ati ***nematamonaka*** .
ati na -himata -mona -ka
dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux
'"Estou cansado de novo," ele disse.'[80]

444 ***Ati*** ***ne*** , ***me*** ***haha*** ***hikanematamonaka*** ***ahi***
ati na+M me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka ahi
dizer AUX 3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt aux pron vi aux dem
.
'Os outros riram dele.'

445 ***Noko*** ***mosimosi*** , ***tati*** ***ha*** ***tamiyara*** ***ene***
noko mosi- mosi tati haa tamiyara ehene
rosto+M DUP ficar curto cabeça DEM matamatá por causa de+M
pn vi pn dem nm pn
tati ***kowakowa*** , ***bani*** ***me*** ***kanahi*** ***ihi*** ,
tati kowa- kowa bani me kanaha.NFIN ihi
cabeça DUP estar amassado animal 3PL.S ser pesado por causa de+F
pn vi nm pron vi pn

80 O pronominal *me* é erro.

tati	*kowakowa*	*nematamona*	*me*	*haha*	*ni*
tati	kowa- kowa	na -himata -mona	me	haahaa	na.NFIN
cabeça	DUP estar amassado	AUX PD.N+M REP+M	3PL.S	rir	AUX
pn	vi	aux	pron	vi	aux

ati	*nemetemoneke*	*ahi*
ati	na -hemete -mone -ke	ahi
dizer	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então
vt	aux	dem

'A testa dele ficou mais curta por causa da arriata, e fez uma marca funda na cabeça dele, por causa do peso das caças. Depois disso eles falaram rindo que tinha uma marca funda na cabeça dele.'

446

Me	*haha*	*hikane*	*Owa*	*te*	*haha*	*kana*
me	haahaa	hi- ka- na+M	owa	tee	haahaa	ka- na+F
3PL.S	rir	OC COMIT AUX	1SG.O	2PL.S	rir	COMIT AUX
pron	vi	aux	pron	pron	vi	aux

manako	*oharaba*	*ama*	*oni*
manako	o- to- ha -ra -haba	ama	o- ni
vingança	1SG.S INC pagar NEG FUT+F	SEC	1SG.S ALT+F
nf	vd	sec	prt

'Eles estavam rindo dele. "Vocês estão rindo de mim, mas eu vou fazer ele pagar."'

447

Ati	*ati*	*amane*
ati	ati	ama -ne
voz	voz	ser ALT+M
pn	pn	vc

"É isso que ele diz."

448

Ehene	*watareba*	*ati*	*amaka*
ehene	wata -ra -hiba	ati	ama -ka
vítima de+M	existir NEG FUT+M	dizer	ser DECL+M
pn	vi	vt	vc

"Ele está só falando, ele não vai matar muita caça."

449

Ehene	*watareba*	*ama*	*fahi*
ehene	wata -ra -hiba	ama	fahi
vítima de+M	existir NEG FUT+M	ser	então
pn	vi	vc	dem

"Ele não vai matar muita caça."

450

Fare	*ma*	*toatasehiba*	*ati*	*amaka*
fare	maa	to- ha -tasa -hiba	ati	ama -ka
mesmo+M	estar cansado	INC AUX de novo FUT+M	dizer	ser DECL+M
dem	vi	aux	vt	vc

"Ele só vai ficar cansado de novo."

451

Hiba	*ma*	*toarebona*	*te*	*kakatoma*
hiba	maa	to- ha -ra -hibona	tee	ka- katoma
espere	estar cansado	INC AUX NEG INT+M	2PL.S	COMIT olhar
interj	vi	aux	pron	vt

"Vocês vão ver se eu vou ficar cansado de novo."

452

Hiba	*hima*	*otasebanane*
hiba	hima	o- na -tasa -hibana -ne
espere	chamar para ir	1SG.S AUX de novo FUT+M ALT+M
interj	vt	aux

"Vou chamar ele para sair comigo de novo."

453 ***Hima*** ***hinebona*** ***wati*** ***hikane*** ,
hima hi- na -hibona wati hi- ka- na+M
chamar para ir OC AUX INT+M planejar contra OC COMIT AUX
vt aux vt aux

hima ***hinebona*** ***wati*** ***hikane*** , ***me***
hima hi- na -hibona wati hi- ka- na+M me
chamar para ir OC AUX INT+M planejar contra OC COMIT AUX 3PL.S
vt aux vt aux pron

amo ***nabone*** ***bani*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***natia*** ***bani*** ***me***
amo na -habone bani me me kaba nahatI+F bani me
dormir AUX INT+F animal 3PL.O 3PL.S comer de dia animal 3PL.O
vi aux nm pron pron vt prt nm pron

me ***kaba*** ***natia*** , ***bani*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***natiemetemone***
me kaba nahatI+F bani me me kaba nahatI -hemete -mone
3PL.S comer de dia animal 3PL.O 3PL.S comer de dia PD.N+F REP+F
pron vt prt nm pron pron vt prt

.
'Ele resolveu ir atrás dele, e ele ia chamar ele para sair com ele. Eles comeram a carne o dia todo para dormirem.'

454 ***Manako*** , ***manako*** ***tiwa*** ***tohebona*** ***ati*** ***narene***
manako manako tiwa to- ha -hibona ati na -hare -ne
vingança vingança 2SG.O INC pagar INT+M dizer AUX PI.T+M ALT+M
nf nf pron vd vt aux

, ***fati*** ***ati*** ***nemetemoneke*** .
fati ati na -hemete -mone -ke
3SG.POSS.esposa dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nf vt aux

'"Ele disse que vai fazer você pagar," a esposa dele disse.'

455 ***Ee*** ***manako*** ***owa*** ***toebanaka*** .
ee manako owa to- ha -hibana -ka
sim vingança 1SG.O INC pagar FUT+M DECL+M
interj nf pron vd

'"É, ele vai fazer eu pagar."'

456 ***Manako*** ***ma*** ***tihabone*** , ***ma***
manako maa ti- to- ha -habone maa
vingança estar cansado 2SG.S INC AUX INT+F estar cansado
nf vi aux vi

tihabone ***ati*** ***nemona*** ***me*** ***hinarene***
ti- to- ha -habone ati na -himona me ati hi- na -hare -ne
2SG.S INC AUX INT+F dizer AUX REP+M 3PL.S dizer OC AUX PI.T+M ALT+M
aux vt aux pron vt

.
'"Falaram que ele disse que você vai pagar quando ficar cansado."'

457 ***Ee*** , ***ma*** ***ohabana*** ***oke*** .
ee maa o- to- ha -habana o- ke
sim estar cansado 1SG.S INC AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
interj vi aux prt

'"É, vou ficar cansado."'

458 ***Ma*** ***oha*** ***owa*** ***hora*** ***tikibana***
maa o- to- ha+F owa hora ti- ka- na+F -bana
estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.O repreender 2SG.S COMIT AUX FUT
vi aux pron vt aux

?
'"Quando eu estiver cansado, você vai dizer, 'Bem feito'?"'

459 ***Tikatao*** ***ama*** ***o*** ?
tikatao ama o-
2SG.POSS.filho ser 1SG.S
nm vc prt
'"Eu sou seu filho?"'

460 ***Hine*** ***ma*** ***oha*** ***oke*** .
hine maa o- to- ha o- ke
só estar cansado 1SG.S INC AUX 1SG.S DECL+F
pron vi aux prt
'"Deixa eu ficar cansado."'

461 ***Hiba*** ***owa*** ***kakasawari*** ***toherimako*** ***owa***
hiba owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako owa
logo que 1SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX PR.T+M por isso+M 1SG.O
conj pron vt aux pron
te ***yoyoko*** ***toharo*** ***teke*** .
tee yo- yoko to- ha -haaro tee -ke
2PL.S DUP causar desgraça a INC AUX PI.T+F 2PL.S DECL+F
pron vt aux pron
'"Foi por causa de vocês que ele reclamava de mim."'

462 ***Owa*** ***kakasawari*** ***toerimako*** ***ma***
owa ka- ka- sawari to- ha -hiri -mako maa
1SG.O DUP COMIT frustrar INC AUX PR.T+M por isso+M estar cansado
pron vt aux vi
toi ***nofe*** ***amane*** ***owehene*** .
to- ha nofa+M ama -ne o- ehene
INC AUX recentemente SEC ALT+M 1SG.POSS por causa de
aux prt sec pn
'"Estou cansando ele agora, porque ele sempre reclamava de mim."'

463 ***E*** ***kasawari*** ***hihiri*** ***toerimako*** , ***bani***
ee ka- sawari hi- hiri to- ha -hiri -mako bani
(pausa) COMIT frustrar DUP fazer INC AUX PR.T+M por isso+M animal
interj nf vt aux nm
me ***weye*** ***nofe*** ***amaka*** ***owehene*** .
me weye na nofa+M ama -ka o- ehene
3PL.O carregar AUX recentemente SEC DECL+M 1SG.POSS por causa de
pron vt prt sec pn
'"Tenho feito ele carregar as caças, porque ele sempre reclamava de mim."'

464 ***Manako*** ***tiwa*** ***towakatasebona*** ***ati***
manako tiwa to- ka- ka -tasa -hibona ati
vingança 2SG.O para lá COMIT ir/vir de novo INT+M dizer
nf pron vt vt
nemonane .
na -himona -ne
AUX REP+M ALT+M
aux
'"Dizem que ele disse que vai levar você para o mato, para pagar você."'

465 ***Faya*** ***me*** , ***amo*** ***nemetemone*** ***fahi*** .
faya me amo na -hemete -mone fahi
então 3PL.S dormir AUX PD.N+F REP+F então
conj pron vi aux dem
'Então dormiram.'

466 ***Me*** ***amo*** ***na*** ***me*** ***tafamina*** ***me*** ***naho*** ***natiha*** ***me***
me amo na+F me tafa -mina+F me naho nahatI+F me
3PL.S dormir AUX 3PL.S comer manhã 3PL.S ficar de dia 3PL.S
pron vi aux pron vi pron vi prt pron
, ***me*** ***nao*** ***natia*** ***me*** , ***me*** ***nao*** ***natia*** , ***yama***
me naho nahatI+F me me naho nahatI+F yama
3PL.S estar em pé de dia 3PL.S 3PL.S ficar de dia coisa
pron vi prt pron pron vi prt nf
yama ***nofarebano*** , ***yama*** ***nofarebanoho*** .
yama nofa -ra -hiba -no yama nofa -ra -hiba -no -ho
coisa querer NEG FUT+M PI.N+M coisa querer NEG FUT+M PI.N+M DUP
nf vt nf vt
'Dormiram. Ficaram na aldeia no outro dia, comendo. Ele não queria mais sair para o mato.'

467 ***Oof*** , ***kake*** ***he*** ***aate*** ***ne*** ,
oof ka -kI hee a- ate na+M
(expressão de cansaço) ir/vir vindo 3SG.O DUP perguntar AUX
interj vi pron vt aux
he ***aate*** ***nematamona*** .
hee a- ate na -himata -mona
3SG.O DUP perguntar AUX PD.N+M REP+M
pron vt aux
'"Hoo." Falou com ele.'

468 ***E*** ***towakabone*** ***ona*** ***yama***
ee to- ka- ka -habone ati o- na+F yama
1IN.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer 1SG.S AUX coisa
pron vi vt nf
owati ***nofarara*** ***oke*** .
o- ati nofa -ra -hara o- ke
1SG.POSS voz querer NEG PI.T+F 1SG.S DECL+F
pn vt prt
'"Eu tinha falado que íamos sair para o mato, mas mudei de ideia."'

469 ***Yama*** ***onofarara*** ***o*** .
yama o- nofa -ra -hara o-
coisa 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S
nf vt prt
'"Mudei de ideia."'

470 ***Ha*** ***ya*** ***ha*** ***ya*** ***e*** ***towakawaba***
haa ya haa ya ee to- ka- ka -waha -haba
DEM ADJNT DEM ADJNT 1IN.S para lá COMIT ir/vir mudança FUT+F
dem prt dem prt pron vi
eke .
ee -ke
1IN.S DECL+F
pron
'"Vamos sair outro dia."'

471 ***Faya*** ***me*** , ***towakabone*** ***ati*** ***ne*** ***ati***
faya me to- ka- ka -habone ati na+M ati
então 3PL.S para lá COMIT ir/vir INT+F dizer AUX dizer
conj pron vi vt aux vt
hiyawe , ***yama*** , ***weye*** ***ni*** ***kanahi*** ***nofamone***
hiyawa+M yama weye na.NFIN kanaha nofa -hamone
ter idéia coisa carregar AUX ser pesado recentemente REP+F
vi nf vt aux vi prt
ati ***namako*** , ***hiwa*** ***kayawematamona***
ati na -mako hiwa ka- yawa -himata -mona
dizer AUX por isso+M 3SG.REFL.M COMIT estar perturbado PD.N+M REP+M
vt aux pron vt
fahi .
fahi
então
dem
'Ele tinha falado que iam sair juntos, mas mudou de ideia. Ele pensou como as caças eram pesadas de carregar, e queria se poupar.'

472 ***Hiwa*** ***kayawe*** , ***faya*** ***hiwa***
hiwa ka- yawa+M faya hiwa
3SG.REFL.M COMIT estar perturbado então 3SG.REFL.M
pron vt conj pron
kayawe , ***hiwa***
ka- yawa+M hiwa
COMIT estar perturbado 3SG.REFL.M
vt pron
kayawematamonaka .
ka- yawa -himata -mona -ka
COMIT estar perturbado PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele queria se poupar.'

473 ***Hiwa*** ***kayawe*** , ***toki***
hiwa ka- yawa+M to- ka.NFIN
3SG.REFL.M COMIT estar perturbado para lá ir/vir
pron vt vi
nofawarematamona ***waha*** , ***ma***
nofa -waha -ra -himata -mona waha maa
querer mudança NEG PD.N+M REP+M agora estar cansado
vt prt vi
toifakomako .
to- ha -fako -mako
INC AUX constantemente por isso+M
aux
'Ele queria se poupar. Não queria sair mais para o mato, porque tinha se cansado tantas vezes.'

474 ***Hiwa*** ***kayawe*** ***itawematamonaka***
hiwa ka- yawa+M ita -waha -himata -mona -ka
3SG.REFL.M COMIT estar perturbado ficar mudança PD.N+M REP+M DECL+M
pron vt vi
fahi .
fahi
então
dem
'Ele queria se poupar, então ficou na aldeia agora.'

475 ***Faya*** ***fati*** , ***fati*** ***ya*** ***tabarawe*** ,
faya fati fati ya taba -rawa+M
então 3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa ADJNT estar junto F.PL
conj nf nf prt vi
Aa ***oko*** ***wati*** ***te*** , ***oko*** ***wati*** ***te*** ***tiwa***
aa o- ka wati tee o- ka wati tee tiwa
ah-ah 1SG.POSS POSS flecha 2PL 1SG.POSS POSS flecha 2PL.S carregar
interj prt nm pron prt nm pron vt
kana , ***karaboa*** ***tiwa*** ***okoba*** .
ka- na+F karaboha tiwa o- ka- na.NOM -ba
COMIT AUX zarabatana carregar 1SG.S COMIT AUX FUT
aux nf vt aux
'Ele foi com as esposas dele. "Aqui, vocês carregam as minhas flechas, e eu vou carregar a zarabatana."'

476 ***Fati*** , ***fati*** ***ya*** ***tabarawe***
fati fati ya taba -rawa+M
3SG.POSS.esposa 3SG.POSS.esposa ADJNT estar junto F.PL
nf nf prt vi
toke , ***karaboa*** ***tiwa*** ***kani*** ***ohari*** , ***karaboa***
to- ka+M karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari+M karaboha
para lá ir/vir zarabatana carregar COMIT AUX ser um zarabatana
vi nf vt aux vi nf
tiwa ***kani*** ***ohari*** ***toke*** ***faya*** ***me***
tiwa ka- na.NFIN ohari.NFIN to- ka+M faya me
carregar COMIT AUX ser só para lá ir/vir então 3PL.S
vt aux vi vi conj pron
tokemetemoneke .
to- ka -hemete -mone -ke
para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Ele saiu para o mato com as esposas. Ele carregou só a zarabatana. Saíram.'

477 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***fati*** ***nabati***
me to- ka+F me fati nabati
3PL.S para lá ir/vir 3PL.S 3SG.POSS.esposa barriga
pron vi pron nf pn
yanarawaro .
yana -rawa -haaro
crescer F.PL PI.T+F
vi
'Eles foram. As esposas dele estavam grávidas.'

478 ***Fati*** ***nabati*** ***yanarawa*** ***towakarawe*** ,
fati nabati yana -rawa+F to- ka- ka -rawa+M
3SG.POSS.esposa barriga crescer F.PL para lá COMIT ir/vir F.PL
nf pn vi vt
Oof ***hiba*** ***owa*** ***te*** ***yoyoko***
oof hiba owa tee yo- yoko
(expressão de cansaço) recentemente 1SG.O 2PL.S DUP causar desgraça a
interj conj pron pron vt
toararo ***te*** ***amake*** .
to- ha -ra -haro tee ama -ke
INC AUX NEG PR.T+F 2PL.S SEC DECL+F
aux pron sec
'Ele saiu com as mulheres grávidas. "Por causa de vocês ele reclamou de mim."'

479 ***Owa*** ***yokoyoko*** ***toehiri*** , ***owa*** , ***naba***
owa yoko- yoko to- ha -hiri owa naba
1SG.O DUP causar desgraça a INC AUX PR.T+M 1SG.O grávida
pron vt aux pron vi
tohawa ***hari*** .
to- ha -waha haari
INC AUX mudança esse+M
aux dem
'"A que fez eu passar por dificuldades agora está grávida."'[81]

480 ***Owa*** ***te*** , ***owa*** ***te*** ***yokoyoko*** ***toaro*** ***te***
owa tee owa tee yoko- yoko to- ha -haro tee
1SG.O 2PL 1SG.O 2PL.S DUP causar desgraça a INC AUX PR.T+F 2PL
pron pron pron pron vt aux pron
ka ***yibote*** ***ma*** ***toi*** ***nofe*** ***ama*** ***owatino*** .
ka yibote maa to- ha nofa+M ama owatino
POSS marido estar cansado INC AUX recentemente SEC exclamação
prt nm vi aux prt sec
'"O marido de vocês está sempre cansado, porque ele quis vocês."'

481 ***Te*** ***ene*** ***ene*** , ***ene*** ***ya*** , ***te***
tee ehene ehene ehene ya tee
2PL vítima de+M vítima de+M vítima de+M ADJNT 2PL.S
pron pn pn pn prt pron
tafehene ***te*** ***tatafa*** ***tohine*** , ***ati***
tafa -hene tee ta- tafa to- ha -ne ati
comer IRR+F 2PL.S DUP comer INC AUX CONT+F dizer
vi pron vi aux vt
nematamonane .
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'"Se vocês estivessem junto com ele, será que comeriam, já que ele não mata caça? Vocês estão comendo comigo," ele disse.'

482 ***Bani*** ***me*** ***tamara*** ***me*** ***abakani*** ***na*** ***me***
bani me tama -ra+F me ahaba -kani na me
animal 3PL.S ser muitos NEG 3PL.S acabar um por um AUX 3PL.S
nm pron vi pron vi aux pron
hiyi ***nofararake*** .
hiya nofa -ra -hara -ke
ser ruim recentemente NEG PI.T+F DECL+F
vi prt
'"Quando tem poucas caças, acabam logo, e não é bom."'

483 ***Faya*** , ***fati*** ***hiwakarawe***
faya fati hi- to- ka- ka -rawa+M
então 3SG.POSS.esposa OC para lá COMIT ir/vir F.PL
conj nf vt
toke , ***wafa*** ***me*** ***ati*** ***saiani*** ***me***
to- ka+M wafa me ati sai -hani me
para lá ir/vir macaco-barrigudo 3PL.POSS voz ser ouvido PI.N+F 3PL.O
vi nm pron pn vi pron

81 A segunda ocorrência de *owa* nesta frase é erro.

me	*towasiwitia*			*me*	,	*Te*	*yoro*	*na*	*ahi*	.
me	to-	wasi	-witI+F	me		tee	yoro	na	ahi	
3PL.S	para lá	achar	para fora	3PL.S		2PL.S	ficar	AUX	aqui	
pron	vt			pron		pron	vi	aux	dem	

'As esposas dele saíram com ele. Escutaram o som de macacos-barrigudos. "Vocês duas fiquem aqui."'

484	*Te*	*yoro*	*na*	*ahi*	.
	tee	yoro	na+F	ahi	
	2PL.S	ficar	AUX	aqui	
	pron	vi	aux	dem	

'"Vocês fiquem aqui."'

485	*Te*	*yoyoro*	*karama*	*niya*	*ahi*	.
	tee	yo- yoro	na -karahama	na -yahi	ahi	
	2PL.S	DUP ficar	AUX faça só	AUX IMP.DIST+F	lá	
	pron	vi	aux	aux	dem	

'"Não saiam daqui."'

486	*Yama*	*aba*	*awineke*	*yomahi*	.
	yama	aba+F	awine -ke	yomahi	
	coisa	ser habitado	parece+F DECL+F	onça	
	nf	vi	sec	nm	

'"Tem bicho aqui, onça."'

487	*Te*	*towakimisi*			*ya*	*te*	*yoro*
	tee	to-	ka-	ka -misa.NOM+F	ya	tee	yoro
	2PL.S	para lá	COMIT	ir/vir para cima	ADJNT	2PL.S	ficar
	pron	vi			prt	pron	vi

naribe			*neme*	*ya*	*ahi*	.
na	-rI	-be	neme	ya	ahi	
AUX	em cima	IMED+F	no alto	ADJNT	aqui	
aux			nf	prt	dem	

'"Vocês duas subam na árvore e fiquem lá em cima."'

488	*Haha*	*ba*	*tiya*		.
	ha- haa	na -baa	ti-	na ya	
	DUP chamar	AUX distante	2SG.S	AUX ADJNT	
	vi	aux	aux		

'"Uma de vocês chame."'

489	*Fito*	*onamabana*			*oke*	.
	fito	o- na	-ma	-habana	o-	ke
	ir rápido	1SG.S AUX	de volta	FUT+F	1SG.S	DECL+F
	vi	aux			prt	

'"Vou voltar correndo."'

490	*Oko*		*wati*	*kawa*		*ahi*	.
	o-	ka	wati	ka-	waa.LIST	ahi	
	1SG.POSS	POSS	flecha	COMIT	estar em pé	lá	
	prt		nm	vi		dem	

'"As minhas flechas estão encostadas aí."'

491	*Te*	*yoro*	*naribe*			.
	tee	yoro	na -rI	-be		
	2PL.S	sentar	AUX em cima	IMED+F		
	pron	vi	aux			

'"Vocês fiquem aí em cima."'

492 ***Te*** ***towakimisa*** ***ahi*** .
tee to- ka- ka -misa ahi
2PL.S para lá COMIT ir/vir para cima lá
pron vi dem
'"Vocês subam aí."'

493 ***Te*** ***yoro*** ***nari*** ***ya*** , ***wati*** ***te*** ***kanawa***
tee yoro na -rI.NOM ya wati tee ka- na- waa
2PL.S ficar AUX em cima ADJNT flecha 2PL.S COMIT CAUS estar em pé
pron vi aux prt nm pron vt
ahi , ***te*** ***bofe*** ***ya*** .
ahi tee bofe ya
então 2PL.POSS embaixo ADJNT
dem pron pn prt
'"Vocês fiquem sentadas na árvore, e coloquem as flechas no chão embaixo de vocês."'

494 ***Wafa*** ***me*** ***tonakematamonaka*** .
wafa me to- na- ka -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O para lá CAUS ir/vir PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt
'Ele foi atrás dos barrigudos.'

495 ***Wafa*** ***me*** , ***wafa*** ***me*** ***tonake***
wafa me wafa me to- na- ka+M
macaco-barrigudo 3PL macaco-barrigudo 3PL.O para lá CAUS ir/vir
nm pron nm pron vt
toke , ***Me*** ***tamarabanake*** .
to- ka.NOM+M me tama -ra -habana -ke
para lá ir/vir 3PL.S ser muitos NEG FUT+F DECL+F
vi pron vi
'Ele foi atrás dos barrigudos. "Não vou matar muitos."'

496 ***Me*** ***famahabana*** .
me fama -habana
3PL.S ser dois FUT+F
pron vi
'"Vou matar dois."'

497 ***Toke*** ***ya*** , ***wafa***
to- ka.NOM+M ya wafa
para lá ir/vir ADJNT macaco-barrigudo
vi prt nm
karaboeno ***kiya*** ***kanematamonaka*** ***ahi***
karaboha -hino kiya ka- na -himata -mona -ka ahi
flechar com zarabatana PI.N+M gritar COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M então
vt vi aux dem
.
'Ele foi. Ele acertou um barrigudo com a flecha de zarabatana, e ele gritou.'

498 ***Wafa*** ***kiya*** ***kane*** , ***wafa*** ***me***
wafa kiya ka- na+M wafa me
macaco-barrigudo gritar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.S
nm vi aux nm pron

kiyari	*nemetemone*	*me*	*fora*
kiya -ri	na -hemete -mone	me	fora
gritar DISTR	AUX PD.N+F REP+F	3PL.O	flechar com zarabatana
vi	aux	pron	vt

hinani	*mati*	*ahi*	.
hi- na -hani	mati	ahi	
OC AUX PI.N+F	3PL.O	então	
aux	pron	dem	

'O barrigudo gritou. Outros barrigudos gritaram quando ele acertou neles.'

499	*Me*	*kamemetemone*	*fahi*	*me fanawi*	*yoro*
	me	ka -ma -hemete -mone	fahi	me fanawi	yoro
	3PL.S	ir/vir de volta PD.N+F REP+F	então	mulheres	estar em pé
	pron	vi	dem	nf	vi

nari	*ka*	*ya*	.
na -rI.NOM	ka	ya	
AUX em cima	LOC	ADJNT	
aux	prt	prt	

'Os barrigudos vieram na direção de onde as mulheres estavam na árvore.'

500	*Me*	*kama*	*me*	*tokomani*	*me*
	me	ka -ma+F	me	to- ka -ma -hani	me
	3PL.S	ir/vir de volta	3PL.S	para lá ir/vir de volta PI.N+F	3PL.O
	pron	vi	pron	vi	pron

fora	*hina*	*me*	*foro*	*nemetemoneke*	*ahi*
fora	hi- na+F	me	foro	na -hemete -mone -ke	ahi
flechar com zarabatana	OC AUX	3PL.S	cair	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	lá
vt	aux	pron	vi	aux	dem

.

'Vieram e foram para o outro lado delas. Ele estava acertando neles, e estavam caindo para a terra.'

501	*Me*	*foro*	*na*	*me*	,	*yama*	*fora*	*ni*
	me	foro	na+F	me		yama	fora	na.NFIN
	3PL.S	cair	AUX	3PL.S		coisa	flechar com zarabatana	AUX
	pron	vi	aux	pron		nf	vt	aux

nofamare	*kamaki*	,	*me*
nofa -ma -ra+M	ka -makI+M		me
querer de volta NEG	ir/vir atrás		3PL.S
vt	vi		pron

tamaremetemoneke	.
tama -ra -hemete -mone -ke	
ser muitos NEG PD.N+F REP+F DECL+F	
vi	

'Estavam caindo. Ele não queria matar mais, e voltou. Ele tinha matado só poucos.'

502	*Yama*	*fora*	*ni*	*nofamare*
	yama	fora	na.NFIN	nofa -ma -ra+M
	coisa	flechar com zarabatana	AUX	querer de volta NEG
	nf	vt	aux	vt

kamaki	,	*wafa*	*home*	*wasimake*
ka -makI+M		wafa	homa+M	wasi -makI
ir/vir atrás		macaco-barrigudo	deitar na terra	achar atrás
vi		nm	vi	vt

wafa	*tiwa*	*ni*	*kamaki*	,
wafa	tiwa	na.NFIN	ka -makI+M	
macaco-barrigudo	carregar	AUX	ir/vir atrás	
nm	vt	aux	vi	

kamakimatamonaka .
ka -makI -himata -mona -ka
ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele não queria matar mais, e voltou. Ele achou um barrigudo deitado no chão, e voltou carregando o barrigudo.'

503 ***Kamaki*** ***kobo*** ***namaki*** , ***Fa*** ***mera*** ?
ka -makI+M kobo na -makI+M faa me -ra
ir/vir atrás chegar AUX atrás aquele 3PL ISN
vi vi aux dem pron
'Ele veio e chegou. "Cadê eles?"'

504 ***Wafa*** ***me*** ***foro*** ***nara*** ***ahi*** .
wafa me foro na -hara ahi
macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX PI.T+F lá
nm pron vi aux dem
"'Os barrigudos caíram bem ali.'"

505 ***Aya*** ***owa*** ***sona*** ***owa*** ***sona*** ***owa*** ***sona*** ***owa***
aya owa sona.LIST owa sona.LIST owa sona.LIST owa
este outro+M cair outro+M cair outro+M cair outro+M
dem adj vi adj vi adj vi adj
homa .
homa.LIST
deitar na terra
vi
"'Um caiu ali, outro acolá, outro mais para lá, outro está deitado ali.'"

506 ***Aya*** ***ota*** ***bari*** ***ka*** ***ya*** ***me*** ***one*** , ***kaso***
aya otaa bari ka ya me one ka- sona.LIST
este 1EX.POSS costas LOC ADJNT 3PL outro+F COMIT cair
dem pron pn prt prt pron adj vi
nara ***ahi*** .
na -hara ahi
AUX PI.T+F então
aux dem
"'Outros caíram atrás de nós.'"

507 ***Yomera*** ?
yomee -ra
onça ISN
nm
"'Cadê a onça?'"

508 ***Yome*** ***watararene*** .
yomee wata -ra -hare -ne
onça existir NEG PI.T+M ALT+M
nm vi
"'Não tem onça.'"

509 ***Yome*** ***wato*** ***awaka*** .
yomee wato+M awa -ka
onça estar com medo parece+M DECL+M
nm vi sec
"'A onça está arredia.'"

510 ***Yome*** ***wato*** ***awane*** ***me*** ***ati*** ***ne*** , ***Hima*** ***e***
yomee wato+M awa -ne me ati na+M hima ee
onça estar com medo parece+M ALT+M 3PL dizer AUX vamos 1IN.S
nm vi sec pron vt aux interj pron
tokoma .
to- ka -ma
para lá ir/vir de volta
vi
"'A onça está arredia," ele disse. "Vamos, vamos embora."'[82]

511 ***E*** ***tokomibeya*** .
ee to- ka -ma -be -ya
1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
pron vi
"'Vamos embora."'

512 ***Bani*** ***me*** ***oyabamakimatibe*** ***ha*** .
bani me o- to- yaba -makI -mata -be haa
animal 3PL.O 1SG.S para lá pegar atrás pouco tempo IMED+F DEM
nm pron vt dem
"'Eu vou apanhar os macacos."'

513 ***Me*** ***te*** ***weye*** ***kanikima*** ***hine*** ***ya*** .
me tee weye ka- na -kima hine ya
3PL.O 2PL.S carregar COMIT AUX dois só ADJNT
pron pron vt aux pron prt
"'Cada uma de vocês leve um bocado deles."'

514 ***E*** ***tokomibeya*** .
ee to- ka -ma -be -ya
1IN.S para lá ir/vir de volta IMED+F agora
pron vi
"'Vamos embora."'

515 ***Ofimini*** .
o- fimi -ni
1SG.S estar com fome ALT+F
vi
"'Estou com fome."'

516 ***Faya*** ***wafa*** ***me*** ***soki*** ***kasikime*** ***me***
faya wafa me soki ka- na -kosa -kima+M me
então macaco-barrigudo 3PL.O amarrar COMIT AUX meio dois 3PL
conj nm pron vt aux pron
one , ***fati*** ***one*** ***me*** ***weye*** ***hikana*** ***me***
one fati one me weye hi- ka- na+F me
outro+F 3SG.POSS.esposa outro+F 3PL.O carregar OC COMIT AUX 3PL
adj nf adj pron vt aux pron
one ***fati*** ***weye*** ***hikana*** ***me*** ***one*** ***weye***
one fati weye hi- ka- na+F me one weye
outro+F 3SG.POSS.esposa carregar OC COMIT AUX 3PL outro+F carregar
adj nf vt aux pron adj vt
hikana , ***me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** ***tokoma***
hi- ka- na+F me yana to- na+F me to- ka -ma+F
OC COMIT AUX 3PL.S começar INC AUX 3PL.S para lá ir/vir de volta
aux pron vi aux pron vi

82 O pronominal *me* é erro.

me	*kobo*	*tonama*			*wafa*	*biti*
me	kobo	to-	na	-ma+F	wafa	biti
3PL.S	chegar	para lá	AUX	de volta	macaco-barrigudo	filhote+M
pron	vi	aux			nm	adj

wafa	*biti*	*iisi*	*kabote*	*nari*	
wafa	biti	i- isi	na -kabote	na -haari	.
macaco-barrigudo	filhote+M	DUP ser pequeno	AUX depressa	AUX PI.T+M	
nm	adj	vi	aux	aux	

'Então amarram os macacos em dois grupos. Uma esposa carregou uns, e a outra esposa carregou os outros. Ele carregou alguns. Saíram e foram. Chegaram de volta. Tinha um macaquinho [vivo] novo, pequenino.'

517	*Faya*	*me*	,	*kobo*	*tonama*			*me*	*wafa*
	faya	me		kobo	to-	na	-ma+F	me	wafa
	então	3PL.S		chegar	para lá	AUX	de volta	3PL.S	macaco-barrigudo
	conj	pron		vi	aux			pron	nm

biti	*hinakaki*		*kaitiemetemone*			*fahi*	
biti	hinaka	aki	kahiti	-hemete	-mone	fahi	.
filhote+M	3SG.POSS	sogra	puxar primeiro	PD.N+F	REP+F	então	
adj	nf		vt			dem	

'Chegaram de volta. A sogra dele pegou o macaquinho antes dos outros.'

518	*Wafa*	*te*	*nawatariyahi*				
	wafa	tee	na-	wata	-ra	-yahi	.
	macaco-barrigudo	2PL.S	CAUS	existir	NEG	IMP.DIST+F	
	nm	pron	vt				

'"Vocês não criem o macaco."'

519	*Wafa*	*onawatehiba*				*amane*		,	*ati*
	wafa	o-	na-	wata	-hiba	ama	-ne		ati
	macaco-barrigudo	1SG.S	CAUS	existir	FUT+M	SEC	ALT+M		dizer
	nm	vt				sec			vt

nemetemone			
na	-hemete	-mone	.
AUX	PD.N+F	REP+F	
aux			

'"Eu vou criar o macaco," ela disse.'

520	*Faya*	*me*	,	*kobo*	*tonama*			*me*	*wafa*
	faya	me		kobo	to-	na	-ma+F	me	wafa
	então	3PL.S		chegar	para lá	AUX	de volta	3PL.S	macaco-barrigudo
	conj	pron		vi	aux			pron	nm

me	*me*	*tokemetemone*			
me	me	toka	-hemete	-mone	.
3PL.O	3PL.S	queimar parcialmente	PD.N+F	REP+F	
pron	pron	vt			

'Chegaram de volta. Queimaram o cabelo dos barrigudos.'

521	*Kokori*	*wafa*	*me*
	kokori	wafa	me
	3SG.POSS.sogro	macaco-barrigudo	3PL.O
	nm	nm	pron

tokematamonaka				*ahi*	
toka	-himata	-mona	-ka	ahi	.
queimar parcialmente	PD.N+M	REP+M	DECL+M	então	
vt				dem	

'O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos.'

522 ***Kokori*** ***wafa*** ***me*** ***toke*** , ***faya***
kokori wafa me toka+M faya
3SG.POSS.sogro macaco-barrigudo 3PL.O queimar parcialmente então
nm nm pron vi conj
me , ***wafa*** ***me*** ***kabemetemone*** ***fahi*** .
me wafa me kaba -hemete -mone fahi
3PL macaco-barrigudo 3PL.O comer PD.N+F REP+F então
pron nm pron vt dem
'O sogro dele queimou o cabelo dos barrigudos. Aí comeram os barrugudos.'

523 ***Wafa*** ***me*** ***kaba*** ***me*** , ***wafa*** ***me*** ***kaba***
wafa me kaba+F me wafa me kaba+F
macaco-barrigudo 3PL.S comer 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.S comer
nm pron vt pron nm pron vt
me , ***tafemetemoneke*** ***ahi*** .
me tafa -hemete -mone -ke ahi
3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi dem
'Comeram os barrigudos. Comeram.'

524 ***Ayo*** ***ayo*** ***e*** ***famahabone***
ayo ayo ee fama -habone
irmão mais velho irmão mais velho 1IN.S ser dois INT+F
nm nm pron vi
tina , ***bani*** ***me*** ***fora*** ***ni***
ati ti- na+F bani me fora na.NFIN
dizer 2SG.S AUX animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX
vt nm pron vt aux
onofararake , ***e*** ***famarimakoni*** .
o- nofa -ra -hara -ke ee fama -ra -makoni
1SG.S querer NEG PI.T+F DECL+F 1IN.S ser dois NEG por isso+F
vt pron vi
'"Primo, você disse que ia sair comigo. Não matei muitas caças, porque você não foi junto comigo."'

525 ***E*** ***famarimakoni*** ***bani*** ***me*** ***fora***
ee fama -ra -makoni bani me fora
1IN.S ser dois NEG por isso+F animal 3PL.O flechar com zarabatana
pron vi nm pron vt
ni ***tinofarine*** ***tiwenihi*** .
na.NFIN ti- nofa -ra -ne ti- we -ni -hi
AUX 2SG.S querer NEG CONT+F 2SG.S PI.N+F DUP
aux vt prt
'"Você não matou muitas caças porque eu não fui junto com você."'

526 ***E*** ***fami*** ***ya*** ***me*** ***fora*** ***onahabone***
ee fama.NOM+F ya me fora o- na -habone
1IN.S ser dois ADJNT 3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX INT+F
pron vi prt pron vt aux
me ***onarake*** .
me ati o- na -hara -ke
3PL.O dizer 1SG.S AUX PI.T+F DECL+F
pron vt
'"Se você for comigo, acho que vamos matar muitas caças."'

527 ***Owa*** ***ma*** ***tinihariyahi*** .
owa maa ti- to- niha- ha -ra -yahi
1SG.O estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+F
pron vi aux
'"Não quero que você me canse."'

528 ***Owa*** ***ma*** ***tinihi*** ***tinofara***
owa maa ti- to- niha- ha ti- nofa -hara
1SG.O estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX 2SG.S recentemente PI.T+F
pron vi aux prt
tike .
ti- ke
2SG.S DECL+F
prt
'"Você está sempre me cansando."'

529 ***Haha*** ***nematamonane*** .
haahaa na -himata -mona -ne
rir AUX PD.N+M REP+M ALT+M
vi aux
'Ele riu.'

530 ***Haha*** ***ne*** ***anoti*** ***ati*** ***haha*** ***kane*** .
haahaa na+M anoti ati haahaa ka- na+M
rir AUX 3SG.POSS irmão mais velho voz rir COMIT AUX
vi aux nm pn vi aux
'Ele riu, rindo do que o primo falou.'

531 ***Himata*** ***tikabaribe*** ***ma*** ***tihari***
himata ti- kaba -ra -be maa ti- to- ha -ra.NOM+F
que? 2SG.S comer NEG IMED+F estar cansado 2SG.S INC AUX NEG
interrog vt vi aux
ya ?
ya
ADJNT
prt
'"O que você vai comer, se você não ficar cansado?"'

532 ***Ee*** ***yama*** ***e*** ***weye*** ***na*** ***tafate*** ***amake*** .
ee yama ee weye na+F tafa -tee ama -ke
(pausa) coisa 1IN.S carregar AUX comer HAB SEC DECL+F
interj nf pron vt aux vi sec
'"Se a gente carrega coisa, a gente come."'

533 ***Faya*** ***fati*** ***ati*** ***yana*** ***karawemetemone*** ***fahi***
faya fati ati yana ka- na -rawa -hemete -mone fahi
então 3SG.POSS.esposa voz começar COMIT AUX F.PL PD.N+F REP+F então
conj nf pn vi aux dem
.
'Aí as esposas dele falaram.'

534 ***Bani*** ***me*** ***tamara*** ***me*** ***e*** ***kaba*** , ***me***
bani me tama -ra+F me ee kaba+F me
animal 3PL.S ser muitos NEG 3PL.O 1IN.S comer 3PL.S
nm pron vi pron pron vt pron

abi	*kekerewe*	*nofarani*			,	*ati*
ahaba.NFIN	ke- kerewe	nofa	-hara	-ni		ati
morrer	DUP ser devegar	recentemente	PI.T+F	ALT+F		dizer
vi	vi	prt				vt

nofe	*ehene*	*te*	*kakaba*	*toineni*			,
na nofa+M	ehene	tee	ka- kaba	to- ha	-ne	-ni	
AUX recentemente	vítima de+M	2PL.S	DUP comer	INC AUX	CONT+F	ALT+F	
prt	pn	pron	vt	aux			

ati	*narawemetemoneke*				.
ati	na	-rawa	-hemete	-mone	-ke
dizer	AUX	F.PL	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vt	aux				

""Quando tem poucas caças, não duram muito quando a gente come,' ele sempre diz. Você está sempre comendo o que ele mata," falaram.'

535 *Fara* .
fara
mesmo+F
dem
"'Tudo bem.'"

536 *Tokamarematamona* *ahi* .

to-	ka	-ma	-ra	-himata	-mona	ahi
para lá	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M	então
vi						dem

'Ele não saiu mais para o mato.'

537 *Itawematamonaka* *ahi* .

ita	-waha	-himata	-mona	-ka	ahi
ficar	mudança	PD.N+M	REP+M	DECL+M	trabalhar com
vi					vt

'Agora ele ficou na aldeia.'

538 *Ite* , *iti* *toyabo* *ya* *yama* *ahi* *ne*

ita+M	ita.NFIN	to- yabo.NOM	ya	yama	ahi	na+M
ficar	sentar	INC ser demorado	ADJNT	coisa	trabalhar com	AUX
vi	vi	vi	prt	nf	vt	aux

ama .
ama
SEC
sec

'Ele ficou. Ficou durante muito tempo, trabalhando.'

539 *Hinaka* *wati* *iso* , *ahi* *ne* *wati*

hinaka	wati	iso	ahi	na+M	wati
3SG.POSS	flecha	ponta+M	trabalhar com	AUX	flecha
pron	nm	pn	vt	aux	nm

nawarima				,	*wati*
na-	waa	-rI	-ma.LIST		wati
CAUS	estar em pé	em cima	de volta		flecha
vt					nm

nawarime				*ya*	*sare*	*ta*
na-	waa	-rI	-ma.NOM+M	ya	sarehe	taa
CAUS	estar em pé	em cima	de volta	ADJNT	flecha de zarabatana	contraste
vt				prt	nf	prt

siri	*wati*	*nawarime*				*ya*	*wati*	*wati*
siri.LIST	wati	na-	waa	-rI	-ma.NOM+M	ya	wati	wati
raspar	flecha	CAUS	estar em pé	em cima	de volta	ADJNT	flecha	flecha
vt	nm	vt				prt	nm	nm

were	*kana*	,	*wati*	*were*	*kane*	,	*faya*	*iita*
were	ka-	na.LIST	wati	were	ka-	na+M	faya	i-	ita
revestir	COMIT	AUX	flecha	revestir	COMIT	AUX	então	DUP	ficar
vt	aux		nm	vt	aux		conj	vi	

toe	,	*faya*	*tokamarematamona*						*fahi*	.
to-	ha+M	faya	to-	ka	-ma	-ra	-himata	-mona	fahi	
INC	AUX	então	para lá	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M	então	
aux		conj	vi						dem	

'Ele fez pontas de flecha, e colocou as pontas nas flechas. Ele também raspou flechinhas de zarabatana. Também botou veneno nas flechas. Ele ficou na aldeia durante muito tempo, e não saiu mais para o mato.'

540 *Tokamare* ,

to-	ka	-ma	-ra+M
para lá	ir/vir	de volta	NEG+M
vi			

tokamarematamonaka .

to-	ka	-ma	-ra	-himata	-mona	-ka
para lá	ir/vir	de volta	NEG	PD.N+M	REP+M	DECL+M
vi						

'Ele não saiu mais para o mato.'

541

Tokare			*iita*		*tohe*		,	*hiyama*	*me*	*me*
to-	ka	-ra+M	i-	ita	to-	ha+M		hiyama	me	me
para lá	ir/vir	NEG+M	DUP	ficar	INC	AUX		queixada	3PL.O	3PL.S
vi			vi		aux			nm	pron	pron

mowa	*nani*		*me*	*hiyama*	*me*	,	*hiyama*	*me*	*me*
mowa	na	-hani	me	hiyama	me		hiyama	me	me
lutar com	AUX	PI.N+F	3PL.S	queixada	3PL		queixada	3PL.O	3PL.S
vt	aux		pron	nm	pron		nm	pron	pron

tisa	*nani*		*me*	*tokomakerematamonane*							.
tisa	na	-hani	me	to-	ka	-makI	-ra	-himata	-mona	-ne	
flechar	AUX	PI.N+F	3PL.S	para lá	ir/vir	atrás	NEG	PD.N+M	REP+M	ALT+M	
vt	aux		pron	vi							

'Ele ficou na aldeia e não saiu para o mato. Os outros estavam indo atrás de queixada e estavam flechando queixada, mas ele não foi.'

542

Wine	,	*Hiyama*	*me*	*ni*	*tisawiribana*			
wina+M		hiyama	me	ni	ti-	sawi	-ra+F	-bana
deitar na rede		queixada	3PL	para	2SG.S	estar presente	NEG	FUT
vi		nm	pron	prt	vi			

?

'Ele estava na rede. "Você não vai para as queixadas?"'

543

Hiyama	*me*	*ni*	*osawiene*			*hiyama*	*sa*
hiyama	me	ni	o-	sawi	-hene	hiyama	saa
queixada	3PL	para	1SG.S	estar presente	IRR+F	queixada	flechar
nm	pron	prt	vi			nm	vt

okani			*onofarara*				*o*	.
o-	ka-	na	o-	nofa	-ra	-hara	o-	
1SG.S	COMIT	AUX	1SG.S	recentemente	NEG	PI.T+F	1SG.S	
aux			prt				prt	

'"Não vou para as queixadas. Eu não venho flechando queixada."'

544 ***Te*** ***ka*** ***yibote*** ***ene*** ***te*** ***kakatoma*** ***hiba***
tee ka yibote ehene na -tee ka- katoma hiba
2PL POSS marido vítima de+M AUX HAB COMIT olhar espere
pron prt nm pn aux vt interj
'"Espera aí, o seu 'marido' vai matar muitas caças, e vocês vão ver."'

545 ***Onakomeharene***
o- na- komeha -hare -ne
1SG.S CAUS ser medonho PI.T+M ALT+M
vt
'"Estou com medo dele."'

546 ***Owa*** ***ma*** ***toniharayaho***
owa maa to- niha- ha -ra -yaho
1SG.O estar cansado INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+M
pron vi aux
'"Não quero que ele me canse."'

547 ***Owa*** ***ma*** ***toniharayaho***
owa maa to- niha- ha -ra -yaho
outro+M estar cansado INC CAUS AUX NEG IMP.DIST+M
adj vi aux
'"Não quero que ele me canse."'

548 ***Owakomehara*** ***oke***
o- ka- komeha -hara o- ke
1SG.S COMIT ser medonho PI.T+F 1SG.S DECL+F
vi prt
'"Estou com medo."'

549 ***Ma*** ***ohari*** ***ya*** ***omakoni***
maa o- to- ha -ra.NOM+F ya ati o- na -makoni
estar cansado 1SG.S INC AUX NEG ADJNT dizer 1SG.S AUX por isso+F
vi vi prt vt
, ***sawi*** ***onofarara*** ***o*** , ***ati***
sawi.NFIN o- nofa -ra -hara o- ati
estar presente 1SG.S querer NEG PI.T+F 1SG.S dizer
vi vt prt vt
nematamonane
na -himata -mona -ne
AUX PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'"Não quero me cansar, então não quero sair com eles," ele disse.'

550 ***Me*** ***kama*** ***hiyama*** ***me*** ***oohari***
me ka -ma+F hiyama me o- ohari
3PL.S ir/vir de volta queixada 3PL.S DUP ser um
pron vi nm pron vi
nemetemoneke ***me*** ***me*** ***weye*** ***hina*** ***mati***
na -hemete -mone -ke me me weye hi- na+F mati
AUX PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.O 3PL.S carregar OC AUX 3PL.O
aux pron pron vt aux pron
'Voltaram. Estavam carregando só uma queixada cada um.'

551 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***kakama*** ***hiyama*** ***me***
hiyama me me ka- ka -ma+F hiyama me
queixada 3PL.O 3PL.S COMIT ir/vir de volta queixada 3PL.O
nm pron pron vi nm pron
tokamemetemoneke .
toka -ma -hemete -mone -ke
queimar parcialmente de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Trouxeram as queixadas, e queimaram o cabelo das queixadas na aldeia.'

552 ***Hiyama*** ***me*** ***bobi*** ***nemetemoneke*** .
hiyama me bobi na -hemete -mone -ke
queixada 3PL.O cortar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vt aux
'Trataram as queixadas.'

553 ***Hiyama*** ***me*** , ***tabasi*** ***ne*** , ***Hibekeno*** ***amara*** ?
hiyama me tabasi na+M hibeke -no ama -ra
queixada 3PL.O moquear AUX quem+M PI.N+M ser IPAR+M
nm pron vt aux nm vc
'Ele estava assando as queixadas no moquém. "De quem é esse?"'

554 ***Hiyama*** ***sa*** ***okane*** ***amaka*** .
hiyama saa o- ka- na+M ama -ka
queixada flechar 1SG.S COMIT AUX SEC DECL+M
nm vt aux sec
'"Eu matei a queixada."'

555 ***Oharino*** ***ama*** ?
ohari -hino ama
ser um PI.N+M SEC
vi sec
'"Ela estava sozinha?"'

556 ***Hiyama*** ***oohari*** ***tere*** .
hiyama o- ohari na -tee -ra+M
queixada DUP ser um AUX HAB NEG
nm vi aux
'"As queixadas não andam sozinhas."'

557 ***Hiyama*** ***me*** ***tamateriya*** ***me*** ***kana*** ***na*** ***mati***
hiyama me tama -tee -ra+F -ya me kana na+F mati
queixada 3PL.S ser muitos HAB NEG agora 3PL.S correr AUX 3PL.S
nm pron vi pron vi aux pron
.
'"As queixadas correm em grupos grandes."'

558 ***Fare*** ***amaka*** .
fare ama -ka
mesmo+M ser DECL+M
dem vc
'"Foi só essa."'

559 ***Ohari*** ***sa*** ***okane*** ***amane*** .
ohari+M saa o- ka- na+M ama -ne
ser um flechar 1SG.S COMIT AUX SEC ALT+M
vi vt aux sec

'"Só matei uma."'

560 ***Hiyama*** ***me*** ***kana*** ***na*** ***me*** ***fito*** ***tokanamakia***
hiyama me kana na+F me fito to- ka- na -makI+F
queixada 3PL.S correr AUX 3PL.S ir rápido para lá COMIT AUX atrás
nm pron vi aux pron result aux
me ***tisa*** ***te*** ***me*** ***amake*** .
me tisa na -tee me ama -ke
3PL.S flechar AUX HAB 3PL.S SEC DECL+F
pron result aux pron sec
'"As queixadas correm e são atacadas e são flechadas."'

561 ***Hiyama*** ***me*** ***sa*** ***okara*** ***me***
hiyama me saa o- ka- na -ra+F me
queixada 3PL.O flechar 1SG.S COMIT AUX NEG 3PL.S
nm pron vt aux pron
tokomarake .
to- ka -ma -hara -ke
para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F
vi
'"Não acertei as outras queixadas, foram embora."'

562 ***Faya*** ***wati*** ***hikaname*** , ***wati***
faya wati hi- ka- na -ma+M wati
então planejar contra OC COMIT AUX de volta planejar contra
conj vt aux vt
hikanamematamonaka .
hi- ka- na -ma -himata -mona -ka
OC COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Aí ele queria ir atrás dele de novo.'

563 ***Wati*** ***hikaname*** , ***wati***
wati hi- ka- na -ma+M wati
planejar contra OC COMIT AUX de volta ir atrás de
vt aux vt
hikaname ***hiwake*** ***me*** ***abe*** ***ha***
hi- ka- na -ma+M hi- to- ka- ka+M me abe haa
OC COMIT AUX de volta OC para lá COMIT ir/vir 3PL.POSS RECIP chamar
aux vt pron pn vt
nemetemone .
na -hemete -mone
AUX PD.N+F REP+F
aux
'Ele foi atrás dele de novo. Levou ele para o mato. Chamaram um ao outro.'

564 ***Ayo*** , ***ayo*** .
ayo ayo
irmão mais velho irmão mais velho
nm nm
'"Primo."'

565 ***Hee*** .
hee
ei
interj
'"O que?"'

566 ***Ayo*** ***hima*** .
ayo hima
irmão mais velho vamos
nm interj
'"Primo, vamos."'

567 ***Owa*** ***owa*** ***nokora*** ***awematamonane*** .
owa owa noko -ra awa -himata -mona -ne
outro+M outro+M rosto+M O ver PD.N+M REP+M ALT+M
adj adj pn vt
'Outro homem olhou a cara dele.'

568 ***Owa*** ***noko*** ***awe*** ***Tiwa*** ***hima*** ***ne*** ***ati*** ***amaka*** .
owa noko awa+M tiwa hima na+M ati ama -ka
outro+M rosto+M ver 2SG.O chamar para ir AUX voz ser DECL+M
adj pn vt pron vt aux pn vc
'Outro homem olhou a cara dele. "Ele está chamando você para sair."'

569 ***Tiwa*** ***hima*** ***nane*** .
tiwa hima na.CONT+M -ne
2SG.O chamar para ir AUX ALT+M
pron vt aux
'"Ele está chamando você para sair."'

570 ***Owa*** ***hima*** ***naka*** .
owa hima na.CONT+M -ka
1SG.O vamos AUX DECL+M
pron interj aux
'"Ele está me chamando para sair."'

571 ***Manakobisa*** ***tihaho*** .
manako -bisa ti- to- ha -ho
vingança também 2SG.S INC pagar IMP+M
pn vd
'"Faz ele pagar."'

572 ***Hibaka*** ***tika*** ***yama*** ***fora*** ***ni***
hibaka ti- ka yama fora na.NFIN
onde 2SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX
interrog prt nf vt aux
totoa ***toari*** ?
to- to- ha to- ha -ri
DUP INC ser INC AUX IPAR+F
vc aux
'"Será que você não pode matar caça também?"'

573 ***Manakobisa*** ***yama*** ***e*** ***bani*** ***e*** ***karaboa*** ***bani***
manakobisa yama ee bani ee karaboha+F bani
então coisa 1IN animal 1IN.S flechar com zarabatana animal
conj nf pron nm pron vt nm
e ***hani*** ***toniatera*** ***e*** ***amake*** .
ee hani to- niha- na -tee -ra+F ee ama -ke
1IN.S errar INC CAUS AUX HAB NEG 1IN.S SEC DECL+F
pron vt aux pron sec
'"Quando a gente flecha caça com zarabatana, a gente não erra."'

574 ***Manakobisa*** ***tiabisaho*** ***bisa*** .
manako -bisa ti- to- ha -bisa -ho bisa
vingança também 2SG.S INC pagar também IMP+M também
pn vd prt
'"Faz ele pagar."'

575 ***Kakasawari*** ***tierihi*** ***tiwa*** ***mama***
ka- ka- sawari ti- to- ha -hiri -hi tiwa ma- maa
DUP COMIT frustrar 2SG.S INC AUX PR.T+M DUP 2SG.O DUP estar cansado
vt aux pron nf
toniha ***toaka*** .
to- niha- ha to- ha -ka
para lá CAUS AUX INC AUX DECL+M
aux aux
'"Você reclamou dele, e ele está sempre cansando você."'

576 ***Te*** ***kasawarimatasaba*** .
tee ka- sawari -ma -tasa -ba
2PL.S COMIT frustrar de volta de novo IMED+M
pron vt
'"Não reclame mais dele."'

577 ***Ee*** , ***hima*** , ***e*** ***ibe*** ***kasawaribeya*** .
ee hima ee ibe ka- sawari -be -ya
sim vamos 1IN.POSS RECIP COMIT frustrar IMED+F agora
interj interj pron pn vt
'"Tudo bem, vamos. Vamos ver quem é melhor."'

578 ***E*** ***ibe*** ***kasawaribeya*** ***hima*** .
ee ibe ka- sawari -be -ya hima
1IN.POSS RECIP COMIT frustrar IMED+F agora vamos
pron pn vt interj
'"Vamos ver quem é melhor."'

579 ***Yana*** ***tokanemetemoneke*** .
yana to- ka- na -hemete -mone -ke
começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F
vi aux
'Eles dois ficaram prontos.'

580 ***Yana*** ***tokana*** ***me*** ***Hiba*** , ***wati*** ***tiwa***
yana to- ka- na+F me hiba wati tiwa
começar INC COMIT AUX 3PL.S espere flecha carregar
vi aux pron interj nm vt
okobana ?
o- ka- na -bana
1SG.S COMIT AUX FUT
aux
'Estavam prontos. "Espere, devo levar as flechas?"'

581 ***Wati*** ***titiwa*** ***kanare*** .
wati ti- tiwa ka- na -hare
flecha DUP carregar COMIT AUX PI.T+M
nm vt aux
'"Sim, leve as flechas."'

582 ***Yomahi*** .
yomahi
onça
nm
'"Tem onça."'

583 ***Yome*** ***sa*** ***okanabana*** ***oke*** .

yomee	saa	o-	ka-	na	-habana	o-	ke
onça	flechar	1SG.S	COMIT	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F
nm	vt	aux				prt	

'"Vou flechar a onça."'

584 ***Hima*** ***tai*** ***tiha*** .

hima	tai	ti-	to-	ha
vamos	estar na frente	2SG.S	INC	AUX
interj	vi	aux		

'"Vamos, você vai na frente."'

585 ***Tai*** ***tiawite*** .

tai	ti-	to-	ha	-witI
estar na frente	2SG.S	INC	AUX	para fora
vi	aux			

'"Você vai na frente."'

586 ***Oyotobana*** ***o*** .

o-	yoto	-bana	o-
1SG.S	ir atrás	FUT	1SG.S
vi			prt

'"Eu vou atrás."'

587 ***Faya*** ***tai*** ***toematamonaka*** .

faya	tai	to-	ha	-himata	-mona	-ka
então	estar na frente	INC	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
conj	vi	aux				

'Então ele foi na frente.'

588 ***Tai*** ***toawite*** ***me*** ,

tai	to-	ha	-witI	me	
estar na frente	INC	AUX	para fora	3PL.S	
vi	aux			pron	

towakemetemoneke .

to-	ka-	ka	-hemete	-mone	-ke
para lá	COMIT	ir/vir	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi					

'Ele foi na frente. Eles dois saíram.'

589 ***Towaka*** ***me*** ***fawa*** ***tokasa*** ***me*** ,

to-	ka-	ka+F	me	fawa	to-	ka-	na	-kosa+F	me
para lá	COMIT	ir/vir	3PL.S	desaparecer	INC	COMIT	AUX	meio	3PL.S
vi			pron	vi	aux				pron

fawa ***tokasa*** ***me*** , ***wati*** ***wati*** ***tama***

fawa	to-	ka-	na	-kosa+F	me	wati	wati	tama
desaparecer	INC	COMIT	AUX	meio	3PL.S	flecha	flecha	segurar
vi	aux				pron	nm	nm	vt

karematamonane .
ka- na -ra -himata -mona -ne
COMIT AUX NEG PD.N+M REP+M ALT+M
aux
'Foram. Entraram no mato. Ele não levou as flechas.'

590 ***Karaboa*** ***tiwa*** ***kani*** ***ohari*** .
karaboha tiwa ka- na.NFIN ohari.LIST
zarabatana carregar COMIT AUX ser um
nf vt aux vi
'Ele só levou a zarabatana.'

591 ***Tika*** ***wati*** ***ya*** ***yome*** ***sa*** ***okanabana***
ti- ka wati ya yomee saa o- ka- na -habana
2SG.POSS POSS flecha ADJNT onça flechar 1SG.S COMIT AUX FUT+F
prt nm prt nm vt aux
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Vou flechar a onça com uma flecha sua."'

592 ***Ee*** , ***oko*** ***wati*** ***ya*** ***yome*** ***sa***
ee o- ka wati ya yomee saa
sim 1SG.POSS POSS flecha ADJNT onça flechar
interj prt nm prt nm vt
tikanabana ***tike*** .
ti- ka- na -habana ti- ke
2SG.S COMIT AUX FUT+F 2SG.S DECL+F
aux prt
'"Sim, você flecha a onça com uma flecha minha."'

593 ***Me*** ***towaka*** ***me*** ***fawa***
me to- ka- ka+F me fawa
3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S desaparecer
pron vi pron vi
tokasawitia ***me*** ***towaka*** ***me*** ,
to- ka- na -kosa -witI+F me to- ka- ka+F me
para lá COMIT AUX meio para fora 3PL.S para lá COMIT ir/vir 3PL.S
aux pron vi pron
wafa ***me*** ***ati*** ***bere*** ***nemetemoneke***
wafa me ati bere na -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo 3PL.POSS voz estar atravessado AUX PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron pn vi aux
ahi , ***Siya*** ***siya***
ahi siya siya
então (canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
dem sound sound
siya ***siya***
siya siya
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
siya .
siya
(canto de macaco-barrigudo)
sound
'Foram. Entraram no mato. Foram. Escutaram os macacos-barrigudos atravessando o caminho na frente,

"Siya, siya, siya."'

594 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ra*** ***me***
wafa me fora na -ra+F me
macaco-barrigudo 3PL.S flechar com zarabatana AUX NEG 3PL.S
nm pron vi aux pron
amake
ama -ke
SEC DECL+F
sec
'"Ninguém flechou aqueles barrigudos."'

595 ***Wafa*** ***me*** ***fora*** ***ra*** ***fara*** ***me***
wafa me fora na -ra+F fara me
macaco-barrigudo 3PL.S flechar com zarabatana AUX NEG mesmo+F 3PL.S
nm pron vi aux dem pron
nao ***ya*** ***me*** ***naoneni***
naho.NOM ya me naho -ne -ni
estar em pé ADJNT 3PL.S ficar CONT+F ALT+F
vi prt pron vi
'"Ninguém flechou aqueles barrigudos. Ainda estão no mesmo lugar onde estavam antes."'

596 ***Me*** ***fora*** ***ora*** ***me*** ***amake***
me fora o- na -ra+F me ama -ke
3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX NEG 3PL.O SEC DECL+F
pron vt aux pron sec
'"Não flechei eles."'

597 ***Me*** ***tinakahi***
me ti- to- na- ka -hi
3PL.O 2SG.S para lá CAUS ir/vir IMP+F
pron vt
'"Você vai atrás deles."'

598 ***Owitiba*** ***ahi***
o- ita.NOM+F -ba ahi
1SG.S sentar FUT aqui
vi dem
'"Eu vou ficar sentado aqui."'

599 ***Oteme*** ***komake***
o- teme koma -ke
1SG.S pé+M doer DECL+F
pn vi
'"Meus pés estão doídos."'

600 ***Itaririsematamonaka***
ita -rI -risa -himata -mona -ka
sentar em cima para baixo PD.N+M REP+M DECL+M
vi
'Ele sentou num pau caído.'

601 ***Itari*** , ***Owitariba*** ***ahi*** ***tiwa*** ***noki***
ita -rI+M o- ita -rI.NOM -ba ahi tiwa noki
sentar em cima 1SG.S sentar em cima FUT aqui 2SG.O esperar
vi vi dem pron vt

oba .
o- na -ba
1SG.S AUX FUT
aux
'Ele sentou. "Vou sentar aqui esperando você."'

602 ***Me*** ***forafora*** ***tikawaiya***
me fora- fora ti- ka- na -waha -yahi
3PL.O DUP flechar com zarabatana 2SG.S COMIT AUX mudança IMP.DIST+F
pron vt aux
ahi .
ahi
então
dem
"'Mata muitos deles logo com a zarabatana."'

603 ***Toke*** ***tokematamona*** .
to- ka+M to- ka -himata -mona
para lá ir/vir para lá ir/vir PD.N+M REP+M
vi vi
'Ele foi.'

604 ***He*** ***noki*** ***ne*** ***ite*** , ***wafa*** ***me*** ***ati***
hee noki na+M ita+M wafa me ati
3SG.O esperar AUX sentar macaco-barrigudo 3PL.POSS voz
pron vt aux vi nm pron pn
saihemetemoneke ***ahi*** , ***he*** ***me*** ***awa*** ***me***
sai -hemete -mone -ke ahi hee me awa+F me
ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F então 3SG.O 3PL.S ver 3PL.S
vi dem pron pron vt pron
kayawa ***mati*** ***ahi*** ***aa***
ka- yawa+F mati ahi aa
COMIT estar excitado 3PL.S então (canto de macaco-barrigudo)
vi pron dem sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound sound
aa ***aa***
aa aa
(canto de macaco-barrigudo) (canto de macaco-barrigudo)
sound interj

aa	***aa***
aa	aa
(canto de macaco-barrigudo)	(canto de macaco-barrigudo)
interj	sound
aa	.
aa	
(canto de macaco-barrigudo)	
sound	

'Ele ficou sentado esperando ele. Os barrigudos se ouviam olhando ele e cantando, "A a a."'

605	***Aa***	***bani***	***me***	***hikaraboara***			***me***
	aa	bani	me	hi-	karaboha	-ra+F	me
	sim	animal	3PL.O	OC	flechar com zarabatana	NEG	3PL.O
	interj	nm	pron	vt			pron

awineke	.
awine -ke	
parece+F DECL+F	
sec	

'"Ah, ele não flechou os macacos ainda."'

606	***Hikaraboeno***				***kiya***	***kanematamonaka***				
	hi-	karaboha		-hino	kiya	ka-	na	-himata	-mona	-ka
	OC	flechar com zarabatana		PI.N+M	gritar	COMIT	AUX	PD.N+M	REP+M	DECL+M
	vt				vi	aux				

ahi	.
ahi	
então	
dem	

'Ele flechou um, e gritou.'

607	***Me***	***wati***	***hikawe***				***rama***	***me***
	me	wati	hi-	ka-	na	-waha+M	rama	me
	3PL	planejar contra	OC	COMIT	AUX	mudança	fora do normal	3PL.O
	pron	vt	aux				prt	pron

fora	***hinemetemoneke***			***ahi*** .
fora	hi-	na	-hemete -mone -ke	ahi
flechar com zarabatana	OC	AUX	PD.N+F REP+F DECL+F	então
vt	aux			dem

'Ele queria fazer ele carregar muitos, e ele jogou flechas neles com a zarabatana.'

608	***Me***	***fora***	***hina***		***me***	,	***me***	***yana***
	me	fora	hi-	na+F	me		me	yana
	3PL.O	flechar com zarabatana	OC	AUX	3PL.O		3PL.S	começar
	pron	vt	aux		pron		pron	vi

tonemetemoneni	.
to- na -hemete -mone -ni	
INC AUX PD.N+F REP+F ALT+F	
aux	

'Ele jogou flechas neles, e foram embora.'

609	***Me***	***yana***	***tona***		***me***	***kamemetemoneke***				
	me	yana	to-	na+F	me	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke
	3PL.S	começar	INC	AUX	3PL.S	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	pron	vi	aux		pron	vi				

fare	*ite*	*ya*	.
fare	ita.NOM+M	ya	
mesmo+M	sentar	ADJNT	
dem	vi	prt	

'Saíram e vieram para onde ele estava sentado.'

610

Boya	*boya*
boya	boya
(som de folha se mexendo)	(som de folha se mexendo)
sound	sound

boya	,	*sare*	*sare*
boya		sarehe	sarehe
(som de folha se mexendo)		flecha de zarabatana	flecha de zarabatana
sound		nf	nf

rofi	*kane*	*sare*	*mowari*	*soba*
rofi	ka- na+M	sarehe	mowari	soba
girar na boca	COMIT AUX	flecha de zarabatana	algodão	arrancar
vt	aux	nf	pn	vt

kane	,	*karaboa*	*karaboa*	*itikabote*
ka- na+M		karaboha	karaboha	iti -kabote
COMIT AUX		zarabatana	zarabatana	pegar depressa
aux		nf	nf	vt

nematamonaka	.
na -himata -mona -ka	
AUX PD.N+M REP+M DECL+M	
aux	

'As folhas fizeram, "boya, boya". Ele virou uma flechinha na boca. Pegou algodão da vasilha. Pegou a zarabatana rápido.'

611

Sare	*yoko*	*tokane*	*wafa*
sarehe	yoko	to- ka- na+M	wafa
flecha de zarabatana	empurrar	INC COMIT AUX	macaco-barrigudo
nf	vt	aux	nm

taiti	*tohe*
tai -tee.NOM	to- ha+M
estar na frente HAB	INC AUX
vi	aux

karaboematamonaka	*ahi*	*kiya*	*kanehibana*
karaboha -himata -mona -ka	ahi	kiya	ka- na -hibana
flechar com zarabatana PD.N+M REP+M DECL+M	então	gritar	COMIT AUX FUT+M
vt	dem	vi	aux

ahi	.
ahi	
então	
dem	

'Ele enfiou a flechinha na zarabatana e atirou no primeiro barrigudo. Gritou.'

612

Wafa	*me*	*yora*	*nemetemoneke*	*ahi*	.
wafa	me	yora	na -hemete -mone -ke	ahi	
macaco-barrigudo	3PL.S	pular	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	então	
nm	pron	vi	aux	dem	

'Os barrigudos correram.'

613

Fai saki	,	*fai saki*	*me*
fai saki		fai saki	me
som de flecha de zarabatana		som de flecha de zarabatana	3PL.O
sound		sound	pron

fora	*hinemetemoneke*	*me*	*yaka*	*na*
fora	hi- na -hemete -mone -ke	me	yaka	na+F
flechar com zarabatana	OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	3PL.S	andar	AUX
vt	aux	pron	vi	aux

mati	*ahi*	.
mati	ahi	
3PL.S	então	
pron	dem	

'"Fai saki, fai saki." Ele estava acertando neles enquanto andavam.'

614

Me	*yaka*	*na*	*me*	*fora*
me	yaka	na	me	fora
3PL.S	andar	AUX	3PL.O	flechar com zarabatana
pron	vi	aux	pron	vt

hinemetemoneke	.
hi- na -hemete -mone -ke	
OC AUX PD.N+F REP+F DECL+F	
aux	

'Ele estava acertando neles enquando andavam.'

615

Fora	*hina*	*me*	,	*wafa*	*me*
fora	hi- na+F	me		wafa	me
flechar com zarabatana	OC AUX	3PL.O		macaco-barrigudo	3PL.O
vt	aux	pron		nm	pron

fora	*ne*	*wafa*	*me*	,	*hinaka*
fora	na+M	wafa	me		hinaka
flechar com zarabatana	AUX	macaco-barrigudo	3PL		3SG.POSS
vt	aux	nm	pron		pron

sare	*totokowa*	*na*
sarehe	to- to- ka- waa.LIST	na+F
flecha de zarabatana	DUP para lá COMIT estar em pé	AUX
nf	vi	aux

toharemetemone	.
to- ha -ra -hemete -mone	
INC AUX NEG PD.N+F REP+F	
aux	

'Ele estava acertando os barrigudos. As flechinhas dele não estavam errando.'

616

Awi	*Awita Fa*	*yafi*	*amaka*	.
awi	Awita Fa	yafi	ama -ka	
	(nome de igarapé)	morador de	ser DECL+M	
	fpropn	pn	vc	

'Ele era do povo awita fa yafi.'

617

Wafa	*me*	*fora*	*ne*	*wafa*
wafa	me	fora	na+M	wafa
macaco-barrigudo	3PL.O	flechar com zarabatana	AUX	macaco-barrigudo
nm	pron	vt	aux	nm

me	,	*kamaki*	,	*wafa*	*aya*
me		ka -makI+M		wafa	aya
3PL		ir/vir atrás		macaco-barrigudo	este
pron		vi		nm	dem

hikaraboeno	*kamaki*	*sonamake*	,	*Kaa*
hi- karaboha -hino	ka -makI+M	sona -makI		hika
OC flechar com zarabatana PI.N+M	ir/vir atrás	cair atrás		eta!
vt	vi	vi		interj

ene	***sonamakehari***	***hari***	.
ehene	sona -makI -haari	haari	
vítima de+M	cair atrás olhe+M	esse+M	
pn	vi	dem	

'Ele estava flechando os barrigudos. Um barrigudo que o outro tinha acertado veio na direção dele e caiu no chão. "Oh não, um que ele matou caiu ali."'[83]

618	***Wafa***	***me***	***foro***	***nemetemoneke***			***ahi***	.
	wafa	me	foro	na	-hemete	-mone -ke	ahi	
	macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX	PD.N+F	REP+F DECL+F	aqui	
	nm	pron	vi	aux			dem	

'Os barrigudos estavam caindo.'

619	***Me***	***foro***	***na***	***me***	,	***wafa***	***me***	***foro***	***ni***
	me	foro	na+F	me		wafa	me	foro	na.NOM+F
	3PL.S	cair	AUX	3PL.S		macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX
	pron	vi	aux	pron		nm	pron	vi	aux

ya	,	***kamakimatamonaka***					.
ya		ka	-makI	-himata	-mona	-ka	
ADJNT		ir/vir	atrás	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
prt		vi					

'Estavam caindo. O outro voltou.'

620	***Wafa***	***me***	***fama***	***me***	***tiwa***	***kanikime***		
	wafa	me	fama+F	me	tiwa	ka-	na	-kima+M
	macaco-barrigudo	3PL.S	ser dois	3PL.O	carregar	COMIT	AUX	dois
	nm	pron	vi	pron	vt	aux		

kamaki	,	***Wafa***	***me***	***fawa***	***ni***	.
ka	-makI+M	wafa	me	fawa	na.NOM+F	
ir/vir	atrás	macaco-barrigudo	3PL.S	desaparecer	AUX	
vi		nm	pron	vi	aux	

'Ele veio carregando dois barrigudos. "Os barrigudos todos morreram."'

621	***Oof***	,	***foofooi***	.
	oof		foofooi	
	(expressão de cansaço)		(assobio)	
	interj		sound	

'Ele assobiou.'

622	***Fio***	.
	fio	
	(assobio)	
	sound	

'Ele respondeu.'

623	***Tikama***		***ahi***	.
	ti-	ka	-ma	ahi
	2SG.S	ir/vir	de volta	aqui
	vi			dem

'"Vem aqui."'

624	***Owita***		***oke***		***ahi***	.
	o-	ita+F	o-	ke	ahi	
	1SG.S	ficar	1SG.S	DECL+F	lá	
	vi		prt		dem	

'"Estou sentado aqui."'

83 A sequência *wafa me* antes de *kamaki* é erro.

625 ***Owita*** ***owitine*** ***oni*** .
o- ita+F o- ita -ne o- ni
1SG.S sentar 1SG.S sentar CONT+F 1SG.S ALT+F
vi vi prt
'"Estou ainda sentado no mesmo lugar."'

626 ***Bani*** ***me*** ***wafa*** ***me*** ***tokomi*** ***ahi*** .
bani me wafa me to- ka -ma.NOM+F ahi
animal 3PL macaco-barrigudo 3PL.S para lá ir/vir de volta lá
nm pron nm pron vi dem
'"Os barrigudos foram embora."'

627 ***Wafa*** ***me*** , ***foro*** ***ni*** ***ahi*** .
wafa me foro na.NOM+F ahi
macaco-barrigudo 3PL.S cair AUX lá
nm pron vi aux dem
'"Os barrigudos morreram todos."'

628 ***Afa*** ***tiwehene*** ***foro*** ***nine*** ?
afa ti- ehene foro na -ne
esse+F 2SG.POSS vítima de cair AUX CONT+F
dem pn vi aux
'"Foi você que matou?"'

629 ***Owene*** ***watakare*** .
o- ehene wata -ka -re
1SG.POSS vítima de existir DECL NEG+F
pn vi
'"Não matei muitos."'

630 ***Wafa*** ***me*** ***onafama*** ***me*** ***ama*** ***ha*** .
wafa me o- na- fama+F me ama haa
macaco-barrigudo 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois 3PL.O SEC DEM
nm pron vt pron sec dem
'"Só matei dois barrigudos."'

631 ***Kamaki*** ***okaraboebona*** , ***kamaki*** ,
ka -makI+M o- karaboha -hibona ka -makI+M
ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana INT+M ir/vir atrás
vi vt vi
kamaki ***okaraboebona*** ***kati***
ka -makI+M o- karaboha -hibona kati
ir/vir atrás 1SG.S flechar com zarabatana INT+M balançar
vi vt vi
nawareka ***ahi*** .
na -waha -hare -ka ahi
AUX mudança PI.T+M DECL+M então
aux dem
'"Um veio para cá, e quando eu ia atirar nele, caiu e ficou pendurado pelo rabo."'

632 ***Kati*** ***nawahe*** ***sone*** ***homa*** ***ha*** .
kati na -waha+M sona+M homa.LIST haa
balançar AUX mudança cair deitar na terra DEM
vi aux vi vi dem
'"Ficou pendurado pelo rabo, e aí caiu para o chão. Está deitado ali."'

633 ***Ife*** ***tika*** ***wafa*** ?

ife	ti-	ka	wafa
esse+M	2SG.POSS	POSS	macaco-barrigudo
dem	prt		nm

'"Foi você que matou ele?"'

634 ***Ee*** ***okaraboareka*** ***ahi*** .

ee	o-	karaboha	-hare	-ka	ahi
sim	1SG.S	flechar com zarabatana	PI.T+M	DECL+M	lá
interj	vt				dem

'"Sim, eu matei."'

635 ***Okaraboe*** , ***bete*** ***kawe*** ***kamaki***

o-	karaboha+M	bete	ka-	na	-waha+M	ka	-makI+M
1SG.S	flechar com zarabatana	correr	COMIT	AUX	mudança	ir/vir	atrás
vt		vi	aux			vi	

sonamakeareka .

sona	-makI	-hare	-ka
cair atrás	PI.T+M	DECL+M	
vi			

'"Atingi outro, e correu para cá com a flechinha, e caiu ali."'

636 ***Wafana*** ***wafana*** ***famarawa***

wafana	wafana	fama	-rawa+F
macaco-barrigudo fêmea	macaco-barrigudo fêmea	ser dois	F.PL
nf	nf	vi	

wafana ***famarawa*** , ***yama*** ***fora***

wafana	fama -rawa+F	yama	fora
macaco-barrigudo fêmea	ser dois F.PL	coisa	flechar com zarabatana
nf	vi	nf	vt

orara ***oke*** .

o-	na	-ra	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	NEG	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux				prt	

'"Eu só matei dois barrigudos, não matei muitos."'

637 ***Yome*** ***ene*** ***kayawa*** ***nakani*** ***ona***

yomee	ehene	ka-	yawa.CONT+M	na+M	-kani	ati	o-	na+F
onça	vítima de+M	COMIT	estar excitado	AUX	CNTRFAT	dizer	1SG.S	AUX
nm	pn	vi		aux		aux		

.

'"Pensei que tinha uma onça que estava excitando os barrigudos."'

638 ***Hine*** ***ya*** ***me*** ***tekatomani*** ***me*** ***awine*** ?

hine	ya	me	ti-	ka-	katoma	-hani	me	awine
só	ADJNT	3PL.O	2SG.S	COMIT	olhar	PI.N+F	3PL.O	parece+F
pron	prt	pron	vt				pron	sec

'"Você só ficou olhando eles?"'

639 ***Me*** ***owakatomarake*** .

me	o-	ka-	katoma	-hara	-ke
3PL.O	1SG.S	COMIT	olhar	PI.T+F	DECL+F
pron	vt				

'"Fiquei olhando eles."'

640 ***Me*** ***fora*** ***onabone*** ***me*** ***wati***
me fora o- na -habone me wati
3PL.O flechar com zarabatana 1SG.S AUX INT+F 3PL.O planejar contra
pron vt aux pron vt
okana ***me*** ***onafamawaine*** ***waha*** .
o- ka- na+F me o- na- fama -waha -ne waha
1SG.S COMIT AUX 3PL.O 1SG.S CAUS ser dois mudança CONT+F agora
aux pron vt prt
'"Eu queria matar muitos, mas só matei dois."'

641 ***Me*** ***onafamawaine*** ***oke*** .
me o- na- fama -waha -ne o- ke
3PL.O 1SG.S CAUS ser dois mudança CONT+F 1SG.S DECL+F
pron vt prt
'"Só matei dois."'

642 ***Me*** , ***wafana*** ***famarawa*** , ***me*** ***kowato***
me wafana fama -rawa+F me kowato
3PL macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL 3PL.S ser quatro
pron nf vi pron vi
nineke .
na -ne -ke
AUX CONT+F DECL+F
aux
'"Tem duas fêmeas, são quatro ao todo."'

643 ***Me*** ***kowato*** ***nineke*** .
me kowato na -ne -ke
3PL.S ser quatro AUX CONT+F DECL+F
pron vi aux
'"São quatro."'

644 ***Faya*** ***me*** ***amani*** .
faya me ama -ni
suficiente 3PL.S SEC ALT+F
adj pron sec
'"É suficiente."'

645 ***Yama*** ***kanahi*** ***nofi*** ***amani*** .
yama kanaha nofa.NOM+F ama -ni
coisa ser pesado recentemente ser ALT+F
nf vi prt vc
'"São sempre pesados."'

646 ***Faya*** ***me*** ***amake*** .
faya me ama -ke
suficiente 3PL.S ser DECL+F
adj pron vc
'"É suficiente."'

647 ***Hine*** ***me*** ***tokomi*** ***na*** .
hine me to- ka -ma.NOM+F na
só 3PL.S para lá ir/vir de volta AUX
pron pron vi aux
'"Deixa eles ir embora."'

648 ***Me*** ***tokomarake*** ***ahi*** .
me to- ka -ma -hara -ke ahi
3PL.S para lá ir/vir de volta PI.T+F DECL+F lá
pron vi dem
'"Foram para lá."'

649 ***Awa*** ***me*** ***were*** ***hina*** ***foro*** ***ni*** ***ahi*** .
awa me were hi- na+F foro na.NOM+F ahi
árvore 3PL.S jogar OC AUX cair AUX lá
nf pron vt aux vi aux dem
'"Eles estavam derrubando galhos."'

650 ***Wafa*** ***awa*** ***me*** ***were*** ***na*** ***me*** , ***awa*** ***me***
wafa awa me were na+F me awa me
macaco-barrigudo árvore 3PL.S jogar AUX 3PL.S árvore 3PL.S
nm nf pron vt aux pron nf pron
were ***hina*** ***foro*** ***ninihi*** ?,
were hi- na+F foro na.NOM+F -ni -hi
jogar OC AUX cair AUX PI.N+F DUP
vt aux vi aux
'"Eles estavam derrubando os galhos?"'

651 ***E*** ***towamakibana*** ?
ee to- awa -makI -bana
1IN.S para lá ver atrás FUT
pron vt
'"Vamos atrás deles para ver eles?"'

652 ***Tika*** ***wafa*** ***me*** ***mata*** ***namata***
ti- ka wafa me mata na -mata
2SG.POSS POSS macaco-barrigudo 3PL.S por enquanto AUX pouco tempo
prt nm pron prt aux
mata .
mata
por enquanto
prt
'"Os seus dois barrigudos podem ficar aqui."'

653 ***Me*** ***e*** ***totowamake*** ***namata*** .
me ee to- to- awa -makI na -mata
3PL.O 1IN.S DUP para lá ver atrás AUX pouco tempo
pron pron vt aux
'"Vamos atrás deles para ver eles."'

654 ***Awa*** ***foro*** ***ni*** ***moni*** ***toa*** ***awineke*** .
awa foro na.NFIN moni to- ha+F awine -ke
árvore cair AUX som INC ser parece+F DECL+F
nf vi aux pn vc sec
'"Parece que é o som de galhos caindo."'

655 ***E*** ***awakere*** .
ee awa -ke -re
1IN.S ver DECL+F NEG+F
pron vt
'"Não sei."'

656 ***Awa*** ***sonakanikima*** ***narake*** ***ahi*** .
awa sona -kanikima na -hara -ke ahi
árvore cair espalhado AUX PI.T+F DECL+F lá
nf vi aux dem
'"Tinha muitos galhos caindo para lá."'

657 ***E*** ***towakamaki*** ***ahi*** .
ee to- ka- ka -makI ahi
1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás lá
pron vi dem
'"Vamos lá."'

658 ***E*** ***towakamaki*** ***ahi*** .
ee to- ka- ka -makI.NOM ahi
1IN.S para lá COMIT ir/vir atrás lá
pron vi dem
'"Vamos lá."'

659 ***Towakamakiemetemoneke*** .
to- ka- ka -makI -hemete -mone -ke
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram.'

660 ***Towakamakia*** ***me*** ***towakamakia*** ***me***
to- ka- ka -makI+F me to- ka- ka -makI+F me
para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S
vi pron vi pron
, ***me*** ***towakamakia*** ***wafa***
me to- ka- ka -makI+F wafa
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás macaco-barrigudo
pron vi nm
homemetemoneke .
homa -hemete -mone -ke
deitar na terra PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Eles foram. Tinha um barrigudo fêmea no chão.'

661 ***Homari*** ***ha*** .
homa -haari haa
deitar na terra olhe+M DEM
vi dem
'"Olha, tem um barrigudo no chão ali."'

662 ***Ife*** ***moni*** ***sone*** ***ama*** ***hari*** .
ife moni sona+M ama haari
esse+M som cair SEC esse+M
dem pn vi sec dem
'"Foi esse que escutei caindo no chão."'

663 ***Wafa*** ***ibawama*** , ***me***
wafa iba -waha -ma me
macaco-barrigudo arriar mudança de volta 3PL.S
nm vt pron

towakamakiwaha					*me*	,	*Ai*	*ai*
to-	ka-	ka	-makI	-waha+F	me		ahi	ahi
para lá	COMIT	ir/vir	atrás	mudança	3PL.S		então	lá
vi					pron		dem	dem

tikamaki				*bisa*	*ahi*	.
ti-	to-	ka	-makI	bisa	ahi	
2SG.S	para lá	ir/vir	atrás	também	lá	
vi				prt	dem	

'Ele colocou o barrigudo num lugar melhor. Foram mais. "Você vai para ali."'

664	*Awa*	*awa*	*awa*	*kawine*			*haro*	.
	awa	awa	awa	ka-	waa	-ne	haaro	
	árvore	árvore	árvore	COMIT	estar em pé	CONT+F	esse+F	
	nf	nf	nf	vi			dem	

'"Tem umas árvores altas ali."'

665	*Awa*	*beri*	*ya*	*tikabasawamake*					
	awa	beheri	ya	ti-	to-	ka	-basa	-waha	-makI
	árvore	lado	ADJNT	2SG.S	para lá	ir/vir	beira	mudança	atrás
	nf	pn	prt	vi					

tinamakehite						*ahi*	.
ti-	to-	na	-makI	-hitI		ahi	
2SG.S	para lá	AUX	atrás	pelo caminho		lá	
aux						dem	

'"Você vai em volta daquelas árvores."'

666	*Me*	*towakamakia*				*me*	*wafa*	*me*	*me*
	me	to-	ka-	ka	-makI+F	me	wafa	me	me
	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S	macaco-barrigudo	3PL.O	3PL.S
	pron	vi				pron	nm	pron	pron

yaba	*tonamakehite*					,	*Hii*	*wafa*	*me*
yaba	to-	na	-makI	-hitI			hii	wafa	me
pegar	para lá	AUX	atrás	pelo caminho			puxa!	macaco-barrigudo	3PL.S
vt	aux						interj	nm	pron

ta	*toreharo*				*haro*	.
taa	to-	na	-rI	-haaro	haaro	
estar amontoado	INC	AUX	em cima	olhe+F	esse+F	
vi	aux				dem	

'Foram. Foram indo e apanhando os barrigudos. "Puxa, olha que monte de barrigudos!"'

667	*Wafa*	*me*	*foro*	*ni*	*ama*	*fahi*	.
	wafa	me	foro	na.NOM+F	ama	fahi	
	macaco-barrigudo	3PL.S	cair	AUX	ser	lá	
	nm	pron	vi	aux	vc	dem	

'"São muitos barrigudos que caíram."'

668	*Ta*	*torine*				*ha*	.
	taa	to-	na	-rI	-ne	haa	
	estar amontoado	INC	AUX	em cima	CONT+F	DEM	
	vi	aux				dem	

'"Tem um monte."'

669	*Wafa*	*me*	*ta*
	wafa	me	taa
	macaco-barrigudo	3PL.O	estar amontoado
	nm	pron	vi

toniharewame , ***Wafa*** ***biti***
to- niha- na -rI -waha -ma+M wafa biti
INC CAUS AUX em cima mudança de volta macaco-barrigudo filhote+M
aux nm adj
amoseno ***abakeno*** .
amosa -hino ahaba -ke -no
ser bom PI.N+M morrer DECL PI.N+M
vi vi
'Ele amontoou os barrigudos. "Um macaquinho bonito morreu."'

670 ***Wafa*** ***biti*** ***okaraboe*** ***ama*** ***fa*** .
wafa biti o- karaboha+M ama faa
macaco-barrigudo filhote+M 1SG.S flechar com zarabatana SEC aquele
nm adj vt sec dem
"'Atingi o macaquinho com a zarabatana."'

671 ***Hinaka*** ***sare*** ***ini*** ***winine*** ***teme***
hinaka sarehe ini wina -ne teme
3SG.POSS flecha de zarabatana ponta+F estar pendurado CONT+F pé+M
pron nf pn vi pn
karo .
karo
LOC
prt
"'Tem um pedaço de flechinha quebrada no pé dele."'

672 ***Teme*** ***okaraboanomako*** ***kikita***
teme o- karaboha -no -mako ki- kita
pé+M 1SG.S flechar com zarabatana PI.N+M por isso+M DUP ser forte
pn vt vi
nanoho .
na.NOM+M -no -ho
AUX PI.N+M DUP
aux
"'Acertei o pé dele, mas ele ainda está vivo."'

673 ***Faya*** ***me*** ***wafa*** ***me*** ***yabemetemoneke***
faya me wafa me yaba -hemete -mone -ke
então 3PL macaco-barrigudo 3PL.O pegar PD.N+F REP+F DECL+F
conj pron nm pron vt
wafa ***me*** ***me*** ***iso*** ***naba*** ***mati*** ***ai*** .
wafa me me iso na -haba mati ahi
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S carregar AUX FUT+F 3PL.S então
nm pron pron vt aux pron dem
'Eles apanharam os barrigudos, para juntar eles.'

674 ***Kakame*** ***Me*** ***one***
ka- ka -ma+M me one
COMIT ir/vir de volta 3PL outro+F
vt pron adj
tiwakamibahi .
ti- to- ka- ka -ma -baha -hi
2SG.S para lá COMIT ir/vir de volta antes IMP+F
vt
'Ele trouxe os barrigudos. "Você leva os outros primeiro."'

675 ***Ha*** ***me*** ***oyabamateya*** .
haa me o- yaba -mate -ya
DEM 3PL.O 1SG.S pegar pouco tempo.IMP+F agora
dem pron vt
'"Eu vou apanhar os outros."'

676 ***Wafa*** ***me*** ***yabematamonaka*** .
wafa me yaba -himata -mona -ka
macaco-barrigudo 3PL.O pegar PD.N+M REP+M DECL+M
nm pron vt
'Ele apanhou os barrigudos.'

677 ***Wafa*** ***me*** ***tiwa*** ***kamise*** ***kamaki*** ,
wafa me tiwa ka- na -misa+M ka -makI+M
macaco-barrigudo 3PL.O carregar COMIT AUX para cima ir/vir atrás
nm pron vt aux vi
wafa ***me*** ***ta*** ***toniharemake*** ,
wafa me taa to- niha- na -rI -makI
macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima atrás
nm pron vi aux
faya ***wafa*** ***me*** ***ta*** ***tonihare*** ***me***
faya wafa me taa to- niha- na -rI me
então macaco-barrigudo 3PL.O estar amontoado INC CAUS AUX em cima 3PL.S
conj nm pron vi aux pron
towakamatasa ***me*** , ***wafa*** ***me***
to- ka- ka -ma -tasa+F me wafa me
para lá COMIT ir/vir de volta de novo 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
vi pron nm pron
yabatasemetemoneke .
yaba -tasa -hemete -mone -ke
pegar de novo PD.N+F REP+F DECL+F
vt
'Ele veio carregando os barrigudos. Fez outro monte de barrigudos. Eles amontoaram os barrigudos e aí voltaram para lá e apanharam mais barrigudos.'

678 ***Me*** ***hiyaba*** ***hinamakehite*** , ***Wafa***
me hi- yaba hi- to- na -makI -hitI wafa
3PL.O OC pegar OC para lá AUX atrás pelo caminho macaco-barrigudo
pron vt aux nm
me ***totokoma*** ***raba*** ***ra*** ***me*** ***foro***
me to- to- ka -ma na -raba na -ra+F me foro
3PL.S DUP para lá ir/vir de volta AUX um pouco AUX NEG 3PL.S cair
pron vi aux aux pron vi
na ***me*** ***e*** ***yabineke*** , ***yama*** ***fofora***
na+F me ee yaba -ne -ke yama fo- fora
AUX 3PL.O 1IN.S pegar CONT+F DECL+F coisa DUP flechar com zarabatana
aux pron pron vt nf vt
ora ***owa*** .
o- na -ra+F owa
1SG.S AUX NEG 1SG.S
aux pron
'Apanharam os outros. "Eu não matei esses barrigudos. Eles tinham corrido todos, e agora estão caídos aqui e estamos apanhando."'

679 ***Bani*** ***me*** ***wafa*** ***me*** ***yabemetemone*** ***fahi*** .

bani	me	wafa	me	yaba	-hemete	-mone	fahi
animal	3PL	macaco-barrigudo	3PL.O	pegar	PD.N+F	REP+F	então
nm	pron	nm	pron	vt			dem

'Eles apanharam os barrigudos.'

680 ***Hima*** ***fara*** ***me*** ***amake*** .

hima	fara	me	ama	-ke
vamos	mesmo+F	3PL.S	ser	DECL+F
interj	dem	pron	vc	

'"Vamos, são só esses."'

681 ***Fara*** ***me*** ***amani*** .

fara	me	ama	-ni
mesmo+F	3PL.S	ser	ALT+F
dem	pron	vc	

'"São só esses."'

682 ***Hiba*** ***okaraboe*** ***ama*** ***ahi*** .

hiba	o-	karaboha+M	ama	ahi
espere	1SG.S	flechar com zarabatana	SEC	lá
interj	vt		sec	dem

'"Matei esse."'

683 ***Okaraboe*** ***ama*** .

o-	karaboha+M	ama
1SG.S	flechar com zarabatana	SEC
vt		sec

'"Também matei esse."'

684 ***Okaraboe*** ***ama*** ***ahi*** .

o-	karaboha+M	ama	ahi
1SG.S	flechar com zarabatana	SEC	lá
vt		sec	dem

'"Também matei esse."'

685 ***Okaraboe*** ***ama*** .

o-	karaboha+M	ama
1SG.S	flechar com zarabatana	SEC
vt		sec

'"Também matei esse."'

686 ***Okaraboe*** ***ama*** .

o-	karaboha+M	ama
1SG.S	flechar com zarabatana	SEC
vt		sec

'"Também matei esse."'

687 ***Okaraboe*** ***ama*** .

o-	karaboha+M	ama
1SG.S	flechar com zarabatana	ser
vt		vc

'"Também matei esse."'

688 ***Okaraboe*** ***amane***
o- karaboha+M ama -ne
1SG.S flechar com zarabatana SEC ALT+M
vt sec
'"Também matei esse."'

689 ***Me*** ***ka*** ***abi*** ***me*** ***fawa*** ***tone*** ***ahi***
me ka abi me fawa to- na -ne ahi
3PL POSS pai 3PL.S desaparecer INC AUX CONT+F então
pron prt nm pron vi aux dem
'"Os pais deles morreram todos."'

690 ***Wafana*** ***ama*** ***ha***
wafana ama haa
macaco-barrigudo fêmea SEC DEM
nf sec dem
'"Essa aqui é fêmea."'

691 ***Wafana*** ***famarawa*** ***ama*** ***ha***
wafana fama -rawa+F ama haa
macaco-barrigudo fêmea ser dois F.PL SEC DEM
nf vi sec dem
'"Tem duas barrigudos fêmeas aqui."'

692 ***Ee*** ***fara*** ***me*** ***amake***
ee fara me ama -ke
sim mesmo+F 3PL.S ser DECL+F
interj dem pron vc
'"Tudo bem, são só esses."'

693 ***Fara*** ***oko*** ***yama*** ***fora*** ***ni*** ***amani***
fara o- ka yama fora na.NFIN ama -ni
mesmo+F 1SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX ser ALT+F
dem prt nf vt aux vc
.
'"São só esses os que matei."'

694 ***Fara*** ***oko*** ***yama*** ***fora*** ***ni*** ***ama*** ***ha***
fara o- ka yama fora na.NFIN ama haa
mesmo+F 1SG.POSS POSS coisa flechar com zarabatana AUX ser DEM
dem prt nf vt aux vc dem
.
'"São só esses os que matei."'

695 ***Me*** ***nafi*** ***tiwa*** ***tikana*** ***fa***
me nafi tiwa ti- ka- na faa
3PL.POSS todo carregar 2SG.S COMIT AUX aquele
pron pn vt aux dem
'"Você carrega todos eles."'

696 ***Me*** ***tiwa*** ***tikana*** ***fa***
me tiwa ti- ka- na faa
3PL.O carregar 2SG.S COMIT AUX aquele
pron vt aux dem
'"Você carrega eles."'

697 ***Tiwa*** ***hikana*** , ***Yama*** ***tataforirawara***
tiwa hi- ka- na+F yama ta- tafo -ri -rawa -ra+F
carregar OC COMIT AUX coisa DUP ser leve DISTR F.PL NEG
vt aux nf vi
tiwarawa ***watakarawaro*** .
ti- awa -rawa wataka -rawa -haaro
2SG.S ver F.PL ser gordo F.PL PI.T+F
vt vi
'Ele carregou eles. "Olha os macacos pesados, são gordos."'

698 ***Yama*** ***watakarawake*** .
yama wataka -rawa -ke
coisa ser gordo F.PL DECL+F
nf vi
"'São gordos."'

699 ***Faya*** ***me*** ***kakama*** ***me*** ***wafa*** ***me***
faya me ka- ka -ma+F me wafa me
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
conj pron vi pron nm pron
tiwa ***kane*** ***wafa*** ***me*** ***koro***
tiwa ka- na+M wafa me koro
carregar COMIT AUX macaco-barrigudo 3PL.O jogar
vt aux nm pron vt
kanamematamonaka .
ka- na -ma -himata -mona -ka
COMIT AUX de volta PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Voltaram. Ele carregou os barrigudos. Quando chegaram ele jogou os barrigudos no chão.'

700 ***Hima*** , ***tamiyara*** ***sa*** ***tina*** .
hima tamiyara saa ti- na
vamos matamatá tirar 2SG.S AUX
interj nm vt aux
"'Vamos, tire envira."'

701 ***Me*** ***wete*** ***obeya*** .
me wete o- na -be -ya
3PL.O amarrar 1SG.S AUX IMED+F agora
pron vt aux
"'Vou amarrar eles."'

702 ***Me*** ***e*** ***weye*** ***nibeya*** .
me ee weye na -be -ya
3PL.O 1IN.S carregar AUX IMED+F agora
pron pron vt aux
"'Vamos carregar eles."'

703 ***Me*** ***e*** ***weye*** ***nibeya*** .
me ee weye na -be -ya
3PL.O 1IN.S carregar AUX IMED+F agora
pron pron vt aux
"'Vamos carregar eles."'

704 ***Me*** ***weye*** ***tinibahabanake*** .
me weye ti- na -baha -habana -ke
3PL.O carregar 2SG.S AUX antes FUT+F DECL+F
pron vt aux
'"Você vai carregar eles primeiro."'

705 ***Me*** ***weye*** ***onibaibeya*** .
me weye o- na -baha -be -ya
3PL.O carregar 1SG.S AUX antes IMED+F agora
pron vt aux
'"Vou carregar primeiro."'

706 ***Me*** ***weye*** ***onibaibeya*** ***ha*** ***owa*** .
me weye o- na -baha -be -ya haa owa
3PL.O carregar 1SG.S AUX antes IMED+F agora DEM 1SG
pron vt aux dem pron
'"Eu vou carregar primeiro."'

707 ***Yama*** ***weye*** ***tinofarara*** ***tike*** .
yama weye.LIST ti- na nofa -ra -hara ti- ke
coisa carregar 2SG.S AUX recentemente NEG PI.T+F 2SG.S DECL+F
nf vt aux prt
'"Você nunca carrega nada."'

708 ***Otee*** ***owati*** ***timitamata*** .
otee o- ati ti- mita -mata
pare 1SG.POSS voz 2SG.S escutar pouco tempo
interj pn vt
'"Fique quieto e me escute."'

709 ***Hiyama*** , ***hiyama*** ***me*** ***weye*** , ***hiyama*** ***me*** ***weye***
hiyama hiyama me weye.LIST hiyama me weye.LIST
queixada queixada 3PL.O carregar queixada 3PL.O carregar
nm nm pron vt nm pron vt
me ***famaria*** ***mati*** .
me fama -rI+F mati
3PL.S ser dois em cima 3PL.S
pron vi pron
'"Eu carreguei duas queixadas amarradas juntas."'

710 ***Manakobisa*** ***wafa*** ***me*** ***weye*** ***ona*** ***me***
manakobisa wafa me weye o- na+F me
então macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX 3PL.O
conj nm pron vt aux pron
amani .
ama -ni
SEC ALT+F
sec
'"Depois carreguei os barrigudos."'

711 ***Biyo*** ***weye*** ***orawa*** , ***bani*** ***me*** ***weye***
biyo weye o- na -rawa+F bani me weye
macaco-preto carregar 1SG.S AUX F.PL animal 3PL.O carregar
nf vt aux nm pron vt

otasibana				*oke*		*haro*	
o-	na	-tasa.NOM+F	-bana	o-	ke	haaro	.
1SG.S	AUX	de novo	FUT	1SG.S	DECL+F	esse+F	
aux				prt		dem	

'"Carreguei os macacos-pretos. Agora vou carregar caças de novo."'

712	*Faya*	*me*	,	*faya*	*bani*	*me*	*me*	*wete*	*na*	*me*	,	*me*
	faya	me		faya	bani	me	me	wete	na+F	me		me
	então	3PL		então	animal	3PL.O	3PL.S	amarrar	AUX	3PL.S		3PL.S
	conj	pron		conj	nm	pron	pron	vt	aux	pron		pron

hiyaranama		*na*	*me*	,	*faya*	*me*	*hiyaranama*		*nemete*	
hiyara	-nama	na+F	me		faya	me	hiyara	-nama	na	-hemete
falar com	SUPER	AUX	3PL.S		então	3PL.S	falar com	SUPER	AUX	PD.N+F
vt		aux	pron		conj	pron	vt		aux	

fahi	.
fahi	
então	
dem	

'Eles conversaram muito enquanto amarravam as caças.'

713	*Kame*		,	*yama*	*hiwake*		
	ka	-ma+M		yama	hiwa	-ke	.
	ir/vir	de volta		coisa	estar quente	DECL+F	
	vi			nf	vi		

'Está quente.'[84]

714	*Faya*	*me*	,	*bani*	*me*	*wete*	*nematamona*			*kasiro*	*ya*	.
	faya	me		bani	me	wete	na	-himata	-mona	kasiro	ya	
	então	3PL		animal	3PL.O	amarrar	AUX	PD.N+M	REP+M	muito	ADJNT	
	conj	pron		nm	pron	vt	aux			adv	prt	

'Ele amarrou as caças muito bem.'

715	*Bani*	*me*	*soki*	*nake*		,	*me*	*kanaharaba*			*me*
	bani	me	soki	na	-kI		me	kanaha	-ra	-haba	me
	animal	3PL.O	amarrar	AUX	vindo		3PL.S	ser pesado	NEG	FUT+F	3PL.O
	nm	pron	vt	aux			pron	vi			pron

soki	*nematamona*			
soki	na	-himata	-mona	.
amarrar	AUX	PD.N+M	REP+M	
vt	aux			

'Ele amarrou as caças juntas. Iam ser pesadas. Ele amarrou eles com força.'

716	*Me*	*soki*	*hina*		*me*	,	*Hima*	,	*me*	*weweye*	
	me	soki	hi-	na+F	me		hima		me	we-	weye
	3PL.O	amarrar	OC	AUX	3PL.O		vamos		3PL.O	DUP	carregar
	pron	vt	aux		pron		interj		pron	vt	

tinibahi				
ti-	na	-baha	-hi	.
2SG.S	AUX	antes	IMP+F	
aux				

'Ele amarrou eles com força. "Vamos, você carrega primeiro."'

717	*Me*	*wara*	*onabanake*					
	me	wara	o-	to-	na	-habana	-ke	.
	3PL.O	agarrar	1SG.S	INC	AUX	FUT+F	DECL+F	
	pron	vt	aux					

84 Siko estava sentindo calor.

'"Eu vou pegar depois."'

718 ***Tiwa*** ***okeyerabana*** ***oke*** .
tiwa o- keyeha -ra -habana o- ke
2SG.O 1SG.S enganar NEG FUT+F 1SG.S DECL+F
pron vt prt
'"Não vou enganar você."'

719 ***Yama*** ***weye*** ***ni*** ***kanahi*** ***nofa*** ***amake*** .
yama weye na.NFIN kanaha nofa+F ama -ke
coisa carregar AUX ser pesado recentemente SEC DECL+F
nf vt aux vi prt sec
'"Sempre é pesado."'

720 ***Otati*** ***komineke*** ***haro*** .
o- tati koma -ne -ke haaro
1SG.POSS cabeça doer CONT+F DECL+F esse+F
pn vi dem
'"Está doendo a minha cabeça."'

721 ***Hoo*** , ***otati*** ***komarake*** .
hoo o- tati koma -hara -ke
(expressão de desagrado) 1SG.POSS cabeça doer PI.T+F DECL+F
interj pn vi
'"Puxa, a minha cabeça dói muito."'

722 ***Faya*** ***me*** ***yana*** ***tona*** , ***faya*** ***me***
faya me yana to- na+F faya me
então 3PL.S começar INC AUX então 3PL.S
conj pron vi aux conj pron
tokomemetemone ***fahi*** .
to- ka -ma -hemete -mone fahi
para lá ir/vir de volta PD.N+F REP+F então
vi dem
'Eles ficaram prontos. Saíram.'

723 ***Ee*** ***ee*** , ***faya*** ***me*** ***yana*** ***tokanemetemone*** ***fahi***
ee ee faya me yana to- ka- na -hemete -mone fahi
sim sim então 3PL.S começar INC COMIT AUX PD.N+F REP+F então
interj interj conj pron vi aux dem
.
'Eles dois estavam prontos.'

724 ***Me*** ***yana*** ***tokana*** ***me*** ***Hiya*** ***me*** ***weweye***
me yana to- ka- na+F me hiya me we- weye
3PL.S começar INC COMIT AUX 3PL.S vamos lá 3PL.O DUP carregar
pron vi aux pron interj pron vt
obe .
o- na -be
1SG.S AUX IMED+F
aux
'Estavam prontos. "Tudo bem, vou carregar eles."'

725 ***Me*** ***weweye*** ***onofara*** ***me*** ***ama*** .
me we- weye o- na nofa -ra+F me ama
3PL.O DUP carregar 1SG.S AUX recentemente NEG 3PL.O SEC
pron vt aux pron sec

'"Eu sempre carrego."'

726 ***Ee*** ***me*** ***weye*** ***obe*** .
ee me weye o- na -be
sim 3PL.O carregar 1SG.S AUX IMED+F
interj pron vt aux
'"Vou carregar eles."'

727 ***Tika*** ***ma*** ***tohi*** ***ohariabanake*** ***waha*** .
ti- ka maa to- ha.NFIN ohari -habana -ke waha
2SG.POSS POSS estar cansado INC AUX ser um FUT+F DECL+F agora
prt vi aux vi prt
'"Você vai ficar cansado só esta vez."'

728 ***Manakobisa*** ***oye*** ***honari*** ***ya*** , ***wati***
manakobisa o- yehe hona -ra.NOM+F ya wati
então 1SG.POSS mão ter algo NEG ADJNT flecha
conj pn vi prt nm
tatama ***okana*** ***oni*** ***ya*** ***e***
ta- tama o- ka- na o- na.NOM+F ya ee
DUP segurar 1SG.S COMIT AUX 1SG.S AUX ADJNT 1IN.S
vt aux prt prt pron
famawahaba ***ereke*** ***waha*** .
fama -waha -haba ere -ke waha
ser dois mudança FUT+F 1IN.S DECL+F agora
vi pron prt
'"Na próxima vez, só vou carregar flecha quando sairmos juntos."'

729 ***Ee*** , ***hiyama*** ***me*** , ***hiyama*** ***me*** ***kobo*** ***ni*** ***ya***
ee hiyama me hiyama me kobo na.NOM+F ya
sim queixada 3PL queixada 3PL.S encontrar AUX ADJNT
interj nm pron nm pron result aux prt
e ***famaba*** ***ereke*** .
ee fama -haba ere -ke
1IN.S ser dois FUT+F 1IN.S DECL+F
pron vi pron
'"Sim, se os outros encontrarem queixadas, vamos sair juntos nós dois."'

730 ***Wati*** ***tiwa*** ***okana*** , ***karaboa*** ***tama***
wati tiwa o- ka- na+F karaboha tama
flecha carregar 1SG.S COMIT AUX zarabatana segurar
nm vt aux nf vt
okarabanake .
o- ka- na -ra -habana -ke
1SG.S COMIT AUX NEG FUT+F DECL+F
aux
'"Só vou levar flecha, não vou levar zarabatana."'

731 ***Hiyama*** , ***hiyama*** ***sa*** ***okane*** ***ya*** ***hiyama***
hiyama hiyama saa o- ka- na.NOM+M ya hiyama
queixada queixada flechar 1SG.S COMIT AUX ADJNT queixada
nm nm vt aux prt nm
weye ***onehiba*** ***awaka*** .
weye o- na -hiba awa -ka
carregar 1SG.S AUX FUT+M parece+M DECL+M
vt aux sec
'"Se eu matar uma queixada, vou carregar."'

732 ***Hiyama*** ***weweyebisa*** ***ama*** ***oke*** .
hiyama we- weye -bisa ama o- ke
queixada DUP carregar também ser 1SG.S DECL+F
nm pn vc prt
'"Eu carrego queixada."'

733 ***Hiyama*** ***weye*** ***onehiba*** ***awane*** .
hiyama weye o- na -hiba awa -ne
queixada carregar 1SG.S AUX FUT+M parece+M ALT+M
nm vt aux sec
'"Eu vou carregar uma queixada."'

734 ***Owa*** ***tikeyebe*** .
owa ti- keyeha -be
1SG.O 2SG.S enganar IMED+F
pron vt
'"Você vai me enganar."'

735 ***Tiwa*** ***okeye*** ***okere*** .
tiwa o- keyeha o- ke -re
2SG.O 1SG.S enganar 1SG.S DECL+F NEG+F
pron vt prt
'"Não estou enganando você."'

736 ***Owa*** ***tikeye*** ***tinofara*** ***tike*** .
owa ti- keyeha ti- nofa -hara ti- ke
1SG.O 2SG.S enganar 2SG.S recentemente PI.T+F 2SG.S DECL+F
pron vt prt prt
'"Você sempre me engana."'

737 ***Wafa*** ***me*** ***weye*** ***tase*** , ***wafa*** ***me***
wafa me weye na -tasa+M wafa me
macaco-barrigudo 3PL.O carregar AUX de novo macaco-barrigudo 3PL.O
nm pron vt aux nm pron
weye ***ne*** ***kame*** , ***kamematamonaka*** .
weye na+M ka -ma+M ka -ma -himata -mona -ka
carregar AUX ir/vir de volta ir/vir de volta PD.N+M REP+M DECL+M
vt aux vi vi
'Ele carregou os barrigudos. Ele voltou carregando os barrigudos.'

738 ***Faya*** , ***hasi*** ***name*** ***wafa*** ***me*** ***yaka***
faya hasi na -ma+M wafa me yaka
então descansar AUX de volta macaco-barrigudo 3PL.O andar
conj vi aux nm pron vi
kani ***watore*** , ***wafa*** ***me*** ***yaka*** ***kani***
ka- na.NFIN wato -ra+M wafa me yaka ka- na.NFIN
COMIT AUX saber NEG macaco-barrigudo 3PL.O andar COMIT AUX
aux vt nm pron vi aux
watorematamonaka .
wato -ra -himata -mona -ka
saber NEG PD.N+M REP+M DECL+M
vt
'Ele descansou na volta. Ele não conseguiu andar com os barrigudos.'

739 ***Wafa*** ***me*** ***yaka*** ***kani*** ***watore*** ***ama*** ***ha*** .

wafa	me	yaka	ka-	na.NFIN	wato	-ra+M	ama	haa
macaco-barrigudo	3PL.O	andar	COMIT	AUX	saber	NEG	SEC	DEM
nm	pron	vi	aux		vt		sec	dem

'Ele não podia andar com os barrigudos.'

740 ***Wafa*** ***me*** ***yaka*** ***kani*** ***watore***

wafa	me	yaka	ka-	na.NFIN	wato	-ra+M
macaco-barrigudo	3PL.O	andar	COMIT	AUX	saber	NEG
nm	pron	vi	aux		vt	

Hoo ***hiba*** ***ma*** ***ohi***

hoo	hiba	maa	o-	to-	ha
(expressão de cansaço)	recentemente	estar cansado	1SG.S	INC	AUX
interj	conj	vi	aux		

onofara ***ama*** ***oke*** ***tiwehene*** , ***bani***

o-	nofa	-ra+F	ama	o-	ke	ti-	ehene	bani
1SG.S	recentemente	NEG	SEC	1SG.S	DECL+F	2SG.POSS	por causa de	animal
prt			sec	prt		pn		nm

me ***wawara*** ***tona*** ***tira*** ***tiwa*** .

me	wa-	wara	to-	na	ti-	na	-ra+F	tiwa
3PL.O	DUP	agarrar	INC	AUX	2SG.S	AUX	NEG	2SG.S
pron	vt		aux		aux			pron

'Ele não podia andar com os barrigudos. "Hoo, estou sempre cansado por causa de você, porque você não pega as caças."'

741 ***Hiya*** , ***me*** ***wara*** ***obe*** .

hiya	me	wara	o-	to-	na	-be
vamos lá	3PL.O	agarrar	1SG.S	INC	AUX	IMED+F
interj	pron	vt	aux			

'"Pronto, vou pegar eles agora."'

742 ***Me*** ***wara*** ***obeya*** .

me	wara	o-	to-	na	-be	-ya
3PL.O	agarrar	1SG.S	INC	AUX	IMED+F	agora
pron	vt	aux				

'"Vou pegar eles agora."'

743 ***Me*** ***wara*** ***tinamabana*** ***ahi*** .

me	wara	ti-	to-	na	-ma	-habana	ahi
3PL.O	agarrar	2SG.S	INC	AUX	de volta	FUT+F	então
pron	vt	aux					dem

'"Você vai pegar de novo depois."'

744 ***Me*** ***wara*** ***onamabanake*** ***yama***

me	wara	o-	to-	na	-ma	-habana	-ke	yama
3PL.O	agarrar	1SG.S	INC	AUX	de volta	FUT+F	DECL+F	coisa
pron	vt	aux						nf

yabori ***ya*** .

yabo	-ra.NOM+F	ya
ser longe	NEG	ADJNT
vi		prt

'"Eu vou pegar eles de novo não muito longe."'

745 ***Faya*** ***me*** ***wara*** ***hina*** ***me*** , ***bani*** ***me*** ***kanaha***

faya	me	wara	hi-	to-	na+F	me	bani	me	kanaha+F
então	3PL.O	agarrar	OC	INC	AUX	3PL.O	animal	3PL.S	ser pesado
conj	pron	vt	aux			pron	nm	pron	vi

mera	***weye***	***na***	***nanoho***		
mera	weye	na.CONT+M	na.NOM+M	-no	-ho
3PL.O	carregar	AUX	AUX	PI.N+M	DUP
pron	vt	aux	aux		

.

'Ele pegou eles. As caças eram muito pesadas quando ele carregou elas.'

746	***Hiba***	***ma***	***toi***	***nofe***	***ama***	***me***
	hiba	maa	to- ha	nofa+M	ama	me
	recentemente	estar cansado	INC AUX	recentemente	SEC	3PL.POSS
	conj	vi	aux	prt	sec	pron

ihi
ihi
por causa de+F
pn

.

'"O pessoal vem cansando ele."'

747	***Tiwehene***		***tiwehene***		***ma***
	ti-	ehene	ti-	ehene	maa
	2SG.POSS	por causa de	2SG.POSS	por causa de	estar cansado
	pn		pn		vi

,

ohi		***onofara***			***oke***	
o-	to- ha	o-	nofa	-hara	o-	ke
1SG.S	INC AUX	1SG.S	recentemente	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux		prt			prt	

.

'"Estou sempre cansado por causa de você."'

748	***Faya***	***me***	***towakami***				***ya***	***me***
	faya	me	to-	ka-	ka	-ma.NOM+F	ya	me
	então	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	ADJNT	3PL.S
	conj	pron	vi				prt	pron

towakama				***me***	***faya***	***me***	***tasi***
to-	ka-	ka	-ma+F	me	faya	me	tasi
para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	então	3PL.S	sair
vi				pron	conj	pron	vi

tokanama				***me***	***ati***	***koro***
to-	ka-	na	-ma+F	me	ati	koro
para lá	COMIT	AUX	de volta	3PL.POSS	voz	ser ouvido
aux				pron	pn	vi

nakemetemoneke					***Hehee***	***siwa***	***na***	***mati***	***tatao***	***me***
na	-kI	-hemete	-mone	-ke	hehee	siwa	na+F	mati	tatao	me
AUX	vindo	PD.N+F	REP+F	DECL+F	opa	brincar	AUX	3PL.S	peteca	3PL.S
aux					interj	vi	aux	pron	nm	pron

,

tao	***na***	***mati***
tao	na+F	mati
bater com a mão	AUX	3PL.S
vt	aux	pron

.

'Foram mais. Foram mais e saíram do mato na clareira. Escutaram as vozes das pessoas de longe, "Hehee," brincando, jogando a peteca.'

749	***Tatao***	***me***	***tao***	***na***	***me***	***ati***
	tatao	me	tao	na+F	me	ati
	peteca	3PL.S	(som de bater)	AUX	3PL.POSS	voz
	nm	pron	sound	aux	pron	pn

saihemetemoneke					***ahi***	***Tao***	***tao***
sai		-hemete	-mone	-ke	ahi	tao	tao
ser ouvido		PD.N+F	REP+F	DECL+F	então	(som de bater)	(som de bater)
vi					dem	sound	sound

tao	*tao*	*tao*	*tao*	*tao*
tao	tao	tao	tao	tao
(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)	(som de bater)
sound	sound	sound	sound	sound
tao	*tao*	.		
tao	tao			
(som de bater)	(som de bater)			
sound	sound			

'Se ouvia as vozes deles enquanto batiam a peteca, pah, pah, pah.'

750

Me	*ati*	*saiha*	*Hima*	*me*	*wara*
me	ati	sai+F	hima	me	wara
3PL.POSS	voz	ser ouvido	vamos	3PL.O	agarrar
pron	pn	vi	interj	pron	vt

tinamabone					*me*	*tinahara*				.
ti-	to-	na	-ma	-habone	me	ati	ti-	na	-hara	
2SG.S	INC	AUX	de volta	INT+F	3PL.O	dizer	2SG.S	AUX	PI.T+F	
aux					pron	vt				

'Se ouvia as vozes deles. "Vamos, você disse que ia pegar eles de novo."'

751

Faya	*weyeye*		*hinihame*				,	*ee*	*Inamati*
faya	weye	-ye	hi-	niha-	na	-ma+M		ee	inamati
então	carregar	DUP	OC	CAUS	AUX	de volta		(pausa)	alguém
conj	vt		aux					interj	nm

kame		*inamati*	*kame*		*inamati*	*kame*		*ya*
ka	-ma+M	inamati	ka	-ma.NOM+M	inamati	ka	-ma.NOM+M	ya
ir/vir	de volta	alguém	ir/vir	de volta	alguém	ir/vir	de volta	ADJNT
vi		nm	vi		nm	vi		prt

.

'Ele fez ele carregar as caças de novo. "Tem alguém chegando. Tem alguém chegando."'

752

Me	*bani*	*me*	*weye*	*ne*	*hiba*	*ma*	*tohi*
me	bani	me	weye	na+M	hiba	maa	to- ha
3PL	animal	3PL.O	carregar	AUX	recentemente	estar cansado	INC AUX
pron	nm	pron	vt	aux	conj	vi	aux

nofe	*amane*	.
nofa+M	ama -ne	
recentemente	SEC ALT+M	
prt	sec	

'"Ele está sempre se cansando carregando as caças."'

753

Owa	*kakamaki*			*nofe*	*ama*	.
owa	ka-	ka	-makI	nofa+M	ama	
outro+M	COMIT	ir/vir	atrás	recentemente	SEC	
adj	vi			prt	sec	

'"O outro sempre vem atrás."'

754

Owa	*bani*	*me*	*kayoto*		*awaka*		.
owa	bani	me	ka-	yoto+M	awa	-ka	
outro+M	animal	3PL.O	COMIT	ir atrás	parece+M	DECL+M	
adj	nm	pron	vt		sec		

'"O outro deve estar vindo atrás com caças."'

755

Kame		*wafa*	*me*	*koro*
ka	-ma+M	wafa	me	koro
ir/vir	de volta	macaco-barrigudo	3PL.O	jogar
vi		nm	pron	vt

nisematamonaka				***ahi***
na	-risa	-himata	-mona -ka	ahi
AUX	para baixo	PD.N+M	REP+M DECL+M	então
aux				dem

'Ele veio, e jogou os barrigudos ao chão.'

756	***Wafa***	***me***	***koro***	***nise***	***Hiba***	***okatao***
	wafa	me	koro	na -risa+M	hiba	okatao
	macaco-barrigudo	3PL.O	jogar	AUX para baixo	recentemente	meu filho
	nm	pron	vt	aux	conj	nm

ma	***tonihi***	***nofare***	***okatao***	***ma***
maa	to- niha- ha	nofa -ra+M	okatao	maa
estar cansado	INC CAUS AUX	recentemente NEG	meu filho	estar cansado
vi	aux	prt	nm	vi

toniha			***nanoho***		
to-	niha-	ha.CONT+M	na.NOM+M	-no	-ho
para lá	CAUS	AUX	AUX	PI.N+M	DUP
aux			aux		

'Ele jogou os barrigudos ao chão. "Ele sempre cansa o meu filho, e agora ele cansou o meu filho de novo."'

757	***Faya***	***me***	***yana***	***tonemetemoneke***
	faya	me	yana	to- na -hemete -mone -ke
	então	3PL.S	começar	INC AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	conj	pron	vi	aux

'Começaram a trabalhar.'

758	***Me***	***te***	***titisa***
	me	tee	ti- tisa
	3PL.O	2PL.S	DUP desfazer
	pron	pron	vt

"'Desamarre eles."'

759	***Me***	***te***	***awibe***
	me	tee	awa -be
	3PL.O	2PL.S	ver IMED+F
	pron	pron	vt

"'Olhe eles."'

760	***Wafa***	***biti***	***wana***	***hari***
	wafa	biti	wana.CONT+M	haari
	macaco-barrigudo	filhote+M	estar ligado	esse+M
	nm	adj	vi	dem

"'Olhe, tem um macaquinho segurando [na mãe morta]."'

761	***Oko***		***wafa***	***bitiba***		***amane***		***ati***
	o-	ka	wafa	biti	-ba	ama	-ne	ati
	1SG.POSS	POSS	macaco-barrigudo	filhote	FUT	ser	ALT+M	dizer
	prt		nm	nm		vc		vt

nemetemoneke			
na	-hemete	-mone	-ke
AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
aux			

"'Vai ser o meu macaquinho," disse uma mulher.'

762 ***Me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** ***wafa*** ***me***
me yana to- na+F me wafa me
3PL.S começar INC AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O
pron vi aux pron nm pron
tisehemetemoneke ***ahi*** .
tisa -hemete -mone -ke ahi
desfazer PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Começaram. Desamarraram os barrigudos.'

763 ***Hii*** ***wafa*** ***me*** ***sobori*** ***te*** ***awa*** ***ha*** .
hii wafa me sobo -ri tee awa haa
puxa! macaco-barrigudo 3PL.POSS barriga PN 2PL.S ver DEM
interj nm pron pn pron vt dem
'"Puxa, olhem a gordura dos barrigudos!"'

764 ***Wafa*** ***me*** ***ibori*** ***kawahemetemoneke***
wafa me ibori ka- na -waha -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo 3PL.O carregar COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
nm pron vt aux
.
'Eles levaram os barrigudos.'

765 ***Oko*** ***wafaba*** ***ama*** ***hari*** ***okobeba*** .
o- ka wafa -ba ama haari o- kaba -hiba
1SG.POSS POSS macaco-barrigudo FUT ser esse+M 1SG.S comer FUT+M
prt nm vc dem vt
'"Aquele barrigudo é para eu comer."'

766 ***Tabasi*** ***one*** ***ya*** ***okobebanaka*** ***bisa*** ***ahi*** ,
tabasi o- na.NOM+M ya o- kaba -hibana -ka bisa ahi
moquear 1SG.S AUX ADJNT 1SG.S comer FUT+M DECL+M também lá
vt aux prt vt prt dem
bobono ***nari*** .
bo- bono na -haari
DUP um pouco grande AUX PI.T+M
vi aux
'"Vou moquear aquele menor e comer."'

767 ***Wafa*** ***ebote*** ***wanite*** ***amaka*** .
wafa ehebote wani -tee ama -ka
macaco-barrigudo grande ser duro HAB SEC DECL+M
nm adj vi sec
'"Barrigudo grande tem carne dura."'

768 ***Faya*** ***me*** , ***bani*** ***me*** ***me***
faya me bani me me
então 3PL animal 3PL.O 3PL.S
conj pron nm pron pron
tokemetemoneke ***ahi*** .
toka -hemete -mone -ke ahi
queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F então
vt dem
'Eles queimaram o cabelo das caças.'

769 ***Me*** ***toka*** ***me*** ***me*** ***one*** ***yifo*** ***tafa*** ,
me toka+F me me one yifo tafa.LIST
3PL.O queimar parcialmente 3PL.S 3PL outro+F lenha rachar
pron vt pron pron adj nf vt
me ***tokemetemoneke*** .
me toka -hemete -mone -ke
3PL.O queimar parcialmente PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt
'Eles queimaram o cabelo das caças. Alguns deles cortaram lenha.'

770 ***Me*** ***toka*** ***me*** , ***me*** ***one*** ***me*** ***me***
me toka+F me me one me me
3PL.O queimar parcialmente 3PL.S 3PL outro+F 3PL.O 3PL.S
pron vt pron pron adj pron pron
bobi , ***Ai*** ***wafa*** ***me*** ***yoti*** ***te*** ***awa*** ***ha*** .
bobi.LIST ahi wafa me yoti tee awa haa
cortar lá macaco-barrigudo 3PL.POSS tripa+F 2PL.S ver DEM
vt dem nm pron pn pron vt dem
'Eles queimaram o cabelo deles. Alguns deles trataram a carne. "Puxa, olhem o fato dos barrigudos."'

771 ***Faya*** ***kamaki*** , ***Oof*** , ***ee*** , ***bani***
faya ka -makI+M oof ee bani
então ir/vir atrás (expressão de cansaço) (pausa) animal
conj vi interj interj nm
me ***kakame*** ***kame*** ***ama*** ***ahi*** .
me ka- ka -ma+M ka -ma+M ama ahi
3PL.O COMIT ir/vir de volta ir/vir de volta SEC lá
pron vt vi sec dem
'Ele veio atrás. "Hoo, ele veio trazendo caças."'

772 ***Bani*** ***me*** ***kakame*** ***ka*** ***bani*** ***me*** ***me***
bani me ka- ka -ma+M ka bani me me
animal 3PL.O COMIT ir/vir de volta POSS animal 3PL.O 3PL.S
nm pron vt prt nm pron pron
ahi ***na*** ***me*** ***ati*** ***saineni*** .
ahi na+F me ati sai -ne -ni
trabalhar com AUX 3PL.POSS voz ser ouvido CONT+F ALT+F
vt aux pron pn vi
"'Eles estão trabalhando com as caças do que trouxe elas, dá para ouvir as vozes deles."'

773 ***Bani*** ***me*** ***fora*** ***ne*** ***amaka*** ***owa***
bani me fora na+M ama -ka owa
animal 3PL.O flechar com zarabatana AUX SEC DECL+M 1SG.O
nm pron vt aux sec pron
ma ***tonihari*** .
maa to- niha- ha -haari
estar cansado INC CAUS AUX PI.T+M
vi aux
"'Ele matou muitas caças, e me cansou."'

774 ***Me*** ***wara*** ***hinamarake*** ***ahi*** .
me wara hi- to- na -ma -hara -ke ahi
3PL.O agarrar OC INC AUX de volta PI.T+F DECL+F então
pron vt aux dem
"'Ele pegou eles."'

775 ***Owa*** ***ma*** ***tonihe*** ***ati*** ***amaka*** ***fari*** .
owa maa to- niha- ha+M ati ama -ka faari
1SG.O estar cansado INC CAUS AUX voz ser DECL+M aquele+M
pron vi aux pn vc dem
'"O que está falando me cansou."'

776 ***Owa*** ***ma*** ***tonihe*** ***ati*** ***ama*** ***fari*** , ***owa***
owa maa to- niha- ha+M ati ama faari owa
1SG.O estar cansado INC CAUS AUX voz ser aquele+M 1SG.O
pron vi aux pn vc dem pron
ma ***tonihi*** ***nofahari*** .
maa to- niha- ha nofa -haari
estar cansado INC CAUS AUX recentemente PI.T+M
vi aux prt
'"O que está falando me cansou, o que sempre me cansa."'

777 ***Me*** ***haha*** ***nemetemoneke*** ***ahi*** .
me haahaa na -hemete -mone -ke ahi
3PL.S rir AUX PD.N+F REP+F DECL+F então
pron vi aux dem
'Eles riram.'

778 ***Hiba*** ***onoko*** ***mosimosi*** ***nofa***
hiba o- noko mosi- mosi na nofa+F
recentemente 1SG.POSS rosto DUP ficar curto AUX recentemente
conj pn vi prt
onoko ***mosimosi*** ***nine*** , ***ehene*** .
o- noko mosi- mosi na -ne ehene
1SG.POSS rosto DUP ficar curto AUX CONT+F por causa de+M
pn vi aux pn
'"A minha cara ficou curta, está sempre ficando curta, por causa dele."'

779 ***Me*** ***haha*** ***hikanematamonaka*** .
me haahaa hi- ka- na -himata -mona -ka
3PL.S rir OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
pron vi aux
'Riram dele.'

780 ***Okoyo*** ***okoyo*** ***manakone***
o- ka ayo o- ka ayo manakone
1SG.POSS POSS irmão mais velho 1SG.POSS POSS irmão mais velho preço
nm nm pn
okoyo ***manakone*** ***wawata*** ***nofare***
o- ka ayo manakone wa- wata na nofa -ra+M
1SG.POSS POSS irmão mais velho vingança DUP existir AUX recentemente NEG
nm pn vi prt
amane .
ama -ne
SEC ALT+M
sec
'"O meu irmão mais velho nunca faz ele pagar."'

781 ***Okoyo*** ***manakone*** ***watawata***
o- ka ayo manakone wata- wata
1SG.POSS POSS irmão mais velho vingança DUP existir
nm pn vi

nofare ***amane*** .
na nofa -ra+M ama -ne
AUX recentemente NEG SEC ALT+M
prt sec
'"Meu irmão mais velho nunca faz ele pagar."'

782 ***Okoyo*** ***manakone*** ***watawehiba*** ***amane***
o- ka ayo manakone wata -waha -hiba ama -ne
1SG.POSS POSS irmão mais velho vingança existir mudança FUT+M SEC ALT+M
nm pn vi sec
ehene .
ehene
por causa de+M
pn
'"O meu irmão mais velho vai fazer ele pagar."'

783 ***Ee*** , ***ayo*** ***manakonebona***
ee ayo manakone -bona
sim irmão mais velho preço INT+M
interj nm pn
osawiwabone ***oke*** ***hiyama*** ***me*** ***ya*** .
o- sawi -waha -habone o- ke hiyama me ya
1SG.S estar presente mudança INT+F 1SG.S DECL+F queixada 3PL ADJNT
vi prt nm pron prt
'"Sim, o seu irmão vai fazer eu pagar quando eu for atrás de queixada."'

784 ***Hiyama*** ***me*** ***me*** ***kobo*** ***ni*** ***ya***
hiyama me me kobo na.NOM+F ya
queixada 3PL.O 3PL.S encontrar AUX ADJNT
nm pron pron vt aux prt
osawiwabana ***oni*** .
o- sawi -waha -habana o- ni
1SG.S estar presente mudança FUT+F 1SG.S ALT+F
vi prt
'"Quando eles acharem queixada, eu vou junto com eles."'

785 ***Osawi*** ***ya*** ***hiyama*** ***sa*** ***okani***
o- sawi.NOM ya hiyama saa o- ka- na.NOM+F
1SG.S estar presente ADJNT queixada flechar 1SG.S COMIT AUX
vi prt nm vt aux
ya ***hiyama*** ***weye*** ***nebanaka*** .
ya hiyama weye na -hibana -ka
ADJNT queixada carregar AUX FUT+M DECL+M
prt nm vt aux
'"Eu vou junto, e vou matar uma queixada, e ele vai carregar a queixada."'

786 ***Oharibanaka*** .
ohari -hibana -ka
ser um FUT+M DECL+M
vi
'"Vai ser só uma queixada."'

787 ***Hiyama*** ***ohari*** ***sa*** ***okowabana*** ***o*** ***waha***
hiyama ohari+M saa o- ka- na -waha -habana o- waha
queixada ser um flechar 1SG.S COMIT AUX mudança FUT+F 1SG.S agora
nm vi vt aux prt prt
.

'"Esta vez vou matar só uma queixada."'

788 ***Sa*** ***okane*** ***ya*** , ***te*** ***kabebana*** .
saa o- ka- na.NOM+M ya tee kaba -hibana
flechar 1SG.S COMIT AUX ADJNT 2PL.S comer FUT+M
vt aux prt pron vt
'"Vou matar para vocês comerem."'

789 ***Hiyama*** ***otimakibana*** ***hiyama*** ***sa***
hiyama o- to- iti -makI -bana hiyama saa
queixada 1SG.S para lá tirar atrás FUT queixada flechar
nm vt nm vt
okani ***ya*** ?
o- ka- na.NOM+F ya
1SG.S COMIT AUX ADJNT
aux prt
'"Se eu matar uma queixada, será que eu vou tomar de volta?"'

790 ***Sa*** ***hikabise*** ***weye*** ***obisa*** ,
saa hi- ka- na -bisa+M weye o- na -bisa
flechar OC COMIT AUX também carregar 1SG.S AUX também
vt aux vt aux
nabanake , ***ati*** ***nematamonaka*** .
na -habana -ke ati na -himata -mona -ka
AUX FUT+F DECL+F dizer AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux vt aux
'"Eu vou carregar a que ele mata," ele disse.'

791 ***Ee*** , ***okatao*** ***ma*** ***tinihi***
ee okatao maa ti- to- niha- ha
sim meu filho estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX
interj nm vi aux
tinofa ***ama*** ***tini*** .
ti- nofa+F ama ti- ni
2SG.S recentemente SEC 2SG.S ALT+F
prt sec prt
'"Sim, você está sempre cansando o meu filho."'

792 ***Okatao*** ***ma*** ***tinihi*** ***tinofe***
okatao maa ti- to- niha- ha ti- nofa+M
meu filho estar cansado 2SG.S INC CAUS AUX 2SG.S recentemente
nm vi aux prt
ma ***toatasa*** ***nanoho*** .
maa to- ha -tasa na.NOM+M -no -ho
estar cansado INC AUX de novo AUX PI.N+M DUP
vi aux aux
'"Você está sempre cansando o meu filho, e agora ele está cansado de novo."'

793 ***Okatao*** ***ma*** ***tohi*** ***nofe*** ***amane*** .
okatao maa to- ha nofa+M ama -ne
meu filho estar cansado INC AUX recentemente SEC ALT+M
nm vi aux prt sec
'"O meu filho está sempre se cansando."'

794 ***Okatao*** ***hiba*** ***ma*** ***tohi*** ***nofare***
okatao hiba maa to- ha nofa -ra+M
meu filho recentemente estar cansado INC AUX recentemente NEG
nm conj vi aux prt
ma ***toa*** ***nanoho*** .
maa to- ha.CONT+M na.NOM+M -no -ho
estar cansado INC AUX AUX PI.N+M DUP
vi aux aux
'"O meu filho está sempre se cansando, e agora se cansou de novo."'

795 ***Faya*** ***me*** ***me*** ***yana*** ***tona*** ***me*** , ***bani*** ***me*** ***me***
faya me me yana to- na+F me bani me me
então 3PL 3PL.S começar INC AUX 3PL.S animal 3PL.O 3PL.S
conj pron pron vi aux pron nm pron pron
bobi ***na*** ***me*** ***me*** ***afi*** ***kanabone*** ***me***
bobi na+F me me afi ka- na -habone me
cortar AUX 3PL.S 3PL.S tomar banho COMIT AUX INT+F 3PL.S
vt aux pron pron vi aux pron
towakama ***Ayo*** ***e*** ***afi***
to- ka- ka -ma+F ayo ee afi
para lá COMIT ir/vir de volta irmão mais velho 1IN.S tomar banho
vi nm pron vi
kanahi .
ka- na -hi
COMIT AUX IMP+F
aux
'Eles começaram a tratar as caças. Eles dois foram tomar banho. "Primo, vamos tomar banho."'

796 ***E*** ***afi*** ***kanahi*** ***hima*** .
ee afi ka- na -hi hima
1IN.S tomar banho COMIT AUX IMP+F vamos
pron vi aux interj
'"Vamos tomar banho."'

797 ***E*** ***ka*** ***sinabana*** ***sina*** .
ee ka sina -bana sina
1IN POSS rapé FUT rapé
pron prt nf nf
'"Quero rapé para nós."'

798 ***Sina*** ***hisi*** ***nima*** ***oke*** ***yama*** ***weye*** ***ni***
sina hisi na -nima o- ke yama weye na.NFIN
rapé cheirar AUX quase 1SG.S DECL+F coisa carregar AUX
nf vt aux prt nf result aux
ihi .
ihi
por causa de+F
pn
'"Quero tomar rapé, porque carreguei as caças."'

799 ***Faya*** ***kokori*** ***ka*** ***sina*** ***ha*** ***ne*** ***kokori*** ***ka*** ***sina***
faya kokori ka sina haa na+M kokori ka sina
então 3SG.POSS.sogro POSS rapé pedir AUX 3SG.POSS.sogro POSS rapé
conj nm prt nf vt aux nm prt nf

kanike		***Koko***	***sina***	***e***	***ri***		?
ka-	nika+M	koko	sina	ee	na	-ri	
COMIT	pedir	irmão da mãe	rapé	(pergunta)	AUX	IPAR+F	
vt		nm	nf	vi	aux		

'Ele pediu rapé do sogro. Ele pediu rapé para o sogro. "Sogro, cadê o rapé?"'

800	***Sina***	***ota***	***hisi***	***nabone***		***otani***		***ota***	***afi***
	sina	otaa	hisi	na	-habone	otaa	-ni	otaa	afi
	rapé	1EX.S	cheirar	AUX	INT+F	1EX.S	ALT+F	1EX.S	tomar banho
	nf	pron	vt	aux		pron		pron	vi

kanabone			***ota***	.
ka-	na	-habone	otaa	
COMIT	AUX	INT+F	1EX.S	
aux			pron	

'"Nós vamos tomar rapé antes de tomar banho."'

801	***Bani***	***me***	***te***	***ahi***		***na***	***me***	***te***	***kabibe***		.
	bani	me	tee	ahi		na+F	me	tee	kaba	-be	
	animal	3PL.O	2PL.S	trabalhar	com	AUX	3PL.O	2PL.S	comer	IMED+F	
	nm	pron	pron	vt		aux	pron	pron	vt		

'"Vocês vão comer as caças que estão tratando."'

802	***Me***	***isi ni***	***okobaba***			***me***	***awineke***		.
	me	isi ni	o-	kaba	-haba	me	awine	-ke	
	3PL.POSS	pouco	1SG.S	comer	FUT+F	3PL.POSS	parece+F	DECL+F	
	pron	pn	vt			pron	sec		

'"Eu vou comer um pouco da carne."'

803	***Faya***	***me***	***sina***	***me***	***hisi***	***na***	***me***	,	***sina***	***me***	***hisi***
	faya	me	sina	me	hisi	na+F	me		sina	me	hisi
	então	3PL	rapé	3PL.S	cheirar	AUX	3PL.S		rapé	3PL.S	cheirar
	conj	pron	nf	pron	vt	aux	pron		nf	pron	vt

na	***me***	***towakamemetemone***						.
na+F	me	to-	ka-	ka	-ma	-hemete	-mone	
AUX	3PL.S	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	
aux	pron	vi						

'Eles tomaram rapé. Tomaram rapé, e foram.'

804	***Towakama***				***me***	***afi***
	to-	ka-	ka	-ma+F	me	afi
	para lá	COMIT	ir/vir	de volta	3PL.S	tomar banho
	vi				pron	vi

tokanama				***me***	,	***Hoo***	.
to-	ka-	na	-ma+F	me		hoo	
para lá	COMIT	AUX	de volta	3PL.S		(expressão de cansaço)	
aux				pron		interj	

'Eles foram e tomaram banho. "Hoo."'

805	***Me***	***haha***	***hikanematamonane***					***mama***
	me	haahaa	hi-	ka	na	-himata	-mona	-ne	ma- maa
	3PL.S	rir	OC	ir/vir	AUX	PD.N+M	REP+M	ALT+M	DUP estar cansado
	pron	vi	aux						nf

ihi					.
ihi	to-	ha	-hino	-ho	
vítima de+F	INC	ser	PI.N+M	DUP	
pn	vc				

'Riram dele, porque estava exausto.'

806 ***Me*** ***haha*** ***hikane*** , ***me*** ***haha***
me haahaa hi- ka- na+M me haahaa
3PL.S rir OC COMIT AUX 3PL.S rir
pron vi aux pron vi
hikanematamonaka .
hi- ka- na -himata -mona -ka
OC COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M
aux
'Riram dele.'

807 ***Me*** ***haha*** ***hikane*** ***faya*** , ***me*** ***afi*** ***kana***
me haahaa hi- ka- na+M faya me afi ka- na+F
3PL.S rir OC COMIT AUX então 3PL.S tomar banho COMIT AUX
pron vi aux conj pron vi aux
me ***me*** ***afi*** ***kana*** ***me***
me me afi ka- na+F me
3PL.S 3PL.S tomar banho COMIT AUX 3PL.S
pron pron vi aux pron
kakamemetemoneke .
ka- ka -ma -hemete -mone -ke
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F
vi
'Riram dele. Eles dois tomaram banho. Voltaram.'

808 ***Me*** ***kakama*** ***me*** , ***Hoo*** ***ami***
me ka- ka -ma+F me hoo ami
3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S (expressão de cansaço) mãe
pron vi pron interj nf
ofimi ***oke*** .
o- fimi o- ke
1SG.S estar com fome 1SG.S DECL+F
vi prt
'Voltaram. "Hoo, mãe estou com fome."'

809 ***Yama*** ***weye*** ***ni*** ***ihi*** ***ofimine***
yama weye na.NFIN ihi o- fimi -ne
coisa carregar AUX por causa de+F 1SG.S estar com fome CONT+F
nf result aux pn vi
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
"'Estou com fome porque carreguei coisa."'

810 ***Iyawa*** ***tikabahi*** .
iyawa ti- kaba -hi
massa de mandioca 2SG.S comer IMP+F
nf vt
"'Come massa de mandioca."'

811 ***Okatao*** ***ka*** ***wafaba*** ***tiyokahi*** .
okatao ka wafa -ba ti- yoka -hi
meu filho POSS macaco-barrigudo FUT 2SG.S assar na brasa IMP+F
nm prt nm vt
"'Ponha um barrigudo no fogo para o meu filho."'

812 ***Tibanaho*** ***hikabebana*** .
ti- ibana -ho hi- kaba -hibana
2SG.S assar IMP+M OC comer FUT+M
vt vt
'"Asse nas brasas para o meu filho comer."'

813 ***Wafa*** ***biti*** , ***wafa*** ***biti*** ***me***
wafa biti wafa biti me
macaco-barrigudo filhote+M macaco-barrigudo filhote+M 3PL.S
nm adj nm adj pron
yokemetemone .
yoka -hemete -mone
assar na brasa PD.N+F REP+F
vt
'Colocaram um barrigudo novo nas brasas.'

814 ***Wafa*** ***biti*** ***me*** ***me*** ***yoka*** ***me***
wafa biti me me yoka+F me
macaco-barrigudo filhote+M 3PL.O 3PL.S assar na brasa 3PL.S
nm adj pron pron vt pron
wafa ***biti*** ***me*** ***me*** ***kabemetemoneke*** .
wafa biti me me kaba -hemete -mone -ke
macaco-barrigudo filhote+M 3PL.O 3PL.S comer PD.N+F REP+F DECL+F
nm adj pron pron vt
'Colocaram uns barrigudos novos nas brasas. Comeram os barrigudos novos.'

815 ***Wafa*** ***me*** ***me*** ***kaba*** ***me*** , ***wafa***
wafa me me kaba+F me wafa
macaco-barrigudo 3PL.O 3PL.S comer 3PL.S macaco-barrigudo
nm pron pron vt pron nm
me ***yoti*** ***me*** ***miri*** ***nemetemoneke*** .
me yoti me miri na -hemete -mone -ke
3PL.POSS tripa+F 3PL.S raspar AUX PD.N+F REP+F DECL+F
pron pn pron vt aux
'Comeram os barrigudos novos. Rasparam as tripas dos barrigudos para tirar a banha.'

816 ***Me*** ***yoti*** ***me*** ***miri*** ***na*** , ***me*** ***yoti*** ***me***
me yoti me miri na+F me yoti me
3PL.POSS tripa+F 3PL.S raspar AUX 3PL.POSS tripa+F 3PL.S
pron pn pron vt aux pron pn pron
ori ***hinaba*** ***mati*** ***ahi*** .
ori hi- na -haba mati ahi
misturar OC AUX FUT+F 3PL.POSS então
vt aux pron dem
'Rasparam as tripas deles, para misturar a banha no caldo.'

817 ***Sari*** , ***sari*** ***me*** ***ori*** ***na*** ***sari*** ***me*** ***sori***
sahari sahari me ori na+F sahari me sori
caldo caldo 3PL.S misturar AUX caldo 3PL.S tomar
nf nf pron vt aux nf pron vt
nemetemoneke ***ahi*** ***yifari*** ***rama*** ***ahi*** .
na -hemete -mone -ke ahi yifari rama ahi
AUX PD.N+F REP+F DECL+F então banana fora do normal então
aux dem nf prt dem
'Misturaram o caldo, e tomaram o caldo, que tinha banana.'

818 ***Sari*** ***me*** ***sori*** ***na*** ***me*** , ***wafa*** ***me*** ***tabasi***
sahari me sori na+F me wafa me tabasi
caldo 3PL.S tomar AUX 3PL.S macaco-barrigudo 3PL.O moquear
nf pron vt aux pron nm pron result
hina ***me*** ***kawemetemoneke*** ***ahi*** ***me***
hi- na+F me ka- waa -hemete -mone -ke ahi me
OC AUX 3PL.S COMIT estar em pé PD.N+F REP+F DECL+F então 3PL.S
aux pron vi dem pron
sai ***na*** ***mati*** .
sai na+F mati
pingar e queimar AUX 3PL.S
vi aux pron
'Tomaram o caldo. Moquearam os barrigudos, e a gordura estava pingando e queimando.'

819 ***Tabasi*** ***na*** ***me*** ***kawa*** ***me*** , ***Abini*** ***sina*** ?
tabasi na+F me ka- waa+F me ahaba -ni sina
moquear AUX 3PL.S COMIT estar em pé 3PL.S acabar ALT+F rapé
vt aux pron vi pron vi nf
'Foram moqueados, e estavam nos moquéns. Acabou o rapé?'[85]

820 ***Sina*** ***abini*** ?
sina ahaba -ni
rapé acabar ALT+F
nf vi
'Acabou o rapé?'

821 ***Sina*** ***abini*** ***sina*** ?
sina ahaba -ni sina
rapé acabar ALT+F rapé
nf vi nf
'Acabou o rapé?'

822 ***Sina*** ***wawati*** ***nabisarehino*** ***awane*** .
sina wa- wati na -bisa -ra -hino awa -ne
rapé DUP lembrar AUX também NEG PI.N+M parece+M ALT+M
nf vt aux sec
'Por que você não lembra de fazer rapé?'

823 ***Faya*** ***me*** ***kakama*** ***me*** ***tafama*** ***me*** ***Hima***
faya me ka- ka -ma+F me tafa -ma+F me hima
então 3PL.S COMIT ir/vir de volta 3PL.S comer de volta 3PL.S vamos
conj pron vi pron vi pron interj
.
'Eles tinham voltado e estavam comendo. "Vamos."'

824 ***Bani*** ***me*** ***yoka*** ***me*** ***bani*** ***me*** ***kai*** ***me***
bani me yoka+F me bani me kaha.NFIN me
animal 3PL.S assar na brasa 3PL.S animal 3PL.S estar assado 3PL.S
nm pron vt pron nm pron vi pron
kaba ***me*** ***yoro*** ***nama*** ***me*** , ***Hoo*** ,
kaba+F me yoro na -ma+F me hoo
comer 3PL.S ficar AUX de volta 3PL.S (expressão de cansaço)
vt pron vi aux pron interj

85 Siko interrompeu a narração para perguntar do rapé para a sua esposa Amoro.

ma	***ohatasahaba***					
maa	o-	to-	ha	-tasa	-haba	
estar cansado	1SG.S	para lá	AUX	de novo	FUT+F	
vi	aux					

'Estavam assando a carne nas brasas. Estavam comendo os macacos assados. Eles dois estavam lá. "Hoo, estou cansado de novo."'

825	***Ayo***	,	***ayo***	***tiwehene***	,	***manako***
	ayo		ayo	ti-	ehene	manako
	irmão mais velho		irmão mais velho	2SG.POSS	por causa de	vingança
	nm		nm	pn		nf

te	***ibe***	***totoha***		***nofara***		
tee	ibe	to-	to- ha	na	nofa	-ra+F
2PL.POSS	RECIP	DUP	INC pagar	AUX	recentemente	NEG
pron	pn	vd		prt		

"'Irmão, você não está fazendo ele pagar."'

826	***Manako***	***ohabone***				,	***manako***	***ohabone***			
	manako	o-	to-	ha	-habone		manako	o-	to-	ha	-habone
	vingança	1SG.S	INC	pagar	INT+F		vingança	1SG.S	INC	pagar	INT+F
	nf	vd					nf	vd			

yama	***fora***	***onahara***			***yama***	***fora***
yama	fora	o-	na	-hara	yama	fora
coisa	flechar com zarabatana	1SG.S	AUX	NEG+F	coisa	flechar com zarabatana
nf	vt	aux			nf	vt

orara				***oke***	
o-	na	-ra	-hara	o-	ke
1SG.S	AUX	NEG	PI.T+F	1SG.S	DECL+F
aux				prt	

"'Eu faria ele pagar, mas eu não matei caça."'[86]

827	***Yama***	***fora***	***ni***	***tinofara***			***tiwa***
	yama	fora	na.NFIN	ti-	nofa	-ra+F	tiwa
	coisa	flechar com zarabatana	AUX	2SG.S	querer	NEG	2SG.S
	nf	vt	aux	vt			pron

awine	***tini***	
awine	ti-	ni
parece+F	2SG.S	ALT+F
sec	prt	

"'Por que você não mata caça?"'

828	***Yama***	***fora***	***ni***	***onofarake***			
	yama	fora	na.NFIN	o-	nofa	-hara	-ke
	coisa	flechar com zarabatana	AUX	1SG.S	querer	PI.T+F	DECL+F
	nf	vt	aux	vt			

"'Eu queria matar muitas caças."'

829	***Ai***	***ai***	***wafa***	***me***	***kayawa***		***me***
	ahi	ahi	wafa	me	ka-	yawa+F	me
	então	então	macaco-barrigudo	3PL.S	COMIT	estar excitado	3PL.POSS
	dem	dem	nm	pron	vi		pron

ihi	***owatoara***			***oni***	
ihi	o-	wato	-hara	o-	ni
por causa de+F	1SG.S	estar com medo	PI.T+F	1SG.S	ALT+F
pn	vi			prt	

"'Eu fiquei com medo quando os barrigudos ficaram excitados."'

86 *Manako ohabone* provavelmente é erro gramatical, deveria ser *manako ohebona*, com concordância masculina.

830 ***Yome*** ***ehene*** ***kayawa*** ***nakani***
yomee ehene ka- yawa na+M -kani
onça por causa de+M COMIT estar excitado AUX CNTRFAT
nm pn vi aux

ona , ***owatoha*** ***wafa*** ***me*** ,
ati o- na+F o- wato+F wafa me
dizer 1SG.S AUX 1SG.S estar com medo macaco-barrigudo 3PL.O
vt vi nm pron

okaraboikima ***me*** ***famahara*** ***fati***
o- karaboha -kima+F me fama -hara fati
1SG.S flechar com zarabatana dois 3PL.S ser dois PI.T+F 3SG.POSS.esposa
vt pron vi nf

famarawa , ***wafa*** ***me*** ***okaraboa***
fama -rawa+F wafa me o- karaboha+F
ser dois F.PL macaco-barrigudo 3PL.O 1SG.S flechar com zarabatana
vi nm pron vt

me ***tokoma*** ***mera*** ***fora*** ***neno***
me to- ka -ma+F mera fora na -hino
3PL.S para lá ir/vir de volta 3PL.O flechar com zarabatana AUX PI.N+M
pron vi pron vt aux

ka ***wafa*** ***me*** ***weye*** ***otasine*** ***oni***
ka wafa me weye o- na -tasa -ne o- ni
que macaco-barrigudo 3PL.O carregar 1SG.S AUX de novo CONT+F 1SG.S ALT+F
prt nm pron vt aux prt

.
'"Os barrigudos estavam excitados e pensei que era por causa de uma onça e fiquei com medo. Matei dois machos e duas fêmeas. Os outros foram embora e ele matou eles, e eu carreguei eles."'

831 ***Me*** ***ota*** ***iso*** ***na*** ***me*** ***soki*** ***hina*** ***me*** ***weye***
me otaa iso na+F me soki hi- na+F me weye
3PL.O 1EX.S carregar AUX 3PL.O amarrar OC AUX 3PL.O carregar
pron pron vt aux pron vt aux pron vt

one ***oni*** .
o- na -ne o- ni
1SG.S AUX CONT+F 1SG.S ALT+F
aux prt

'"Nós levamos eles para lá, e ele amarrou eles, e eu carreguei."'

832 ***Me*** ***weye*** ***hinani*** ***awineni*** ?
me weye hi- na -hani awine -ni
3PL.O carregar OC AUX PI.N+F parece+F ALT+F
pron vt aux sec

'"Ele carregou eles?"'

833 ***Me*** ***weye*** ***hinarake*** ***owati*** ***ihi*** .
me weye hi- na -hara -ke o- ati ihi
3PL.O carregar OC AUX PI.T+F DECL+F 1SG.POSS voz por causa de+F
pron vt aux pn pn

'"Carregou, porque eu mandei."'

834 ***Me*** ***weye*** ***ni*** ***hiyaborarake*** .
me weye na.NFIN hi- yabo -ra -hara -ke
3PL.O carregar AUX OC ser longe NEG PI.T+F DECL+F
pron vt aux vi

'"Ele não levou longe."'

835 ***Hibayata*** ***me*** ***weye*** ***hina*** ***me*** , ***wara***
hibayata me weye hi- na+F me wara
agorinha 3PL.O carregar OC AUX 3PL.O agarrar
adv pron vt aux pron vt
hinama ***me*** ***wara*** ***onamarake*** .
hi- to- na -ma+F me wara o- to- na -ma -hara -ke
OC INC AUX de volta 3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta PI.T+F DECL+F
aux pron vt aux
'"Finalmente ele carregou eles. Ele fez a vez dele, e aí eu peguei de novo."'

836 ***Me*** ***wara*** ***onama*** ***me*** ***me*** ,
me wara o- to- na -ma+F me me
3PL.O agarrar 1SG.S INC AUX de volta 3PL.O 3PL.O
pron vt aux pron pron
owakama ***me*** ***kobo*** ***okanamine***
o- ka- ka -ma+F me kobo o- ka- na -ma -ne
1SG.S COMIT ir/vir de volta 3PL.O chegar 1SG.S COMIT AUX de volta CONT+F
vt pron vi vt
oke .
o- ke
1SG.S DECL+F
prt
'"Peguei eles de novo e trouxe e cheguei com eles."'

837 ***Faya*** ***me*** ***kobo*** ***okanamine*** ***oni*** ***waha***
faya me kobo o- ka- na -ma -ne o- ni waha
então 3PL.O chegar 1SG.S COMIT AUX de volta CONT+F 1SG.S ALT+F agora
conj pron vi vt prt prt
.
'"Cheguei com eles."'

838 ***Me*** , ***kobaya*** ***faya*** ***kobaya*** ***haa*** ***kobaya*** ***faya*** ***wafa***
me kobaya faya kobaya haa kobaya faya wafa
3PL caititu então caititu ah caititu então macaco-barrigudo
pron nm conj nm interj nm conj nm
me ***kakaba*** ***kawemetemoneke*** .
me ka- kaba ka- na -waha -hemete -mone -ke
3PL.O DUP comer COMIT AUX mudança PD.N+F REP+F DECL+F
pron vt aux
'Eles comeram os barrigudos mais um pouco.'

839 ***Wafa*** ***me*** ***kaba*** ***me*** , ***Hima*** , ***oko***
wafa me kaba+F me hima o- ka
macaco-barrigudo 3PL.O comer 3PL.S vamos 1SG.POSS POSS
nm pron vt pron interj prt
sare ***oko*** ***sare***
sarehe o- ka sarehe
flecha de zarabatana 1SG.POSS POSS flecha de zarabatana
nf prt nf
ahabakere .
ahaba -ke -re
morrer DECL+F NEG+F
vi
'Eles comeram os barrigudos. "Vamos, as minhas flechinhas não acabaram."'

840 ***Oko*** ***sare*** ***abarini*** .
o- ka sarehe ahaba -ra -ni
1SG.POSS POSS flecha de zarabatana acabar NEG ALT+F
prt nf vi
'"As minhas flechinhas não acabaram."'

841 ***Oko*** ***sare*** ***abarake*** ***ha*** ***owa***
o- ka sarehe ahaba -hara -ke haa owa
1SG.POSS POSS flecha de zarabatana acabar PI.T+F DECL+F DEM 1SG
prt nf vi dem pron
ta .
taa
contraste
prt
'"As minhas flechinhas acabaram."'

842 ***Sare*** ***tikiha*** ***tike*** ***ha*** ***tiwa*** .
sarehe ti- kiha ti- ke haa tiwa
flecha de zarabatana 2SG.S ter 2SG.S DECL+F DEM 2SG
nf vt prt dem pron
'"Você ainda tem flechinhas."'

843 ***Oko*** ***sare*** ***noki*** ***nafisa***
o- ka sarehe noki nafi -saa
1SG.POSS POSS flecha de zarabatana pacote+F ser grande ainda
prt nf pn vi
ke ***haro*** .
na -ke haaro
AUX DECL+F esse+F
prt dem
'"O meu pacote de flechinhas ainda é grande."'

844 ***Biyo*** ***okaraboi*** ***ya*** ***biyo*** ***weye***
biyo o- karaboha.NOM+F ya biyo weye
macaco-preto 1SG.S flechar com zarabatana ADJNT macaco-preto carregar
nf vt prt nf vt
tinabana ***ti*** .
ti- na -habana ti-
2SG.S AUX FUT+F 2SG.S
aux prt
'"Quando eu matar macacos-pretos, você vai carregar os macacos-pretos."'

845 ***Ee*** .
ee
sim
interj
'"É."'